

Septem linguarum, Latinae,

Teutonicae, Gallicae, Hispanicae, Italicae, Anglicae, Almanicae, dilucidissimus
Dictionarius, mirum quam utilis, nec dicam necessarius,
omnibus linguarum studiosis.

* Vocabulaer in seuen derley talen, Latijn, Duytsch, Vvalsch, Spaens, Italiaens
Engels, ende Hochduytsch, teer profitelike alle beminders der Talen.

* Vocabulaire de Sept langaiges, Latin, Flameng, Francoys,
Espaignol, Italien, Anglois & Aleman.

* Vocabulario de sette languaies, Latin, Flamenco, Frances, Espaignol,
Italian, Englese, y Aleman.

* Vocabulista de le sette lingue, Cioe Latina, Tudescha, Franzosa, Spagniola,
Italiana, Anglesc, & Aleman.

* A vocabulary in seuen languages, Latyn, Deutch, Frenche, Spantsh,
Italy, English, and Hye Alman.

* Eyn vocabel buch inn sibenderlay spraachen, Latin, Nederlandisch, Frantzosisch,
Spangisch, Vvelsch, Englisch, vnd Hochteutsch.

* On les vend a Paris en la grand salle du Palais, aux Premier & Deuxiesme pilliers, deuant
la chappelle de messieurs les Presidens, par Arnoul & Charles les Angeliers, freres.

*** Gilles corrozet au Lecteur.**

Toy qui voudras plusieurs langues apprendre
Et promptement entendre & prononcer
Deuant tes yeulx vueilles ce liure prendre
Qui te pourra par estude aduancer,
Car sans aller passer ne rappasser
Et circuir les pays estrangers
Tu apprendras maulgre tous les dangers
A proferer en sept diuerses langues
Les dictions, motz obscurs & legers
Dont tu pourras faire plusieurs harangues.

Plus que moins.



Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Primum capitulum est de Deo & de Trinitate & de Potentia, & de diuitiis.	Dat eerste ca. is vā gode eñ van die driuuldichz vā die mogēthz eñ vā riickdōmen	Le premier cha. est de dieu & de la trinite & puissance & des richesses.	El primero ca. es de Dios y de la trinidad y de la potencia y de las riquezas.	Il primo capitolo si edi Dio & de la Trinita & potencia & della ricchezza.	The first Chapter is of God of the trinite of pouer and of riches.	Das erst Capitel von goot vñ von der dreihēyt von der mechtigheyt vnd von reichthū
Deus	God	Dieu	Dios	Dio	God	Goot
Deitas	godheyt	Diuinite, deite	deidad	la deita	god heade	gottheyt
sancta	heylighe	sainte	santa	santa	holy	heylige
Trinitas	driuuldicheyt	Trinite	trinidad	trinita	the Trinite	dreyheyt
Pater	Vader	Pere	Padre	Patre	Father	Der vatter
Filius	sonc	filz	fio	figliuolo	sonne	der sun
sanctus	heylighe	saint	santo	santo	holy	der heylig
Spiritus	gheest	esperit	esperito	spirito	goost	geyst
Dominus deus	heere God	seigneur dieu	señor Dios	messer domene-	lorde God	heer gott
Saluator	salichmaker	salueur	saluador	saluatore (dio	saueoure	heyland
Redemptor	verlosser	redempteur	redemptor	redemptore	redemer	erlcefer
potestas	machlicheyt	puissance	potestad	potentia	pouwer	mechtigheyt
potens	machtich	puissant	potente	possente	mighty	mechtig
potentia	moghentheyt	puissance	potencia	possanza	might	vermōzung
admodum diues	seer riick	fort riche	muy rico	gran rico	veryriche	vast reych,
diuitiæ	riickdommen	richesses	riqueza	ricchezza	riches	reichtum
pauper	arm	poure	pobre	poueretto	poore	arm
paupertas	armmoede	pourete	pobreza	pouerta	pduerte	armuot
pauper homo	arm mensche	poure homme	pobrez illo	pouer huoe	a poore man	armer mensch

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Idola omnipotens	afgoden almachtich	idoles tout puissant	idolos omnipotente	glidoli omnipotente	idoles almighty	goetzen allmèchtig
Secundum cap. est de sanctis & eorū nominibus	Dat.ii.Capit.is van dieheyligen en haer namen.	Le.ii.Chapi.est des sainctz & de leurs noms.	El segundo cap. es de los santos, y de sus nōbres.	Il secundo cap. e de santi & de suoi nomi	The.ii. Chapter is of the sayntes and of their na-	Das ander. Cap. vonden heiligen vnd ire namen
Sanctus	heylich	Sainct	Santo	Santo	Holy	(mes Heylig
sanctitas	heylicheyt	sainctete	santidad	santita	holynesse	heiligkeyt
beatus	salich	bienheureux	beato	beato	blesed	saelig
beatitudo	salicheyt	bienheureuse	beatidad	beatitudine	blesednesse	saeligheyt
beati	die salighe	les bienheureux	beatos	beati	happie	die saelige
Apostoli	apostelen	apostres	apostoles	apostoli	Aposiles	zwoelff boten
diuus Petrus	Sinte Peeter	sainct Pierre	sant Pedro	san Pietro	saynt Peter	Sant Peter
Paulus	Pauwels	Pol, Paul	Paulo	Paulo	Paul	Paul
Andreas	Andries	Andry	Andrea	Andrea	Andrevve	Andres
Philippus	Philips	Philippe	Filippo	Philippo	Philippe	Philips
Iacobus	Iacob	Iagues	Diego	Iacomo	Iames	Iacop
Bartholomæus	Barthelmens	Barthelemy	Bartholome	Bartholomeo	Bartilmev	Barthelmes
Simon	Simon	Simon	Simon	Simone	Simon	Simon
Matthæus	Mattheus	Matthieu	Matheo	Matheo	Mathevv	Matthes
Ioannes	Ian	Iehan	Iuan	Giouanni	Iohn	Hans
Thomas	Thomas	Thomæ	Thomas	Thomaso	Thomas	Thomas
Marcus	Marc	Marc	Marco	Marco	Marke	Marx
Lucas	Lucas	Lus	Lucas	Luca	Luke	Lux

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Mathias	Mathias	Mathias	Mathias	Mathias	Math	Mathias
Leornadus	Lenaert	Leonard	Leonardo	Leonardo	Leornarde	Ienhart
Bernardus	Benaert	Bernard	Bernardo	Bernardo	Bernarde	Bernharde
Guilhelmus	Vuillen	Guillaume	Guillamo	Guillemo	Vvyllyam	Vvilhelm
Fredericus	Frederic	Frederic	Federico	Federico	Frederyke	Friderich
Conradus	Conraedt	Conrad	Conrado	Corrado	Conrade	Conrad
Franciscus	Frans	Francoys	Francisco	Francesco	Fraunces	Fran
Albertus	Aelbrecht	Albert	Alberto	Alberto	Albert	Albrecht
Georgius	Ioris	George	Iorge	Giorgio	George	Ioerg
Martinus	Marten	Martin	Martin	Martino	Martyn	Martin
Ambrosius	Brosen	Ambroise	Ambrosio	Ambrogio	Ambrose	Ambrosius
Ludonicus	Lo douuick	Loys	Luys	Lodouico	Lervys	Iudvvig
Henricus	Henric	Henry	Herrique	Arrigo	Henry	Heinrich
Stephanus	Steuen	Estienne	Esteban	Stefano	Steuen	Steffan
Godfridus	Gouaert	Geoffroy	Gofredo	Goffredo	Godfraye	Godfrid
Augustinus	Augustiin	Augnstin	Augustin	Augustino	Austyn	Augustinu
Hieronymus	Ieroon	Hierosme	Ieronymo	Ieronymo	Ierome	Hieronymus
Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriel	Gabriello	Gabryel	Gabriel
Michael	Michiel	Michel	Miguel	Michelle	Michael	Michel
Nicolaus	Niclaes	Nicolas, Colin	Nicolas	Nicolao	Nicolas	Niclas, Claus
Gerardus	Gheert	Gerard	Gerardo	Gherardo	Gerat	Gerhart
Clemens	Clement	Clement	Clemente	Climento	Clement	Clemens
Vrbanus	Vrbaen	Vrbain	Vrbano	Vrbano	Vrban	Vrban
Laurentius	Laurens	Laurens	Lorente	Lorenzo	Laurence	Lorentz

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochtcut.
Rinaldus	Rinaut.	Regnault	Reynaldo	Renaldo	Reynolde	Rinalt
Sebastianus	Sebastiaen	Sebastien	Sebastiaen	Sebastiano	Sebastian	Bastian
Adam	Adam, Daem	Adam	Adam	Adamo	Adam	Adam
Oliuerius	Oliuier	Olinier	Oliueros	Vliuieri	Oliuier	Oliuier
Carolus	kaerle	Charles	Carlos	Carlo	Charles	Carle
Anthוניus	Anthonis	Anthoine	Antonio	Antonio	Antony	Anthoni
Virginitas	maechdom	Virginite	Virginidad	Vergenita	Maydenheade	iughfravv schaff
Virgo	maecht	Vierge, pucelle	Virgen	Vergin	a mayden	iunghfravv
Santa Catharina	Sinte Catheline	Sainte Catheri- ne	Santa Catalyna	Santa Caterina	saynt katernyne	Sant katherin
Marguareta	Margriete	Marguerite	Margarita	Margarita	Margaret	Margret
Barbara	Barbele	Barbe	Barbola	Barbara	Barbara	Barbel
Vrsula	Vrsele	Vrsule	Vrsula	Vrsula	Vrsula	Vrsula
Brigida	Brigitte	Brigide	Brigida	Brigida	Bryde	Brigitte
Elizabeth	Lijbet	Elizabeth	Ysabel	Elizabetta	Elfabeth	Elzbet
Agatha	Aechte	Agathe	Agada	Agatha	Agatha	Agatha
Dorothea	Dorothee	Dorothee	Dorothea	Dorothea	Dorothe	Dorothea
Cristina	kerstine	Cristine	Cristina	Cristina	Chrystyan	Christina
puella	meysken	Basselette	Donzella	Donzella	a mayden	meydlin

Cap. tertium de precatone domi- nica & salutatio- ne angelica.	Dat. iiii. Capittel vanden Pater no- ster ende Aue Maria	Le troisieme chapitre du Pa- ter noster & Aue Maria	Capit. iiii. del Pa- ter noster y del Aue Maria	Capitu. iiii. del Pater noster & dalla Aue Maria	The. iiii. chapter of the Pater no- ster and Aue Ma- ria	Das dritt Capi- vô pater noster vnd Aue Maria.
---	---	--	---	--	---	--

Latinum.	Duytsch.	Franccoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
Pater noster	Vader onse	Nostre pere;	Padre nuestro	Patre nostro	Oour father	Vtter vnser
qui es	die sijt	qui es	qui eres	che sei	vvich art	der du bist
in coelis	in die hemelen	es cieulx	en los cielos	in cielo	in heauen	inn himlen
sanctificetur no-	geheylicht ver-	soit sainctifie	sanctificado sea	sia sanctificato	halovved be	geheilicht vverid
men tuum.	dijnen maē (de	ton nom	el tu nombre	il tuo nome	thy name	dein nam
Adueniat	toecome ons	Aduienne	venga	aduenga	Let come	zu kum
regnam tuum	dijn rijck	ton royaulme	el tu reyno	el tuo regno	thy ltingdome	dein reich
Fiat voluntas	dijnen vville	ta volonte	faga se	sia fata la volun-	thy vwill	Gescheh
tua	vworde gedaen	soit faicte	tu voluntad	ta tua	be done	dein vwill
sicut in	gelic inden	comme au	assy en	eo si in	euen so	vvie im
coelo	hemel	ciel	el cielo	cielo	in heauen	hymel
& in	also inder	ainsi en la	como en	come in	as it is	also auch
terra	aerden	terre	la tierra	terra	in earth	auffer den
Panem nostrum	Ons dagelicx	Nostre pain	nuestro pan	in nostro pane	oure dayly	vnser taglich
quotidianum	broot	iournel	cotidiano	cotidiano	bread	brot
da nobis	geeft ons	donne nous	dad le a noso-	da a noi	gene vs	gib vnns
hodie	heden	au iourd'hui	oy (tros	hoggi	this daye	heut
Et dimitte	ende vergeeft	Et nous par-	y pardonna	& perdona	And forgeue	vnd vergib
nobis	ons	donne	a nosotros	a noi	vs	vnns
debita nostra	onse sculden	noz offenses	nuestra deuda	li nostri debiti	oure dettes	vnser schuld
sicut & nos	gelicly vwi	ainsi que nous	como nosotros	come noi	as vve	als vvir
dimitimus	vergeuen	pardonnons	perdona nos	perdoniamo	forgeue	vergeben
debitoribus	onse sculd:-	a noz	a nuestros	a nostri	oure	onsern
nostris	naren	debtours	due dores	debitori	deuters	schuldern

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Et ne nos inducas in tentationem Sed libera nos a malo. Amen, Aue Maria gratia plena dominus tecum benedicta tu in mulieribus & benedictus fructus ventris tui Iesus Christus Sancta Maria mater dei ora pro nobis miseris peccatoribus	ende en brengt ons niet in becoringhe maer verlost ons vanden quade Amen. Sijt gegroet Maria vol van genadē die heere is met dy gebenedijt sijt ghi bouen alle vrouwen en gebenedijt is die vrucht dijns lichaems Iesus Christus Heylige Maria moeder Gods bidt voor ons arm sondaren	Et ne nous meine pas en tentation mais deliure nous du maling Amen. Soys saluce Marie pleine de grace le seigneur est avec toy tu soys benoiste sur toutes femmes & benoist soit le fruit de ton ventre Iesu Christ Sainte Marie mere de Dieu prie pour nous poures pecheurs	y no nos traigas en tentacion mas libra nos de mal Amen. Aue Maria llena de gracia el señor sea contigo bendita tu entre las mugeres y bendito el fruto de tu vientre Iesu Christo Santa Maria madre de Dios ruego por noso- miseros (tros peccadores	e non inducer noi in tentatione ma libera noi dal male Amen. Dio te salui Maria piena di gratia il signore sia reco tu sia benedeta fra le done e benedetto il frutto del tuo corpo Iesu Christo Santa Maria matre di Dio prega per noi miseri peccatori	and lede vs nos into temtacion but delyuer vs from euell Amen. All hayle Mary full of grace the lorde is vvith the blessed be thou amonge vvomen and blessed be the frute of thy vvombe Iesu Christ Saynt Mary mother of God praye for vs poore synners	Nitt fuer vns in versuchung süder erlöse vns vom ubel Amen. dubist gegrueset Maria guad reiche der herr ist met dir gesegnet bistu ob allen Vveibern vñ gesegnet ist die frucht dei nes leibs Iesus Christ Hailige Maria muoter gottes bitt sut vns armen sundern

Latinum.	Duytsch.	• Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
nunc & in hora mortis nostræ Amen.	ny ende in die vre onser doot Amen.	maintenant & en l'heure de nostre tref- passémēt. Amen.	agora y en la hora del nuestra mu- erte. amen.	adesso & nel hora di nostra morte & si così sia	now and, in the houre of oure death Amen.	ietzund vnd in der stund vnsers absterbē Amen.
*Cap. quartum de diabolo, de inferno, & de purgatorio Diabolus spiritus malignus inimicus æterna mors infernus purgatorium in obscuro obscurum lumen perna tormentum maledictus damnatus	Dat. iij. cap. van den duuel, van de helle, ende vā dat vagheuer Duuel quade gheeft viant eevvighe doot die helle vageuer int doncker duysier licht pijne torment vermaledijt verdoemt	Le quatriesme chap. du diable de lenfer, & du purgatoire le diable lesperit maling lennemy la mort eternelle lenfer le purgatoire en obscur obscur, brun la lumiere peine tourment mauldi& damne	El. iij. cap. es de los diabolos, y del inferno, y del purgatorio. Diabulo il spirito maligno ennemigo eterna muerte inferno purgatorio en obscuro obscur la luz, lumbre pena torment maldito dañado	Cap. iij. del dia- blo dello infer- no & del purga- torio. il diablo lo spirito maligno il nimico la eternal morte inferno purgatorio in obscuro obscur il lume la pena il tormento maledetto damnato	The. iij. cap. of the deuel, of hel and of purgato- ry The deuel euel spirite enemie euerlastinge death hel purgatory in the darke darke lighte payne torment curied. damned	Das vierdt capi- tel vom teufel hel vñ faegfeur Der teufel geyft boeser feindt eevige rodt hell faegfeur im finstern finster licht pein marter verflucht verdam

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
purgatus castigatus castigare	gesuvert gecastijt castien	nettoye chastie chastier	purgado castigado castigar	purgato castigato castigare	clensed chastened to chasten	gesubert gestraaft straaffen mit vvorten.
Cap. quintum de tēpore, anno, mēse, septimana, & die.	Dat. v. Capitel vanden tijt, iaer, maenden, vveke, ende daghen.	Le. v. chapi. est du temps, an, moys, sepmai- nes, & iours.	El. v. cap. es del tiempo, año mes, semana, y dia	Il. v. cap. del tem po, anni, & mesi, settimane, & di	The. v. chapter of tyme, yeare, moneth, vvelze, and daye	Das fimfft Cap. vonn zeit, iar, mo- nat, vvech, vnd tag.
Tempus temporale mundanum mundanus Christianus spiritualis in principio mundi primum mundus annus anni	den tijt tijtlick vvereltsch vvereltlick Christen gheestelic inden beghinne der vverelt ten eersten die vverelt dat iaer die iaren	Le temps temporel du monde mondain Christien spirituel a l'cōmencemēt du monde au premier le monde lan les ans	Tiempo temporal mundano mundano el Christiano el spiritual en el principio del mundo primero mundo año años	Il tempo il temporale mundano il mandano il Christiano spirituale nel principio del mundo il primo il mundo lanno ghanni	Tyme temporall vworldly of the vvorlde Christen spirituall in the begīninge of the vvorlde fyrst the vvorlde the yeare of the yeare	Die zeyt zeitlich vonder vvelt vonder vvelt eyn Christ geystlich an anfang der vvelt zum ersten die vvelt das iar die iar
quatuor tēpora mensis menses septimana	die quattertēper die maent die maenden die vveke	les quatre temps le moys les moys la sepmaine	quatro temporas el mes los mēses la semana	i quatro tempi il mese i mesi la settimana	ymbringe dayas moneth monethes vvelze	die seonfast der monat die monat vvech

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochtcut.
dies	den dach	le iour	el dia	il di	daye	der tag
dies	die daghen	les iours	la iornada	li giorni	dayes	die tage
hora	die vre	lheure	la hora	hora	houre	die stund
horæ	die vren	les heures	las horas	hore	houres	die stund
calendarium	den kalendrier	le kalendrier	el calendario	calendario	kalendare	cyn kalender
nox	den nach	la nuit	la noche	la notte	night	die nacht
nox intempesta	mid dernach	de mynnicht	la media noche	mezza notte	mydnight	mitnacht
dies crastina	den dach vā mor	le lendemain	la mañana	la mattina	to morovv	der mornderig
die crastino	morgen (ghen	demain	mañana	domatina	to morovv	morn (tag
summo mane	feer vroech	fort matin	buena hora	a buon hora	early	vast frue
serum, vesper	den auont	le soir	la tarde	la sera	the eueninge	der abendt
isto sero	desen auont	a ce soir cy	esta tarde	questa sera	late	ietz am abendt
tarde	spade	tard	tarde	tardi	very late	spat
nimis tarde	veel te spade	trop tard	muy tarde	affay tardo	tymely	vil zu spat
mane	vroech	matin	de mananda	buon hora	the noone daye	morgens frue
meridies	den midach	midy	media dea	mezzodi	somer	mittag
æstas	den somer	leste	estade	la state	vvynter	sumer
hyems	den vvinter	lyuer	in vierno	il verno	the springe	vvinter
ver	den lenten	le printemps	verano	primavera	haruest	glentz oder frue
autumnus	den herfst	lautomne	autunno	autunno	vwithsondaye	herbst (ling
penthecoste	psinxen	la penthecouste	pascua de mayo	pascha di mag-	aduenta	pfingsten
aduentus	den aduent	laduent	aduenimiento	aduento	(gio christemasse	der aduent
natiuitas domini	kersmisse	noel	nauidad	il natale	nevvyecare ryde	vveynacht
circuncisio	besniidenisse	la circuncision	circuncion	la circuncisione	this eueninge	beschneydung

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Epyphania	Dri conīgē dac	les trois roys	tres reyes	i tre magi	the. xiiij daye	drey kunig tag
carniualia	fasten au ont	quaresme prenāt	carnes tollēdas	carnauale	i brofryde	fastnach
ascensio	opuaert	ascension	ascension	lassenfa	ascension	auffart
quadragesima	die vasten	le quaresme	quaresme	quaresme	lent	die fast
ieiunare	vasten	ieusuer	ayunar	digitmare	to fast	fasten
quadragesime	half	le quaresme	media	mezza	myd-	halb
medium	vasten	demy passe	quaresma	quaresma	lent	fast
iouis	vritten	le sainct	iueues	giouedi	maundi	der gruener
sancta	donderdak	ieudy	santo	santo	thursdaye	donstag
veneris	den goeden	le grant	viernes	venerdi	good	karsfrei
sancti	vrijdach	vēdredy	santo	santo	fridaye	tag
pascha	paesschen	pasques	pascua	pasqua	easter	Ostern
festum	vierdach	la feste	fiesta	le feste	an holy daye	feyrtag
feriari	vieren	faire feste	sanctificar	a fertisia	to kepe holy	da feyren
dies festus	feest of vierdach	le iour de la feste	dia de fiesta	il di del la festa	holy daye	(ye cyn hochzeitli
quotidie	alle daghe	tousiours	cada dia	ogni giorno	euery daye	alltag (cher tag
dies operosus	vverckdach	le iour ouurier	dia de trabasar	il di di lauoro	vworkdaye	vvercktag
laborare	vvercken	ouurer, beson-	labrar	lauorare	to laboure	vverckē
quiescere	rusten	reposer (gner	holgar	posare	to rest	ruouven
fatigari	ver moet vverd	estre lasse	serchanfado	faticare	to be faynt	mued gemacht
fatigatio	groote	grand	gran	gran	great	grosse (vverden
dura	vermoetheyt	lassure	fatiga	fatica	vvecritnesse	muedig hey t
sudor	svveer	sueur	sudor	sudore	svveate	schvveyfsz
sudare	svveten	suer	sudar	sudare	to svveate	schvvezzen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
resurrectio	verrisenisse	resurrection	resurrection	resuscitatio	resurrection	aufferste hung
resuscitatus	verresen	ressuscite	ressuscitado	resuscitato	vvakied vp agay	aufferstanden
dominica	sondach	dimenche	domingo	domenica	sondaye (ne	sountag
dies lune	maendach	lundy	lunes	lunedì	mondave	montag
dies martis	diuxdach	mardy	marres	martedì	tervesdaye	zinfztag
dies mercurii	vvoensdach	mercredy	miercoles	mercordì	vved:nsday	mittvock
dies iouis	donderdach	icady	sueues	giouedy	thursdaye	donstag
dies veneris	vridach	vendredy	viernes	venerdy	fridaye	freitag
dies sabbati	faterdach	samedy	sabbato	sabbato	faterdaye	samstag
hodie	heden	au iourdhuys	oy	hoggi	to daye	heut
heri	ghisteren	hyer	ayer	hieri	yesterdaye	gestern
cras	morgen	demain	mañana	domane	o morovv	morn
vſq; in primum diem	tot op den eerſtē dach	iufques au premier iour	hasta el primer dia	fin al primo di	vnto the first daye	hiſz am ersten tag
dieta, iter vnus	een dach reyse	vne iournee	iornada	giornata	one dayes ionr	tag reyle
salarium (diei	loon, salaris	salaire	salario	salario	revvande (ney	lohn
ſtipendium	loon	salaire	salario	salario	vragys	ſold, lohn
conuenire	e ens vverden	accorder	aceordar	accordare	to agree	ſich vertragen
pacifcor	vrede maken	faire cōuenance	apaſignar	far parto	to make peace	eyn vtrag machē
diſponere	beſtellen ordine	ſordonner	diſponer	poſtare	to ordene	ordnen, ordelich
o vti nam	och, oft (ren	a la mienne vo-	a mi voluntad	a mia volonta	o that	ei das vvolte get
faciendum	het moet ghe-	il fault (lunte	ſalta que	il biſogna	it muſt	es muos ge
eſt	daen ſijn	quon faſſe ce	ſe haga	fare	be dons	thon vverden
id quod mihi	tghene dat my	quil me	lo que me	cio the mi	the thinge that	das mir

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
placet	belieft	plait	plaze	piace	pleaseth me	gefalt
Cap.sexum de homine & omni bus partibus eius	Dat.vi. cappittel vanden mensche en al sin leden	Le.vi.chapi.de lhomme & de tous ses parties	El.vi.cap.es del hombre y de todas sus partes	Il.vi.cap.sic del huomo & di tut- te le suoi parti	The.vi.chapter of man and of all the partes of him.	Das sechst cap. von dē mensche vnd allen seinen teylen
Homo	Die mensche	Lhomme	Hombre	Huomo	Aman	Des mensch
homines	dē menschen	les hommes	hombres	glihuomini	men	die menschen
gens	volck	peuple, les gens	gentes	la gente	people	das volck
persona	persoon	la personne	persona	persona	a personne	eyn person
corpus	dat licham	le corps	cuerpo	corpo	a body	leychnam
figura	die figure	la figure, limage	figura	figura	a figure	eyn gestalt
species	die ghedaente	lespece	especie	specie	a kynde	ein gestalt
speciosus	vvel gefigureert	bien taille	especiosa	speciosa	bevvyful	vvel gestaltich
caput	dat hooft	le chef, la teste	cabeca	capo	a heade	haupt
omnis homo	alle mensch	tous hommes	todo hombre	ogni huomo	eucryman	yederman
capilli	die haren	cheueulx	cauellos	capelli	hayres	haupthar
coma	die scheye	la roye	cauelladura	scrimanale	the buih	zierdt haar
frons	dat voorhoofd	le front	fruenta	fronte	the fore heade	die stirn
facies	dat aensicht	le visage	fas cara	faccia	the face	das angficht
in faciem	op dat aensicht	sus le visage	en la cara	su la faccia	vpon the face	auffs angficht
maxilla	die vvanghe	la ioue	maxilla	la galta	the cheke	eyn vvāge, back
maxillæ	die vvangen	les ioues	maxillas	le galte	chekes	die backen
coloratus	geuerft	coloure	colorado	colorito	couloured	gefer br

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
cerebrum	die heiffen	la ceruelle	sezos	cernello	the brayne	das hirn
oculus	die ooghe	oeil	oio	lochio	the eye	cyn aug
oculi	die ooghen	les yeulx	oios	ghochi	the eyes	die augen
supercilia	de vijnbrauvvè	les sourcilz	ceias	ciglie	the eyebrvves	die ober aug-
nalus	den nuse	le nez	nariz	nafo	the nose	die nase (bravv
nares	die nusegaten	les narines	narizes	forami del nafo	noserrilles	die naes loecher
aures	die ooren	les oreilles	oreias	orechie	cares	die oren
os	den mont	la bouche	la boca	la bocca	the mouth	der munt
labia	die lippen	les leures	los labrios	labri	the lippes	die leffzen
barba	den baert	la barbe	la barba	la barba	the bearde	cyn bart
lingua	die tonge	la langue	la lengua	la lingua	the tonge	die zung
dentes	die tanden	les dens	los dientes	i denti	the tethe	die zeen
gingivæ	dat tant vleesch	la chair des dens	las zen, iuas	gingie	the gommies	das zanfleyfch
collum	den hals	le col	el cuello	il collo	the neck	der hals
guttur	die kele	la gorge	la garganta	la gola	the throte	die keel
mucus	dat fnot	le moruillon	mocos	la muza	the fnot	rotz, fchnoder,
mucosus	fnotich	morueux	mocosa	muzinofa	fnotty	butzechtig (butz
tonsus	gefcoren	tondu	trifquilado	tofo	fhaueu	gefcoren
humerus	die fcorver	les pauls	la efpalda	la fpalla	the fhulder	die feulter
brachium	den erm	le bras	el braco	el braccio	the ame	der arm
brachia	die ermen	les bras	los bracos	le braccia	the armes	die aimen
manus	die hant	la main	la mano	la mano	the honde	hand
manus	die handen	les mains	las manos	le mani	the hondes	hand
comedere	eten	manger	comer	mangiare	to cate	ellen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
pugnus	die vuyſt	le poing	El puno	il pugno	the fytt	die fauſt
alapa	een oorbant	le ſoufflet	bo fetada	buffetto	abuſſet	eyn ſtreych
digitus	den vingher	le doigt	el dedo	il derto	the fynger	der finger
digiti	die vingheren	les doigts	lo delos	le deta	the fyngers	die fingern
vnguis	den naghel	longle	la vña	lunghia	the naile	der nagel
vngues	die naghelen	les ongles	las vñas	lungi	nailes	die nagel
palma, vola	die palme	la paulme	el palmo	palmo	the palme	die ſlach hand
pectus	die borſt	la poiſtrine	el pecho	petto	the breſt	die bruiſt
ſtomachus	die maghe	le ſtomach	eſtomago	ſtomaco	the mauvve	der mage
vbera	die borſten	les mammelles	las tetas	poppe	the teetes	die bruſte
papillæ	die tepels'	les tetins	papillas	la capitignoe	the breſtes	die duttonvan
venter	den buyc	le ventre	vientre	il ventre	the vvombe	der bauch
intestina	dat inghevvant	les entrailles	entrañas	trippe	borvvels	die kutteln
umbilicus	den nauel	lumbril	vmblico	il belico	the nauel	der nabel
penis, mentula	die manlicheyt	le vit	caralo	il cazzo	the yearde	das maëlich glid
teſticulari	die cullekens	les couillons	coiones	le coglinoi	the ſtones	die hoden
vulua	die vroulicheyt	le con	el conſjo	potta	vvomas priuite	die bermuter, ſat
dorſum	den rugge	le dos	eſpinazo	la ſchiena	the backe	der rucke
anus, culus	den eers	le cul	culo	il culo	the arſe	der arſz, hinder
renes	die mieren	les rongnons	renes	le reni	the reyns	nieren
coſtæ	die ribben	les rains	coſtillas	le coſte	the rybbes	die ripp
coxa	die dye	la cuyſſe	mufzlo	la coſcia	the thyge	eyn hupf
gena	die knye	le genouil	rodilla	il ginocchio	the kne	eyn knij
genua	die knyen	les genoulx	rodillas	il ginocchi	the knees	die knye

Latinum.	Düytſch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
crus	dat been	la iambe	pierna	la gamba	the legges	das beyn, ſchél-
pes	den voer	le pied	pie	il pie	the foote	fuofz (cel
pedes	die voeten	les piedz	pies	li piedi	the fete	fuellen
calcaneus	die verffen	le talon	calcañar	chalcagna	the hele	ferſſin
planta pedis	thol vandē voer	la plâte du pied	planta del pie	la ſola del pie	ſole of the foot	die ſole
articulus pedis	den teen	le doid du pied	dedos del pie	le dita del pie	the too	cyn gleych am
pollex	den duyem	le poulx	dedo gruelflo	il dito groſſo	the thombe	der daum (fuofz
sanguis	dat bloet	le ſang	ſangre	ſangue	the bloude	bluot
vena	die adere	la veine	vena	la vena	the veyne	ader
venæ	die aderen	les veinas	venas	le vene	the veynes	die blutadern
cor	dat hert	le cuer	coracon	cuore	the hart	das hertz
intitalia	die dermen	les boyaulx	tripas	budelle	the guttes	die lzutteln
hepar	die leuer	le foye	nigado	il figato	the leuer	die leber
pulmo	die longere	le poulmon	pulmon	il polmone	the longe	die lunge
splen	die milte	la rate	boſſes baco	la milza	the mytte	das miltz
veſica	die blaſe	la veſſye	vexiga	veſiga	the blader	die blaſz
oſſa	die gebeenten	les oſſemens	hucſos	le oſſe	the bones	das gebeyn
vrina	die piſſe	la orine	orina	orina	the pyſſe	bruntz
matula, vrinale	piſſpot, orinael	le orinal	orinal	orinale	the pyſſpot	bruntz lzachel
ſtercus	den dreclz	leſtront	mierda	merda	the dyrt	dreclz
cacare	cacizen	chier	cagar	cacare	toſhyte	cacizen, ſcheiſſe
ī cacatum	gaet cacizen	allez hier	y da cagar	vaa a cacare	goſ hyte	geh hin ſcheiſſe
ad cloacam	ter heimelilze	au retraict	a la priuada	al deſtro	to the pryueye	zū ppheyheufz-
membra	die leden	les membres	miembros	le membre	the membres	die glider (lin

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliff h.	Hochteut.
anhelitus	den adem	la laine	refuelgo	il fiato	the breath	der athem
suffocare	verfticlzen	suffoquer	fofagar	soffogare	to cholze	vvrge
suffocatus	verfticlzt	suffoque	fofogado	suffogato	cholzed	erftecht, ervvurgt
flare, spirare	blafen	souffler	foplar	suffiare	to blovve	blafen
fla	blaest	souffle	fopla	soffia	blovve	blasz
ducere anhelitū	ademen	pendre la laine	facarel refuelgo	tirare il fiato	to talze breath	athmen
duc anhelitum	neempt adem	prenez la laine	facael refuelgo	piglia il fiato	talze breath	zeuch dein athē
prurire	ieoclzen	de manger	rascar	grattare	to yche	beiffen
scabere	crauvven	galler	rascar	feraffiare	to ferasch	kätzen
vellicare	nijpen	pincer	pelizcar	pizzigare	to nyppe	pferzen
cantare	finghen	chanter	cantar	cantare	to syng	fingen
cantator	eē fangher	vng chanteur	cantor	cantore	a synger	finger
vox	die ſtemme	la voix	voz	voce	the voyce	die ſtym.
caro	dat vleefch	la chair	carne	carne	flef h	vleyſch
pellis, cutis	die huyt, dat vel	la peau	pelleia	pelle	the flzynne	haut
corium	leer	le cuyr	cuero, coramme	cnoio, coiamē	lether	leder
tuffire	hoeften	touffir	toffer	toffire	to cough	huoſten
tuffis	den hoeft	la toux	tos	la toſſa	the cough	der huoſt
ruptus	ghaſcoert	rompu	rompido	il rutto	toren	zerriffen
crepitus ventris	eēnen veeft	vng pet	pedo	il petto	a farte	furtz
pedere	vijſten	petter	peer	pettegiare	to farte	furtzen
pede ſemel	vijft eens	pettez vne fois	pea vna vez	tira vn petto	farcetones	furtz eyn mai
ſaliva	ſpeccſel	le cracher	eſcupetiua	ſputo	ſpatle	ſpeychel
ſinus	den ſchoot	le ſain	falda	il ſeno	a boſome	der buoſz, choſz

Latinitim.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
in sinu, gremio	inden schoot	au sein	en la falda	il seno	in the bosome	inn der schofz
manica	die mouwe	la manche	manga	manica	the sleue	eyn ermel
in manica	in die mouwe	en la manche	en la manga	in manica	in the sleue	im ermei
collarium	die colliere	vne colliere	collar	collare	the collare	eyn goller
gremium	den schoot	le giron	gremio	grembo	the lappe	die schofz
pileus	eenen hoet	le chapeau	zombrero	il capello	an hat	eyn huot, paret
pileus stramineus	eenen stroyen hoet	chapeau de strain	zombrero de paia	capello di paglia	a straw hat	eyn stroeyvern huot
nodus	eenen lznoot	vng neuz noyen nudos	nodos	nodi	a knotte	eyn knopff
funiculus	een coordelzen	la cordelle	cuerda	el cordel	a corde	eyn schnuerli
coriga	een gordel	courroye	correa	la cintha	a gyrdle	eyn gurtel
zona	eenen riem	caincture	vna cinta	el veneriero	a gyrdle	eyn gurtel
fibula	een doren, haec	boucle	espina	la fibbia	a buckle	eyn hafft
acicula	een spelle	vne espingle	craquido	lardion	a pynne	eyn gufen
vestimenta	die clederen	les habillemens	vestiduras	le vestimente	clothyngeray	die kleyder
vestitus	ghecleet	habille	vestido	vestito	clothed (ment	bekleydet
Capitu.vii.de Imperatore & potentia eius,	Dat.vii.Capit. vanden lzeyser en siin mogent heyt	Le.vii.Chapit. de Lempereur & sa seigneurie	El.vii.Capitu.es del emperador & de la señora.	Il.vii.Capitu.de imperator & del la signoria	The.vii.chap.of the emperour and his povver.	Das sibend. cap. vom keyser vnd sein gevalt.
Imperator	die lzeyser	Lempereur	emperador	imperadore	the Emperour	der kaiser
Imperatores	die lzeyfers	les empereurs	emperadores	glimperadori	emperours	die keiser
rex	die conincz	le roy	rey	il re	a kynge	der kunig

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
reges	die coninghen	les roys	reyes	li rei	lcynges	die lzunige
princeps	die prince, vorft	le prince, preuoft	principe	il principe	a prynce	furst
marchio	die marcgraue	le marquis	marques	marchefe	a marques	marcgraf
dux	hertoghe	duc	duque	duca	a dulce	hertzog
comes	graef	conte	conde	conte	an earle	graf
dinasta, baro	vryheer	baron	varon	barone	a baron	freiherr
dominus	heere	seigneur	señor	signore	a lorde	herr
domini	heeren	seigneurs	señores	li signori	lordes	herrn
dominium	heerschappie	seigneurie	señoria	signoria	lordshippe	heerischafft
eques	een ridder	cheualier	cauallero	caualliero	a lznuyght	reuter
equites	ridders	cheualiers	caualleros	cauallieri	lznights	reutern
cursor	een looper	cheuaucheur	correo	cauallaro	a purseuaunt	lauffer
cursores	loopers	cheuaucheurs	correos	cauallari	purseuautes	leuffers
aulicus	een bouelincz	courtifain	cortefano	cortigiano	a courtyar	cyn hoffman
aulici	houelinghen	courtifains	cortefanos	cortegiani	courtyars	hoffmenner
nobilis	een edelincz	gentil	noble	gentile	noble	edel
nobilis vir	een edel man	gentil home	noble hombre	genti huomo	a gentylman	edelman
tyrannus	een tyran	tyran	tyrano	il tyranno	a tyraunt	vvetrich, tyraff

Capitu.viii.de
imperatrice,&
magnificis mu-
lieribus.

Imperatrix

Dat viii.capit.vā Le.viii.chapit.
de lzeyserine eñ de Lemperier &
edele vrouvven. gentiles dames

Die lzeyserinne Lemperiere

El.viii.capit.dela il.viii.capi.della
emperatris, y de imperatrice &
las mag mugeres magnifiche don-
ne

Emperatris

The.viii.chap.
ofthe empresse
and gentle vvo-
men

the Empresse

Das achte Capi.
von der lzaiserin
vnd herrliche
vverbern.

Die lzaiserin

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
regina	die coninginne	la royne	reyna	regina	the quene	die lzunigin
dux	cen hertoginne	la duchefſe	duqueſa	ducheſſa	the duchefſe	hertogin
comes	een grauinne	la contefſe	condeſſa	la conteſſa	the counteſſe	græſin
nobilis mulier	een edel vrouwe	gentile femme	noble muger	gentil dona	a gentle vwoman	edel fravv
Cap.ix.de ſerui- toribus	Dat.ix.Cap. van den dienaets	Le.ix.Chap.des ſeruiteurs	El.ix.Cap.de los ſeruidores	Il.ix.Capi.de li ſeruitori	The.ix Chap.of ſeruautes.	Das neunnd.cap. von der dienern
Pedes	voetlznecht	piedton	peon	il fante a pie	A foot man	Eyn fuoſzléecht
ſeruus	een lznecht	ſerf	moco	il ſeruo	a ſeruaunt	lznech
famulus	een lznape	verlet	ſeruidor	famiglio	a varlet	haus lznecht
ancilla, ſerua	een dienſtdeeren	ſeruante	moca	la ſerua	a mayden	eyn dienſtmagt
ſeruire	dienen	ſeruir	ſeruir	ſeruire	to ſerue	dienen
iuuenis	een ionghen	iuuencel	mancebo	il garzone	a ionge man	eyn iungling
iuuenes	ionghers	iuuenceaulx	mancebos	li garzoni	younge men	die iungers
puer	een lzingt	lenfant	mochaco	il fanciullo	a childe	cyn lzingd
pueri	lzingderen	les enfans	mochacos	li fanciulli	children	lzingdern
maſculus	een mannelzen	le maſle	varon	il maſchio	a man childe	cyn mænlin
femella	een vviiflzen	la femme	mochacha	la puta	a vwoman childe	eyn vveiblin
Cap.decimum de abauo & tota cognatione	Dat.x.Cap. van den oudē groot uader ende tghe heel macchſcap	Le.x.Chapitre du pere layeul & toute lignee	El.x.capi.del vi- ſaguero y todo el parenteſco	Il.x.Capi.e del biſauo & di tutti li parentadi	The.x.Cap.of raundfather and all the lzyn red.	Das zehend cap. von dem vræne vnd ganzter ver- vwantſchafft
Pro auus	Outgrootvader	Layeul	Biſano	Il biſauo	Olde grādfather	Aene, altenher B iii

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
auus	die groot vader	le pere grant	aguelo	lauo	grandfather	grofzuatter
proauia	out groot moer	la yeule	bisaguela	la bisaua	old grādmother	
auia	die groot moer	la mere grant	aguela	laua	grandmother	grofmuoter
pater	vader	pere	padre	lo padre	father	vatter
mater	moeder	mere	madre	la madre	a mother	mutter
vitricus	stief vader	parastre	padrino	il patrigno	a stepfather	stieffuatter
nouerca	stief moeder	marastre	madrastra	la matrigna	a stepmother	stieffmuoter
filius	fone	filz	el hiiio	il figliuolo	a sonne	fun
filia	dochter	fille	hiiia	la figliuola	a doughther	tochter
priuignus	stief fone	beau filz	el ahiiado	il figliastro	a stepsonne	stieffsun
priuigna	stief dochter	belle fille	la ahiiada	la figliastra	a stepdoughther	stieffdochter
frater	broeder	frere	el hermano	il fratello	a brother	broeder
foror	suster	sœur	la hermana	la sorella	a syfter	zvester
spurius	bastaert fone	filz bastard	el bastardo	il bastardo	a bastardsonne	banckhart
spuria	bastaer dochter	fille bastarde	la bastarda	la basterda	a bastarddough	
consanguineus	maech	cousin	el pariente	il parente	a lzynsman (ter	bluodfreund
consanguinei	maghen	consins	los parientes	li parenti	lzynsmen	bluotfreunde
consanguinitas	machschap	cousinage	el parentesco	la parentela	lzinred	buotfreūdschafft
affinitas	maechicap	parentage	el parentesco	la parentela	affinite	schvvagerschafft
amicus	vrient	amy	el amigo	lamico	a frende	freund
orphanus	vveselintz	orphelin	el huerfano	lorfano	fatherles	cyn, vveyfzling
tutor	momboor	mambour	el tutor	il tutore	a tutor	vormunder
patruus	oom	oncle	el tyo	lazio	an vnclē	ohem
consobrinus	susters fone	cousin	el sobrino	il consino	a systers sonne	schvester kind

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
matertera	moeylzen	la tante	la tyā	zia	an avnt	materſchveſt
hæres	erſghenaem	heritier	el heredero	lherede	an heyre	eyn erb
proximus	naeſte	le prochain	el proximo	il proximo	a negliboure	nechſt
maritus	man	mary	el marido	il marito	an huſbande	eyn eemañ
vxor	huſvrou, vviſf	femme	la muger	il moglie	an huſvviſe	eyn eevveib
ſcœmina	vviſf	femme	la hembra	il femina	a vwoman	vveib
ſcœminæ	vviſfs	femmes	las hembras	le femine	vwomen	vveiber
mulier	vrouvve	dame	la muger	la donna	a vvyſe	ſravv
hera noſtra	onſe vrouvve	noſtre dame	noſtra muger	noſtra donna	our mayſtres	vñſer ſravv
mulieres	vrouvven	dames	las mugeres	le donne	vwomen	ſravven
virgo	maecht	vierge, pucelle	la donzella	la fanciulla	a vyrgin	iungkſravv
pediſſequa	camerire	chambriere	moca	la maſare	and hondmaydē	eyn iungſravv
meretrix	een hoere	la putaine	puta	la putana	an vvhore	eyn huor (ineyd

* Capitulum, xj.	Dat. xj. Capittel	Le. xi. Chapitre	El. xj. Cap. es de	Il. xj. Capitu. e	The. xi. Chapter	* Das eylfft Cap
de nuptijs	van bruyloſten	des nopces	las bodas	delle nozze	of mariage	von brautlauff
Nuptiæ	bruyloſten	nopces	bodas	Le nozze	Mariages	brautlauff, hoch-
sponſus	bruygom	espoux	espoſo	lo ſpoſo	a brydgrome	brautgam (zeit
sponſa	bruyt	espouſe	espoſa	la ſpoſa	a bryde	brant
deſponſare	ondertrou doen	espouſer	deſpoſar	ſponſare	to mary	verheyraten
dos	bruytghifte	le dō du mariage	dote	la dota	a dovvy	heym ſteur
viduus, cælebs	een vveduvver	veſue	bindo	il vedono	a vvydovver	vvitling
vidua	een vveduvve	veſue	biuda	la vedova	a vvydovve	vvitvve
focer	miñs vviſfs	beau pere	ſuegro	il ſocero	my vviues father	eyn ſchvvacher
	vader					

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
focius	mijns vvijs moeder	belle mere	suegra	focera	my vvifes mo- ther	cynschviges
glos	mijns broedes vvijs	belle soeur	cusñada	cognata.	my brothers vvi fe sisterlavr	des mans schvvester
gener	svvager, doch ter man	le mari de la fille	ierno	il genneto	my d oughthers hus bonde	eyn tochter man
compater	gheuader	compere	compadre	il compare	godfather	geuatter
commater	gheuaerlten	commere	commadre	la commare	godmother	geuatter
obstetrix	cenvroevrouwe	sage femme	partera	la mammola	a mydvvife	hebame
nutrix	een voester	nourrisse	ama	la balia	a noisse	amme, seugam
nubere	houden	marier	casar	maritare	to mari	zur che nemen
infans	een lzindelzen	vng enfanc	niño	il fanciullo	a babe	vn redig lzind
infantes	lzinderlzens	des enfan s	niños	il fanciuli	babes	lzindlin
amicitia	vrientschap	amytie	amistad	amicitia	frendshippe	freundschaft
matrimonium	houvvelijcz	mariage	matrimonio	il matrimonio	mariage	die che
patrimonium	vaders erue	patrimoine	el patrimonio	il patrimonio	patrimony	vatterlich gut
patria	vaderlant	pays	la patria	la patria	natyue contrye	vatter land
generatio	een geslachte	la lignee	la generacion	la generatione	a generacion	gslecht
hereditas	erffenisse	lheritage	la heredad	la heredita	heretage	erb.
Ca.xij.de ciuita tibus,iudicibus, & officialibus	Dat.xij.Capit. vanden steden rechters,ende officiers.	Le.xij.Chapitre des villes,iuges, & officiers.	El.xij.Cap.es de las cildades,iue- zes,y officios.	Il.xij.Capit.fie della citta gildi ci,& officiali	The.xij.Cap. of cities,iudges, and of ficers.	Das zvvelfft cap vo stert,tichtern vñ ampt meñern

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
Ciuitas	stadt	ville, cite	la ciudad	la citta	cytie goodtovvy	Stat
terra	lant	la terre	la tierra	la terra	contre	landschafft
ciuis	borgher	bourgeois	el ciudadano	il cittadino	a cytesyn'	burger
ciuis	borgherfle	bourgeoise	la ciudadana	la cittadina	a frevvoman	burgerin
ciues	borgers	bourgeois	los ciudadanos	li cittadini	citesyns	burger
muri ciui-	die stadt	les murs de la	los muros dela	le mure della	the vualles of	die stat
tatis	mueren	ville	ciudad	citta	the citie	maure
porta ciui-	die stadt	la porte de la	la puerta de la	la porta della	the gate	der stat
tatis	poorte	ville	ciudad	citta	of te citie	thor
pons pendi-	een hanghende	pont a tirer	puenta leua-	il ponte leua-	an hanginge	eyn hangend
culus	brugge	fus'	diza	roio	brydge	bruglr
columna	een colonne	coulomne	la columna	la colonna	a pyloure	eyn saul
sternere lapidi-	plaueyen	acoustrer des	empedrar	astrazare	to paue	pflasteren
bus	cassyen	pierres				abenen
stratum la-	gheplaueyt	acoustre des	empedrado	astrazato	paued	gepfletert
pide	ghecassijt	pierres				geebnet
plat	een strate	vne rue	el camino	la strada	a strete	eyn gasz, straasz
parochia	prochie	vne paroisse	la patrochia	la contrada	a paris hen	eyn pfarr
palatium	paleys	palais	palacia	il palazzo	a palace	pfaltz, palast
campus	een velt	champ	campo	la piazza	a felde	flach feldt
vicus	straerlzen	ruelle —	barrio calla	il chiaffo	al ayne	eyn gasse
mundinae	mercten	fours, marchez	el mercado	il mercato	marlzettes	die messz
vi a.	vvech	voye, chemin	el camino	la via	the vvaye	der vveg
tur tis	torrep	vne tour	la torre	la torre	a tover	eyn thurn

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
campanile	cloelzhuys	vng clochier	el campanario	il campanile	a steple	cyn gloclezhauz.
carcer	lzerlzer	prison, la chartre	la carcel	la prigionie	a pryson	geselclznus, lzer
meastrum	prangher	le pilory	picota	la berlina	apaire of stockes	pranger (lzer
captus	gheuanghen	prisonnier	catiuo	preso	talzen	gefangen
captiuus	gheuanghen	chetif	preso	il prigioner	a prysonner	gefangen
capere	vanghen	prendre	prender	pigliare	to talze	fahen
euadere	ontgaen	eschapper	escapar	scampare	to escape	entgohn
euasus	ontloopen	eschappe	escapado	scampato	escaped	entronnen
officialis	een officiael	official	official	lo ficiale	an official	cyn amptman
spiculator	een scerp rechter	bourreau	verdugo	il boia	a sharpe iudge	nachrichter
suspendere	hanghen	pendre	ahorcar	impiccare	to hange	henclzen
fortuna	gheluc	heur	fortuna	la ventura	fortune	gluclz
infortunium	ongheluc	malheur	in fortunio	la disgratia	mys fortune	vnfal
vicarius	statdhouder	lieutenant	alcalde	il potesta	a lyftenaunt	vervvafer, statthal
dux militum	capiteyn	capitaine	capitan	il capitano	a capitayne	ein hauptmā (ter
iudex	rechter	iuge	ieuz	il giudice	a iudge	richter
iudicium	oerdel	iugement	iuyzio	il giudicio	iudgement	vrteyl
aduocatus	een aduocaet	aduocat	auogado	lauocato	an aduocate	cyn fursprech
iustum	recht	droict, raison	iusto, razon	giusto, ragione	ryght	recht
habeo æquum	iclz heb ghelijc	iay raison	tengorazon	io ho ragione	I haue reason	ich hab recht
non habes	ghi hebt gheen	vous auez	no tienes	tu hai	thou hast not	du habst nitt
æquum	ghelijc	tort	razon	torto	reason	recht
tu non habuisti	ghi hebt gheen	tu nas pas eu	no tuuiste	tu hauesti	thou hast had	du habst nitt
æquum	ghelijc ghehad.	raison	razon	torto	no ryght	recht gehabt

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
quare	vvaerom	pourquoy	por que	perche	vvhertore	vvarums
propterea	daerom	pource	portanto	percio	therfore	dar um.
sententia	vonnis	sentence	sentencia	sententia	a sentence	vrteyl. erkātnuf;
honestum	cerliclz	honneste	honesto	honeste	honest	ehrlich
honeste	cerliclzen	honnestement	honestamente	honestamente	honestly	ehrlich
commune	ghemeyn	commun	commun	il commune	commune	Sameyn
communitas	ghemeynscap	communion	comunidad	communita	communtie	gemeynscafft
communiter	gemeynliclzen	communement	comunmente	comunamente	communly	gmeynlich
speciale	son derlinge	especial	especial	speciale	special	lunderig
singulare	bifonder	singulier	por si	perle solo	particular	besunder
liga separatim	bindet versceyen	liez le a part	atalo por si	mette da parte.	bynd asonder	bindisietlich be
pone hæc	legt dit te	mettez cecy	pon lo en	mette insie-	laye these	setz das (sunder
simul	samen	ensemble	vno	me	together	zusamen
liga hæc	bindit dit te	liez cecy ensem-	atalo en	legalo insie	bynde these	bind disz
simul	samen	ble	vno	me	together	zusamen
pone hæc	legt dit ver-	mettez cecy a	merelo	lealo da se	laye these	setz disz zer-
diuisim	scheyden	part	por si	stello	asonder	teylt
generale	generael	general	general	generale	general	gar begriffig
dispensatum	vvt gegeuen	despendu	despendido	speso	geuen ont	aus gegeben
lucrum	ghevvin	gain	ganaucia	il guadagno	vvyunnyge	gvvin.
lucrati	vvinnen	gagner	ganar	guadagnare	to vvyunc	vvinnen
lucratum	ghe vvinnen	gagner	ganado	guadagnato	vvonne	gevvunnen
vincere	vervvinnen	vaincre	vencer	vincere	to ouercome	vbervvinden
victus	vervvonnen	vaincu	ventido	vinto	ouercome	vvervvunden

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
merces	loon	loyer	merced	mercede	arervarde	lidlon
meritum	verdienſte	merite, deſſerte	merito	merito	merite	verdienſt
solicitus	ſorchuuldich	ſongneux	solicito	il ſolicito	carefull	ſorgſelig belzu
solicitududo	ſorchuuldicheyt	ſoucy	solicitud	solicitudine	carefulneſſe	ägſthaffre (mer
utere conſilio	doet uae miinen	faictes ſelon	ſigue el con-	fa a mio	vſe my coun-	thu nach
meo	raedt	mon conſeil	ſeio	modo	ſeill	meinemraht
viſtus	den coſt	les deſpens	viſtualla	il viuere	meate ad drinke	narung
mercatura	coopmanſchap	marchandise	mercaderia	la mercantia	marchandise	lzauffmäſchat
bona	goeden	des biens	buena	buona	goodes	gueter
id non eſt	dat en is niet	ce neſt pas	nos es	la non e	thatis nort	das iſt nit
urbanum	hueſch, ſteetſch	courtoys	cortes mente	cortefe	manerly	hoflich
urbanitas	hueſcheyt	courtoysie	cortefia	la cortefia	curteſy	hoflicheyt
id mihi placet	dar behaecht mi	ce me plaift	plaze me	mi pace	it pleaſhme	das gefalt mir
utile	profitelic	prouffitable	vtile	vtile	profitable	nuzilich
inutile	onprofitelic	nō prouffitable	inutil	diſutile	vn profitable	vnutzlich
ſtabile	ſtantachtich	ferme	eſtable	ſtabile	ſtedfaſt	beſtendig
inſtabile	onſtantachtich	point ferme	ineſtable	inſtabile	inconstant	vnbeſtendig
immundus	onſuyuer	laid	ſuzio	brutto	vnclene	vngeſtaltig
deformis	leelichz	mal forme	diſforme	mal fatto	cuel faured	heſlich
auarus	vreclz, ghierich	auaricieux	auariento	auaro	couetous	lzarg. geitig
liberalis	milde	large	largo	largo	lyberall	mild
nimis auarus	veel te ghierich	trop auaricieux	muy auaro	tropo auaro	all to couetous	zuail geitig
coniectari	gheraden	deuiner	adeuinat	indouinare	to geſſe	radtē, mutmaſſe
mittere	ſeynden	enuoyer	embiare	mandare	to ſende	ſchickzen, ſenden

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
missus	ghesonden	enuoye	embiado	mandato	sent	geschickzt, gesät
mitte me ad	seindt mi om	enuoyez moy	embia me	mandami	sende me	schickz mich aus
dicendum	te segghen	a dire	a dezir	a dire	to spealze	zu sagen
aperi	doet open	ouurez	abre	apre	open	thu auff
apertum est	het is open	cest ouuert	es abierto	e aperto	it is open	es ist offen
sustinere	onderhouden	soustenir	sostener	sostener	to susteyne	enthalten
sustentatus	onderhouden	soustenu	sostenido	sostenuro	susteyned	enthalten
manifestare	openbaren	manifestar	manifestar	manifestare	to declare	offnen entdeclzē
manifestum	openbaer	manifeste	manifesto	manifesto	manifest	offenbar, lzlar
accusare	beschuldighen	accuser	accusar	acusare	to accuse	verlzlage, zeihē
excusare	ontschuldighen	purger	excusar	escusare	to excuse	entschuldigen
refutare	vveigheren	refuser	rehusar	refutare	to refuse	schiltē
negare	ontsegghen	escondire	rehusar	refutare	to denye	abschlalzen
decem solidi	thien scellingē	dix soulx	diez sueldos	dieci soldi	ten shillinges	zehen schilling
fugare	veriaghen	chasser	fuyr	cacciare	to chaffe avvaye	ieuchen
fugatus	vvech geiaecht	chasse	fuydo	discacciato	chased avvaye	hin vveg getribē
scopare	lzeeren	ballier	barrer	scouare	to svvepe	saegen
scopatus a um	ghelzeert	ballie	barrido	scouato	svvepte	gesaegt
ego sum	ielz bent	ie suis	yo soy	io sono	I am	ich bin
ego non sum	ielz en bens niet	ie ne suis pas	yo no soy	io non sono	I am not	ich bin nicht
tu es	ghi siit	tu es	tu eres	tu sei	thou ars	du bist
ille est	hy ist	il est	aquel es	quello	he is	der ist
illi sunt	si luyden siint	ilz sont	aquellos son	quelli sono	they be	die sind
<u>vos estis</u>	ghi luyden siit	<u>vous estes</u>	<u>vos sois</u>	<u>voi siti</u>	<u>ye are</u>	<u>ir sind</u>

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochtent.
nos sumus	vvii siint	nous sommes	nosotros somos	noi simo	vve be	vvir seind
ego fui	ic heb gervceft	iay este	yo fui	io fui	I haue ben	ich bin gervvesen
tu fuisti	gi hebt gervceft	tu as este	tu fuiste	tu fosti	thou hast ben	du bist gervvesen
ille fuit	hi heeft gervceft	il a este	aquel fue	quello	he hath ben	der ist gervvesen
illi	fi lieden hebben	ilz ont	aquel los	quelli	they haue ben	die send gervve-
fuerunt	gervceft	este	fueron	furno		sen
vos	ghi lieden hebt	vous auez	vosotros	voi	ye haue ben	ir seint gervve-
fuistis	ghevceft	este	fuistes	fosti		sen
nos	vvii hebben	nous auons	nosotros	noi fummo	vve haue ben	vvir sind gervve-
fuimus	ghevceft	este	fuimus			sen
veni huc	coemt hier	venez ca	venaca	vien qua	come hyther	kum. her
vadas illuc	gaet daer	allez la	ve alla	va cola	go thyther	geh dorthin
inuitare	nooden	inuitar	conuidar	inuitare	to bydde	laden
inuitatus	ghenoodt	inuite	inuidado	inuita	bydden	geladen

Cap. xiii. de nu- mero simplici & composito.	Dat. xiii. capit van enclzelen en uermeerderden ghetale	Le. xiii. cha. de nombre simple & multiple	El. xiii. capit. es de numero sim- ple y compuesto	Il. xiii. capit. se del numero sim- plice & compo- sito	The. xiii. Chap. of symple and double nombre	Das. xiii. cap. vñ der zal für sich selb guumen vñ zusamen gesetzt
vnum	i een	i vng	vno	vno	One	Eyns
duo	2 twee	ii deux	dos	duo	tyvo	zuey
tria	3 drye	iii trois	tres	tre	thre	drey
quatuor	4 vier	iiii quatre	quatro	quattro	foure	vier
quinq;	5 viue	v cinq	cinco	cinqe	fyue	funff

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
sex	6 ses	vi fix	seys	sei	yx	sechs
septem	7 seuen	vii sept	fiete	sette	seuen	siben
octo	8 achte	viii huyt	ocho	orto	eight	acht
nouem	9 neghen	ix neuf	nueue	noue	nynne	neum
decem	10 thien	x dix	diez	dieci	ten	zehen
vndecim	11 elue	xi vnze	onze	vndeci	alcauen	cylff
duodecim	12 tuuelue	xii douze	doze	dodeci	tvvolue	zvvolf
stedecim	13 derthien	xiii treize	treze	tredec	thyrteno	dreizehen
quatuordecim	14. veerthien	xiiii quatorze	quatorze	quartordec	four tene	wietzehen
quindecim	15 vijfthien	xv quinze	quinze	quindec	fyftene	funffzehen
sedecim	16 sefthien	xvi seize	diezeseys	sedeci	fyxtene	sechszehen
septendecim	17 senenthien	xvii dixsept	diez e fiete	diecessette	seuentene	sibentzehen
octodecim	18 achthien	xviii dixhuyt	dieze e ocho	diciotto	eghtene	achtzehen
nouendecim	19 negenthien	xix dixneuf	dieze e nueue	dicen noue	neyntene	neuntzehen
viginti	20 tuuintich	xx vingt	veynte	vinti	tvvety one scour	zvventzig
viginti	een ende	vingt & vng	veynte vno	vintivno	one and	eyn vñ zvvem-
vnum	21 tuuintich	xxi			tvventy	izig
viginti	tuue ende	vingt & deux	veyntedos	vintidue	tvvo and tvvety	zvvay vñ zvvem-
duo	22 tuuintich	xxii				izig
viginti	drie ende	vingt & trois	veynte tres	vintitre	thre and tvventi	drey vnde zvvem-
tria	23 tuuintich	xxiii				tzig
viginti	vier ende	vingt & quatre	veynte quarte	vintiquarto	four and tvventi	vier vnde zvvem-
quatuor	24 tuuintich	xxiiii				tzig
viginti	vijf ende	vingt &	veynte	vinticin-	fyue and	funff vnde

Latīnum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
quinque	25 twvintich	xxv cinq	cinco	que	twenty	zwventzig
vigintifex	26 ſeſſentvvin.xxvi	vingt & ſix	veynte ſeys	vintifel	ſyx and twenty	ſechs vñ zwvētzi
viginti	ſeuen ende	vingt &	veynte	vintifette	ſeuen and twen	ſiben vng
ſeptem	27 twvintich	xxvij ſept	ſiete		ty	zwventzig
viginti	acht ende	vingt &	veynte	vintiotto	eght and twen-	acht ynd
octo	28 twvintich	xxviij huyt	ocho		ty	zwventzig
viginti	negen ende	vingt &	veynte	vintinoue	ix.and twenty	nuen vnd
nouem	29 twvintich	xxix neuf	nueue			zwventzig
triginta	30 dertich	xxx trente	treyntra	trenta	thirty	dreyſſig
quadraginta	40 veertich	xl quarante	quarenta	quaranta	foutty ij.ſcours	viertzig
quinquagita	50 vijftich	l cinquante	cinquenta	cinquanta	fifty	funfftzig
ſexaginta	60 tſeſtich	lx ſoixāte.3.vingt	ſeſſenta	ſeſanta	ſexty iij.ſcours	ſechtzig
ſeptuaginta	70 tſeuentich	lxx ſeptante	ſetenta	ſettanta	ſeuenty	ſibentzig
octoginta	80 tachtātich	lxxx octāte.4.vingt	ochenta	ottanta	eghty iiij.ſcours	archtzig
nonaginta	90 tnegentich	xc nonāte.4.vīgtz	nouenta	nonanta	nynty	neuntzig
centum	100 hondert	c cent (& dix	ciento	cento	hundreth	hundert
ducenta	200 twe hondert	cc deux cens	dozientos	ducento	tvo hundreth	zveyhundert
tricenta	300 drie hondert	ccc trois cens	trezientos	trecento	iiij.hundreth	dreihundert
quadringen-	vierhondert	quatre cens	quatrozientos	quatrecento	iiij.hundreth	vierhundert
ta	400 cccc.					
quingenta	500 vijfhoud.	ccccc cinq cens	quinientos	cinquecento	v.hundreth	funffhundert
mille	1000 duyſent	m mille	mill	mille	a thouſand	tauſent
duo millia	2000 tweedyſt. ij.m	deux mille	dos mill	duo millia	ij.thouſand	zvey tauſent
tria millia	3000 driedyſt	ij.m trois mille	tres mill	tremillia	iiij.thouſand	drei tauſent

Latinum.	Duytsch.	Francoyoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
mille millia 1000000	duysent duy- sent m.m	mille mille	milli millares vnecento	mille migliaia	a thoutand tymes tousand	tausent tausent
Primus	deerste	le premier	primero	il primero	the fyrst	der erst
secundus	tyveede	second	segundo	il segundo	second	ander
tertius	derde	tiers troiziesme	tercero	il terzo	thyrde	dritt
quartus	vierde	quatriesme	quarto	il quarto	fourth	vierdt
quintus	vijfde	cinquiesme	quinto	il quinto	fyste	funfft
sextus	sefte	fixiesme	sexto	il sexto	fyxte	sechst
septimus	seuenste	septiesme	settimo	il septimo	seuenth	sibend
octauus	achte	huytiesme	octauo	il octauo	eyghte	achst
nonus	neghenste	neufiesme	noueno	il nono	nynth	neund
decimus	thienste	dixiesme	dezeno	il decimo	tenth	zehend
vndecimus	elfste	vnziesme	onzeno	il vndecimo	aleuenth	eylfft
duodecimus	tyvelffte	douziesme	dozeno	il duodecimo	tyvolffth	zvvœlfft
decimus ter- tius	derthienste	treiziesme	trezeno	il tredecimo	rhirtenth	dreyzehend
decimus quartus	vierthienste	quatorziesme	quatorfeno	il quartodecimo	fourtenth	vierzehend
decimus quin- tus	vijfthienste	quinziesme	quinseno	il quintodecimo	fyftenth	funffzehend
decimus sextus	sefthienste	seiziesme	diez esefeno	il sextodecimo	sextenth	sechzehend
decimus septi- mus	seuenthienste	dixseptiesme	diez y fiette	il septimodeci- mo	seuententh	sibenzehend

Latium.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
decimus octauus	acht hienste	dix huytiesme	diez y ocho	il ottauo decimo	cyghteenth	achtzehend
decimus nonus	neghent hienste	dix neuuiesme	diez y noue	il nono decimo	nynetenth	neuntzehend
vigesimus	tvvintichste	vingtiesme	veynte	il vigesimo	tvventy	zvventzigst
vigesimus pri- mus	eenentvintich- ste	vingt & vngies- me	veynte vno	il vigesimo pri- mo	one and tvvanti	cyn vff zvvent- zigst
vigesimus secun- dus	tvve en tvvin- tichste	vingt & deuxies- me	veynte dos	il vigesimo sei- gondo	tvvo and tvventi	zvvcy vnd zvvē- rzigt
vigesimus ter- tius	dryentvintich- ste	vingt & troizies- me	veynte tres	il vigesimo terzo	thre and tvventy	drey vndz vven- tzigst
vigesimus quar- tus	virentvintich- ste	vingt & quatries- me	veynte quatro	il vigesimo quarto	foure and tvvēti	vier vff zvvē- tzigst
vigesimus quin- tas	vijfentvintich- ste	vingt & cinqies- me	veynte cinco	il vigesimo quinto	fyue and tvventy	funff vnd zvvē- tzigst
vigesimus sex- tus	seffentvintich- ste	vingt & sixiesme	veynte seys	il vigesimo sexto	fix and tvventy	sechs vndz vven- tzigst
vigesimus septi- mus	seuenentvin- richste	vingt & septies- me	veynte siete	il vigesimo septi- mo	seuē and tvvēty	siben vndz vven- tzigst
vigesimus octa- uus	achtentvin- tichste	vingt & huyties- me	veynte ocho	il vigesimo octa- uo	eght and tvvēty	acht vff zvvē- tzigst
vigesimus no- nus	neghentvvin- tichste	vingt & neuuies- me	veynte nueue	il vigesimo nono	nycue and tvven- ty	neū vff zvvē- tzigst
Trigesimus	dertichste	trentiesme	treynta	il trigesimo	thijrty	dreissigst

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
quadragessimus	verrtichste	quarantiesme	quarenta	il quadragesimo	fourty	viertzigst
quinquagesimus	viitrichste	cinquantiesme	cinquenta	il quinquagesi	fyfry	funffzigst
sexagesimus	sestichste	soixantiesme	sesenta	il sexagesimo	sixti	sechtzigst
septuagesimus	seuentichste	septantiesme	setenta	il settuagesimo	seuenty	sibentzigst
octuagesimus	tachtentichste	huytantesme	ochenta	il ottuagesimo	eghty	achtzigst
nonagesimus	neghentichste]	nonantiesme	nouenta	il nonagesimo	nienty	neuntzigst
ultimus	laetste	le dernier	ultimo	il ultimo	last	der leet
postremus	vterste, achterste	le dernier	postremo	il didietro	hynmost	hinderst
simplex	inckel,	simple	simple	scempio	syngle	cenfach, eifaltig
duplex	dubbel	double	doble	doppio	dubble	zweifaltig
triplex	dryuoudich	trois double	triple	tredoppi	thre folde	dreifaltig
quadruplex	vieruoudich	quatre double	quadruple	quatro doppi	four folde	vierfaltig
quintuplex	viifuoudich	cinq double	quintuple	cinq doppi	fyu e folde	funfffaltig
sextuplex	sesuoudich	six double	sextuple	sei doppi	six folde	sechsfaltig
Libra	pont	liure	libra	libra	a pounce	pfund
selibra	marc, half pont	marcq	marco	marco	an halfe pounce	halb pfund
uncia	onche	once	onca	uncia	an vnce	vntz
quartale	vierdedeel	quartron	quarto	quarta	a quarter	virteyl
moneta	munte	monnoye	moneda	moneta	money	muntz
denarius	penninck	denier, gros	dinero	denari	a penny	pfennig
libra	vrage	pesoir	libra	statera	a vveght	eyn vrag
trutina	balance	balance	balanca	bilancia	balance	eyn vvacgbo:tz
pondus	ghervichte	le poix	peso	il peso	vveght	gevvicht
ponderare	vveghen	peser	pesar	pesare	to vveye	vvegen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
ducatus grossus solidi floreni	ducaet groot schellinghen guldens	ducat gros foulz florins	ducado grueso sueldos florines	ducato grossone foldi florini	a ducate a grote shyllinges guldens	eyn ducat grosch schilling floren, gulden
Capit. xiiii. de auro, argento & de omnibus re- bus liquefcenti- bus.	Dat. xiiii. Cap. van gout, siluer en van al dat me ghiet oft smelt	Le. xiiii. Chap. de lor, de largēt, & toutes choses a fondre	El. xiiii. Cap. es del oro, y plata, y de todas las cosas que se des hazen	Il. xiiii. Cap. se doro, & ariento & di tutte le cose che sonocolate	The. xiiii. chap. of golde, syluer and of all other metales y maye be caste.	Das. xiiii. Cap. von gold, silber von allen dingē die zerschmeli- zen
Aurum in auratum argentum vata argentea cuprum, æs stannum lytergyrium electrum ferrum calibs ahenum clauus acus digitale	Gout verghult siluer siluer verch ceper ten spiautre lattoen yser stael eenen ketel eenen naghel naelde vingerhoet	Or dore argent ioyaulx d'argent cuyure acrain estain espiaultre letton fer acier chauldron clou vne aguile vng de	Oro dorado plata plateria cobre estanno peltre laton fierro azero calderon clauos aguias dedal	Oro indorato ariento argentaria ramo stagno vasi di stagno lottone ferro azzaio caldaia chiodi aghi ditale	Golde gylted syluer syluer vessel copper tynne scōme of syluer latton yron stele a kettell a nayle a nedle a thymble	Gold verguldet silber sylberin geschin kupffer ziñ messing eisen stahel kessel nagel nadel fingerhuot

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Capit. xv. de aromatis	Dat. xv. Capit. van specerie	Le. xv. Chapi. t des espiceries.	El. xv. Cap. es de la espezia	Il. xv. Cap. fie la specieria	The. xv. Chapi. is ofspices	Das. xv. cap. von gevortz
Piper	Peper	Poiure	Pimenta	Pepe	Pepper	pfeffer
gingiber	ghengber	gingembre	gingibre	zenzero	gynger	ingber imber
nux myristica	noot muscaet	noix muscade	nuez muscada	noze mostata	nutmegge	muscatnusz
gariophili	groffels nagelen	clous de giroffle	clauos	gacofani	clovres	negelin
piper longum	lanck peper	poiure long	pimenta luenga	pepe longo	longe peper	langer pfeffer
cynamomum	caneel	de la canelle	canela	cannella	cynamom	zymetrind
thus	vverroock	encens	encienso	incenso	incense	vveyrauch
uirrha	mirrhe	mirrhe	mirra	mirra	myrre	myrrha
saccarum	suycker	succe	acucar	zuccaro	suger	zucker
crocus	saffraen	saffran	acafran	zaffarano	safran	seffran
aloepaticum	aloepaticum	aleopatique	aloe patiquo	aloepatico	aloepaticum	aloepatie
smigma	zeepe	du saoua	xabon	sapone	sop	seyff
bombix	cattoen	cotton	algodon	bombazo	cotton sylke	baumvvol
amigdalum	amendel	vne amende	almendra	mandole	almondes	mandel
oriza	rijs	ris	arros	riso	ryffe	reis
vua passa	rosijn	raisin	vua passa	vua passa	rosync	rosinle, meertru-
figus	vighe	figue	figo	figi	figge	seig (blin
oleum	olie	huyle	a seyte	oglio	oyle	oel
cuminum	comijn	coumin	comino	comino	comync	kamel
anilum	anijs	anise	anis	anisi	anys	enis
castanea	castanie	chastaigne	castaña	castagnie	cheshottes	kesten
pomum	appel	pomme	mancana	pomi, mele	an aple	apffel

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
pirum	peere	poire	pera	pero	a pearce	byre
nux	note	noix	nuez	noze	a nutte	nufz
auellana	haefnote	auelaine, noifette	auellanas	nozelle	a haſelnot	haſelnutz
ſericum	ſide	ſoye	ſeda	ſeda	ſyllze	ſeid
Capit. xvi. de mercatura & mercibus	Dat. xvi. Capit. van coopmaſcap eſſi coopgoeden.	Le. xvi. Chapit de la marchādife & mercerie	El. xvi. Capit. es de la marcaderia y merceria	Il. xvi. Capi. ſie della metzeria & della mercantia.	Tc. xvi. Cha. of occupienge and merchandise.	Das. xvi. Cap. vō lzauffmanschatz vñ vvaar
Merces	Coopgoet	Mercerie	Tenderia	Merzarie	Marchāt goodes	Rauffgut, vvaar
cultelli	meſkens	couteaulx	cuchillos	coltelli	lznuyes	meſſerlin
ſcopulæ	beſſemkens	eſcouettes	eſcobilla	ſedola	bruſſes	baſemle
candelabrum	eenen candelaer	chandelier	candelero	candeglieri	candelſticke	leuchter
candela	een keerſe	chandelle	candela	la candela	a candle	ceyn lichte
ſera	een ſlot	ferrure	cerradum	ferratura	a locke	ſchloß
clavis	een ſlotel	clef	I laue	la'chiaue	a lzeve	ſchlüſſel
peluis	becken	bassin	bacin	bacini	a baſyn	belzin
nouacula	een ſcheermes	raſoir	nauaia	roſoio	a raſore	ſchermes
pera	een teſſche	gibelsiero	bruiaca	ſcarſella	a bagge	daſch
dannus	een laken	drap	pañō	panno	clooth	tuch
linteum	lijnvract	toille	tela	tela	lynnyn cloth	leinvract
fuſtagnum	fuſtain	fuſtenne	fuſtan	fuſtenno	fuſtyan	barchir
pannus flādrēſis	vlacmchſ laken	drap de Flandres	pañō de flādrēz	panno di flandra	flemiſh cloth	flemiſch tuch
pannus lōdinēſis	lonneris laken	drap de Londres	pañō de Lōdres	panno de Lōdra	london cloth	lundſch tuch
pannus tutoni-	duytsch la-	drap Dallemat-	pañō de ale-	panno de alla-	dutch	teuſch

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
cus	ken	gne	maña	magna	cloth	tuch
pānus extraneus	vvt landich lalē	drap eſtrange	pañō eſtraño	pāno fo reſtiero	ſtraunge cloth	auſſendich tuch
pannus frācius	frāſch lalēn	drap de france	pañō frances	panno franceſe	french cloth	frātzōſiſch tuch
pannus anglicus	enghel lalēn	drap dāgleterre	pañō yngles	panno ingleſe	englyſh cloth	engelliſch tuch
argētum viuum	quic ſiluer	argent viſ	azogue	ariento viuo	quyclz ſyluer	queclz ſylber
hydria	een vwatercanne	aiguere	cantaro	brocca	a vwater tälzarde	vvaſſer geſchirr
ſpeculum	een ſpieghel	miroir	eſpecio	ſpechio	a glas	ſpiegel
vaſa	vaten	vaiſſeaukx	tonneles	botte	vveſſel	geſchirr, vveſſer
vaſcula	v aetlzens	petiz vaiſſeaukx	toncleio	eharatello	lytle vveſſel	vveſſelin
quartale	vierendeellzen	quartron	quarta	quarta	a quarte	viertdling
lagna	een ſteſſche	bouteille	flaſco	flaſcho	a boutel	flaſch
vitrum	ghelaſ	verre	vidrio	bicchire	drynlzyngel glaſ	glafz
lampas	een lampe	lampe	lampara	lampa	a lampe	(ſe) ampel
patera	een ſchale	taſſe	taca	taza	goblet	ſchale
ampulla	een ampulle	ampule; fiote	ampolla	ampolla	abellyed pot	guttern
forſex	een ſcheere	force	tijeras	forſeſe	ſheeres	ſchar
amphora	een cruyclze	cruche	iarto	boccale	a gread potte	lzug
pecten	eenen lram	peigne	peyne	pectine	a combe	ſtral
ſubula	een eiſſen	aleſne	ſibia	ſubie	an elſen	al

Cap. xvij. de mer	Dat. xvij. Capit.	Le. xvij. Chapit.	El. xvij. Capit. es	Il. xvij. Capitu.	The. xvij. Chap.	Das. xvij. cap. vō
catoribus & ar-	van coopmās en	des marchans &	de los merc. y. ar	delli mercanti.	of marchauntes	lauffleut vñ hā
tificibus.	ambachts lieden	hōes de meſtier.	tificios.	& arteſani.	and craſteſmen	dyverlzs mannē
Molitor	Een molder	Monnier	Molinero	Mugnato	a myller	Eyn muller
						C iij

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
mola	muelen	moulin	molino	molino	a myll	cyn mule
Pistor	backer	boulangier	hornera	fornaio	a baker	eyn bech
pistrix	backerſe	fournier	hornera	fornaia	a bakers vvyſe	eyn broet becheri
furnus	houen	four	horno	il forno	an ouen	ofen
faber aurarius	goutſmis	orſeure	orifrero	oreuere	a goldſmyth	goldſmid
ſtanni fuſor	ten ghieter	fuſeur de ſtain	peltreſo	ſtagnaio	a peuterer	ziſſi gieſſer
ſutor	ſchoenmaker	cordouennier	calcetero	calzo laio	a ſhovymaker	ſchuſter
ſartor	cleermaker	parmétier, cou-	xastre	ſartore	a talyer	ſchneider
faber	een ſmit	feure (ſtutter	horreno	fabro	a ſmyth	ſchmid
faber ferrarius	een yſer ſmis	forgeur, mares-	horrado	manescalco	an yron ſmyth	eiſen ſchmid
textor	een vveuer	tifferant (chal	texedor	teſtore	a vveuer	vveber
pellio	peltier	peltier	pellijero	pelliz zaio	a ſkynner	kurſzner
faber glinarius	timmerman	charpétier, me-	carpentero	maeſtro dalegna	a vvrigh, car-	zimerman
ſculptor	ſnider, groener	tailleur (nuſier	esculpidor	ſcultore (me	a keruer (penter	bildgraber
faber murarius	een metſer	maſſon	murador	muratore	a bricklayer	maurer
lapicida	ſteenhouder	tailleur de pierre	pedrero	taglia pietra	a fre maſon	ſteynhauvver
figulus	potbacker	potier de terre	tollero	fornazaio	a potter	haſſer
tinctos	vervver	taincturier	tintor	tintore	a dyer	ferber
pictor	ſchilder	painctre	pintor	dipinctore	a paynter	maler
tonſor	barbier	barbier	barbero	barbiero	a barber	ſchærer
balneator	een ſtoofhouder	eſtuuier	bañador	ſtuſaiuolo	a bathkeper	bader
ligaminifer	neſtel maker	eſguilletier	arguietero	ſtringaio	a poyntmaker	neſtelmacher
medicus	mede cijn	medecin	medico	medico	a phiſicion	artzer
aromatopola	crudenier	apotycaire	eſpeciero	ſpeciale	a poticalte	vvertzkræmer

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
corbulo	drager, arbeider	porteur de far-	banase	fachino	a porter, labou-	seckt rager
lusor	een speelder	ioneur (deau	corretor	gioccatore	a player (rer	spiler
interpretes	beduyder	interprete	iugador	interprete	an expositoure	verdolmetscher
compactior	een bouc binder	lyeur de liures	cuquader nador	legadore di	a bolzebya-	buchbinder
librorum	(ker		de libros	libri	der	
balistarius	voet boghe ma-	archalestrier	ballestrero	balestraio	a crosbowe ma-	armbrostmacher
lanio	vleeschouder	boucher	carnicero	beccario	a botcher (ker	metzger
farcinator	bolingmaker	faulcicier	lardero	lardaruolo	a podyng maker	vvurstmacher
pomarius	fruytenier	fructier	furtero	fruttaruolo	an aplemonger	obs kramer
praefectus aulae	een hofmeester	maistre de salles	muy ordonio	schalco	a court mayster	hoffmeyster
a cubiculis	een camelinck	chambrelen	camero	cameriero	a chambrelayne	kammerling

* Cap. xviii. de	Dat. xviii. Cap.	Le. xviii. Chap.	El. xviii. Capi. de	Il. xviii. Capit.	The. xviii. Cap.	Das. xviii. Cap.
coloribus	van vervven	des couleurs.	las colores	colori.	of coloures	von farben
Color	vervve	Coleur	Color	Colore	A col oure	Farb
pan ⁹ quisquilia-	scarlaken	escarlata	grana	scharlatto	scarlet	scharlach
sanguineus (tus	sanguijn vervve	sanguin, violet	rubio	pauo nazzo	sanguin coloure	blut rot
iecorius	tanneyt	tanne	tenne	morello	tavvny	laberferbig
rubeus	root	rouge	colorado	rosso	reade	rot
viridis	groen	vert	verde	verde	gren	grun
griseus, leuco-	gran	griz	pardillo	grixo	gray	grau
albus (pheus	vvit	blanc	blanco	bianco	vwhyte	vveifs
niger	svvert	noir	negro	nero	black	schvvan
blauus	blau	bleu	azul	celestra	blue	blau

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
Lucidus obscurus	clær doncker	luyfant obscur	claro escuro	lucente oscuro	clear darlce	heyter halb dunzel
Cap. xix. de su- pellestis & ve- stimentis Vtenfilia domus tunica lineum indusili foemurale pileus caputium manica collare caligæ tibialia calceamenta calpodia focci cingulum diplois pân ^o subductici ^o pallium pellicium crumena	Dat. xix. Cap. vā huyfraet ende cle deren. Hayfraet rock hemde brock hoet capruyn moyve halscleet, collier coulen scoenen plattinen socken gordel vvambeys voederlaken mantel pels borse, buydel	Le. xix. Chap. de mesnaige & des habitz mesnaige robe chemise braye chappeau chapperon manche collet chauffes souliers patins ¹ chaussons ceinture pourpoint fourrure manteau pellisson bourse	El. xix. Cap. es del appareio de- casa y vestido. Apareo de casa sayo camisa braga chapeo capa manga collar calcas capatos galochas pantoflos cinta iubon enforro manto pelleia al haia	Il. xix. Cap. la massaritia & ve- stimenti massaritia de casa gonnella camisa braga capello scapuccino manica collare le calze le scarpe i zoccoli schapini cintura il guipone la fodra il mantello la pellichia la bursa	The. xix. Cap. of hous holde stufte & clothes Hous hold stufte a cote a sherte breches an harte a hoode a sleue a partlet hosen shues flyppers sokkes a gyrdle doublet lynynge a clolze furze a purse	Das. xix. Cap. vō hausraht vnd leydern. Hausraat leibrocht hemd gelsz hut zogel, halstap- ermel (pe goller hosen schuch holt, schuch gurtel vvammes furter tuch mantel peltz seclzel

Latinum.	Duytsch.	Francoys	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
terebrium	een booryfer	tarelle	hurador	la triuella	a pearler	eyn borer
perforare	doorboren	forer	foradar	forare	to bore thorovv	durchboren
vestis	een cleet	vestement, habit	vestidura	la veste	a garment	eyn l2leyd
torques	een halfbant	chaine dor	cadenadoro	la callana	a cheyne of gol-	eyn halstzlette
anulus	een rinclz	aneau	anillo	lanella	a rynge (de	en ringl2
chyrotheea	een hantschoen	gant	guantes	il guanto	a gloue	eyn handschuch
ligulae	nastelen	esguillettes	correa aguieta	le stringe	poyntes	nesteln
Capit.xx. de de	Dat.xx.Cap. vā	Le.xx.Eha.des	El.xx.Cap.es de	Il.xx.Capi.delle	The.xx.Cap.	Das.xx.Cap.vō
mibus	huysen	maisons	las casas	case	of hou ses	den heusern
Domus	Een huys	Maison	Casa	La casa	A house	Eyn heus
habitation	vroninge	habitation	habitation	le habitationi	a dvvellynge	vvonung
cella	camer	chambre	camara	la camera	a chambre	l2amer
habitare	vwonen	demeurer	habitar	habitare	ro dvvell	vwohnen
vaporarium	stoue	estue	estufa	la stufa	a vv hote house	stob
cellarium	l2elder	cellier	hodega	la canoua	a cellar	l2eller
tectum	dach	roict, couerture	el techo	telto	a thach	dach
coquina, culina	l2ueclzen	cuyfine	cozina	la cucina	a l2ytchen	l2uchy
lectica	een span bedde	challict	litiera	la lettiera	a bedstcade	tragbeth
lectus	een bedde	lict	lecho	il letto	a bedde	hauptfulb
capitale	hoofst puelvve	cheuet	cabecal	cauazzale	a pilorve	l2uisin
puluinus	oorcussen	oreillier	almoada	guanciaie	a bolster	leylachen
lintheamina	flapelalzenen	linceulx	fabanas	linzuoli	shetes	eyn colter
culcitra	l2ulct	coulte	colcha	la coltta	a quyle	

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
stragulum	fargie, bedcleet	couuerture	cobierta	la couerta	couerlet	bethlach
capia	laye	coffre	caxa	la cassa	a forcer	kist, trog
capsula	een laycken	petit escrain	cazucla	la cassetta	a lytle cheft	kistlin
bona	goeden	des biens	biennes	la robba	godes	guter
thesaurus	ichat	tresor	rez oro	il thesoro	treasure	schatz
possessio	besittinge, bauen	possessio, heritai	possession	la possessione	possession	besitzung
redditus	renten	rentes (go	renta	le intrate	rentes	zinsz
diuitiae	rijcdomen	richesses	riqueza	richezze	richeffe	rychdom
tunica	rock	robbe	ropa	il gabband	a cote	rock
laceratus	verscoort	deschire	despedacada	stracciato	rent torue	zerzert
ruptus	ghescoort	rompu	roto	rotto	broken	zerrissen
rumper	breken	rompre, froisser	romper	rompere	to breake	brechen
sub & supra	onder en bouen	la soubz & la sus	arriba y abaxo	soto supra	vnder & aboue	vnden vnd oben
scala	een leedere	eschelle	escala	la shala	a ladder	eyn leiter
porta	poorte	porte	puerta	la porta	a porte, gate	thor pfort
porticella	poortken	portelette	portillo	il portello	a vvicher	pfortlin
trabs	enen balck	poultre	ventana	el balchon	a beame	balck, trome
murus	meur	mur	pared	il muro	a vvall	maur
fenestra	venster	fenestre	ventana	la fenestra	a vvindowe	fenster
gradus	trap, gred	degre	escalera	la schaffa	a stayre	stag
promptuarium	scapray trisoor	buffet	botelleria	la credenza	an avvinry	speisz kamer
olla	pot	pot	olla	la pignata	a pot	hafen
ahenum	ketel	chauldron	caldera	la caldoia	a kettel	kessel
stula	ecmer	ceau	herrada	el sechio	a buche	aimer

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
scutella	scotel	escuelle	escudilla	la scbudella	a dyt h	schussel
quadra	tellioore	trenchoir	taiadero	lo tagnero	a trencher	teller
crater	nap	hanap	bazil	la concha	platter	napff
cuna	vrieghe	berceau	cuna	la cunna	a cradle	lzinds vriege
craticula	rooster	greil	partillar	la gradifella	a gredyron	eyn roost
patella	panne	paele	sarten	la padella	a panne	pfan
tripes	driiuoet	troipied	treuedes	il trepie	a treuet	dreifusz
laterna	lanteerne	lanterne	lanterna	la lucerna	a lanterne	latern, lucern
candela, lucerna	keerse	chandelle	candela	la candela	a candel	lzeertz, liecht

Cap. xxi. de pa- ne & vino ac ce- teris rebus co- mestibilibus.	Dat. xxi. Cap. van broot ende vviin ende ander etehke dinghen.	Le. xxi. Cha. du pain & vin & toutes choses a manger	El. xxi. Ca es del pany no y de todas las cosas de comer	Il. xxi. Cap. sic del pane & del vino & delle co- se chesi magian	The. xxi. Chap. of bread & vvy- ne, and other thynges to be eaten	Das. xxi. Cap. von brot, vvein, vng ander efsige ding
--	---	---	---	--	---	--

Panis	broot	pain	pan	il pane	breade	Brot
vinum	vviin	vin	vino	il vino	vvyne	vvein
acetum	aziin	vinaigre	pinagre	aceto	vynegre	efsig
agresta	veriuys	verpus	agta	agresto	verioyce	
synapium	mostaert	de la moullarde	maftaza	mostarda	mostarde	senff
caro	vleesch	chair	carne	carne	fles h	fleyfch
pinguedo	vet	grasse	gordo	graffo	far	feyfte
farcimen	een-boeling	faulce	gordura	falsiccia	a poddyng	vvrst
sal	sout	fel	fal	il fale	falt	saltz

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
butyrum	boter	beurre	longaniza	burro	butter	butter, auchen
caseus	kase	frommage	manteca, queso	formaggio	chese	l2asz
lac	melck	laict	leche	lätze	mylck	milch
lac pressum	botermelck	laict bure batu	leche quaiada	latte ingiuncata	botter milch	putter milch
colostrum	bi est	creme boullie	nati de leche	caui de latte	creame	dick milch
pulmentum	brry	potage	cosina	menestra	potage	musz, brey
comedere	eten	manger	comer	mangiare	to eate	essen
laute viuere	lecketlic leuen	viure gloutemēt	triumfar	triumphare	to liue delicately	zechen
curare	go edee hier	faire bonne	trium famo	habbiamo	to malze good	vvoel leben
cutem	malzen	chere		triumphato	chere	
bibere	driulzen	boire	beuer	bere	to drynck	trinckzen
bibitum	ghedronlzen	beu	beuido	beuuzo	dronckzen	getrunckzen
potator	een dronckzaert	yurongne	berrachobeodo	imbriaco	a dronckard	iech gesell
ieiunus	nuchteren	iunant	a yuno	digiuno	fastynge	nuchtern
ieiunare	vasten	iuner	a yunar	digiunare	to fast	fasten
fugere	suygen	fuccer	mamar	tertare	to suck	sangen
pascere	voeden	paistre	pasceer	pascere	to fede	vveyden, neren
dormire	slapen	dormir	dormir	dormire	to slepe	schlaaffen
vigilare	vvalzen	veiller	velar	veggiare	to vvalze	veachen
somnus	den slaep	dormant	sueño	sonno su	slepe	der schlaaff
surgere	opstaen	foy leuer	le vantar	leuar	to aryse	anff stogn
ire dormitum	stapen gaen	aller coucher	yd a dormir	andara dormir	to go to bed	schlaaffen gaen
ientaculum	een ontbiit	desieuner	colation	la collatione	a brelze fast	cyn morgē essen
prandium	noenmael	repas le disner	comen	il disinare	a dynner	ymbiff

Latium.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
merenda	na noen mael	gouster, reciner	la merienda	la merenda	a reredynen	abent brot
merendare	na noen eten	gouste	merendar	merendare	to eat after none	zabent essen
volomus	villen vvy	voulons	queremos fazat	vogliamo far	vve vvil breake	vvollendvvr
ientare	ontbiten	desieuner	colation	colatione	ourfast	zu morgen essen
deo gratias	god loont	dieu mercy	a dios gratias	gran merce a dio	god be thanket	gott lone tuch

*Cap.xxij.de or dinibus & coru instrumentis.	Dat.xxij.cap. vā ambachten ende haer instrumen ten	Le.xxii Cha.des mestiers & leurs instrumens	El.xxij.Capit es de artificios y los instrumentos	Il.xxij. Cap. sic de gli ordini & de gli instru menti	The.xxii.Chap. of craftes and theyr instrumen tes	Das.xxii.cap.vō din handvverchē vnde irem zeug tes
Forceps	Een tanghe	Estenelle	Tenazas	Tnaglia	A payre of tōges	Eyn zang
inens	aenbilt	lenclume	ynnque	lyn cudine	a strithye, anuyh	enboiz
follis	blaes balck	soufflet	fuelle	Il mantise	bellous	blaszhalg
focus	heerdt	fouyer	cheminea	il suocalare	an herth	feustatt, heristat
securis	bijle	hache, coignee	hacha	laccetta	an axe	beihel, ax
mensura	mate	mesure	medida	la misura	a meaure	eyn mess, maasz
vlna	elle	aulne	vara	il braccio	an ell	el
forfex	scheere	force	tijeras	le forbici	s heeres	tuchfchar
filum	draet	fil	filo	refe, filo	threde	faden, natich
acus	naelde	esguille	aguia	ago	a needle	nadel
sarcire	nayen	couldre	cofer	cuzire	to soure	nayen
fartura	eenen nayt	cousture	castura	la cuzitura	a seame	naht
dissartire	ontnayen	descouldre	descofer	discuzire	to ryppe out	entnayen
lacerare	verschoren	desfirer	despedacar	stracciare	to teare	zerreissen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
<i>reficere</i>	vermaken	refaire	rehazer	reppezate	to amende	vvider gantz ma
<i>cōmissura panni</i>	een lap	tacon	pedaco de pan	rachon	a clout, a patch	bletz. flech (chē
<i>calceus</i>	een schoen	soullier	capato	scarpe	a shue	schuch
<i>iocci</i>	socken	chaussons	escarpines	scarpette	sothes	
<i>caligē, tibialia</i>	cousen	chausses	calcas	le calze	kosen	hosen
<i>paradigma</i>	een leest	formelle	horma	la forma	an example	laist
<i>tormella</i>		semelle			a leste	
<i>pugiunculus</i>	poinfen	poinson	poncon	il puntaruolo	an elfen	pfrien
<i>filum</i>	draet, gharen	fil	filo	lo spago	threde	faden, natsch
<i>corium</i>	leder	cuyr	cuero	cuoio	lether	leder
<i>pellis</i>	een vel	peau	peleia	pelle	a hyde	haut, fel
<i>pelles</i>	vellen	les peaulx	pelcias	le pelle	hydes or skines	heut
<i>bitumen</i>	lijm	la colle	engrudo, cola	la cola	glevv	zech erdtrich
<i>conglutinare</i>	lijmen	coller	engrudar, enco-	incolare	to glevv	an leimen
<i>viscus</i>	voghel lijn	la colle	liga (lar	il vischio	byrdlyme	vogelleim, klach
<i>balista</i>	een voetboge	arbalestre	ballesta	la balestra	a cros bove	armbrost
<i>arcus</i>	een boghe	arc	arco	larco	a bove	bog
<i>nux balistræ</i>	die nor vanden	la noix	nuez de la bal-	la noze della ba-	the nut of the	die nuss vō
	boghe	de l'arbalestre	lesta	lestra	cros bovv	armbrost
<i>pharetra</i>	een pijlcoker	coffina viretons	caxa	il carasso	a quyuer	kocher
<i>catena</i>	keten	chaine	cadena	la cathena	a chayne	kette
<i>cingulum</i>	gordel	ceincture	cintura	il cinto	a gyrdle	gurtel
<i>rotula</i>	paleye, cricht	cric	toruilla	molnello	the bender	raedlin
<i>sagitta</i>	een geschut	vireton	facta	la varetta, facta	an arovve	pfeil

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
pallium	mantel	manteau	pallio	il pallio	a holze	mantel
pera	teſſche	gibefſiere	tablero	il tauollaccio	a purſe	deſch
globus	cloot	boule	bola	la cogula	a boule	lzugel
proijcere	vvech vvorpen	ruer enuoye	tirar	a trarre	to caſt a vvaye	hinvvverffen
proiectum	vvech gevvorpē	rue	tirado	tratto	caſt a vvaye	hin gevvorffen
ſagittare	ſchieten	tirer larc	aſaeter	trarre	toſ hutte	ſchieſſen
ſagitta	ſchiet	tire	ſaetea	tira	ſ hutte	ſchieſz
ſagira ad ſcopum	ſchiet na dvvit	tire au ſigne	tira al blanco	tira in brocca	ſ hute at the mar	ſchieſ; ſū; vveclz
ſcopum	ick heb dat vvīt	y ay iuſtement	di en medio del	io ho tirato pro	y haue hit the	ich hab das
attigi	gheraect	tire au ſigne	blanco	prio in brocca	marlze	zil angerurt
ego non	ick niet	point moy	yono	io non	not y	ich nit
circulus	een cirlzel	cercle, compas	cercu	il compaſſo	acompaſſe, circle	cirlzel
ſerra	een ſaghe	ſoyoire	ſierra	ſega	a ſavve	ſage
ferrare	ſaghen	ſoyer	ferrar	ſegare	to ſavve	ſagen
aſſer	een berdt	ays	tabla	la tauola	a borde	brede
aſſeres	berders	aes	tablas	le tauole	berdes	bretter
ædificium	een rimmeragie	edifice	edificio	lo edificio	a buldyngē	gebavv
ædificare	timmerē, ſtichtē	edifier	edificar	edificare	to buylde	bavven
cementare	metſen	emaſſonner	murar	murare	to playſtre	mauren
malleus	hamer	marteau	martillo	il martello	an hammer	hamer
ligo	een ſchuppe	ruffeau	pala	la pala	a ſpade	cyn havv
later	careel, rieghel	quarreau	ladrillo	matone	tyle	ziegel ſteyn
ſilex	een lzeve	caillon	teſa	il coppo	a flynt	lūſzling
petra	ſteen	pierre	picdra	la pietra	a ſtone	ſtain

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
marmor	marmerteen	mabre	marmol	il marmo	marble	marmelſteyn
arena	ſant	ſablon, grauois	arena	arena	ſonde, grauel	ſand
calx	calclz	chaulx	cal	calcina	chalch	kalch
*Capit. xxiiij. de lapidibus pre- tuoſis	Dat. xxiiij. Cap. van coſtelijche ſtenen	Le. xxiiij. Chap. de pierres pre- cieuſes	El. xxiii. Capi. de las piedras precioſas	Il. xxiii. Capit. delle pietre pre- cioſe.	The. xxiiij. cha. of precions ſto- nes.	Das. xxiii. Cap. von edlen ſtainē. (ſtain
Carbunculus	Een carbundzel	Escharboucle	Carbunco	Il carbone	A carbuncle	Eyn karfunchel
adamas	een diamant	dy amant	diamante	diamante	a dyamonde	dyemant
topaſius	een topaes	topaſe	topacio	il topaſio	a topaſe	topaſz
ſmaragdus	ſmaragdt	eſmeraulde	eſmeralda	il ſmiraldo	a ſmaragd	ſmaragd.
balaffus	balaffe	balas	balaffo	il balafcio	a balaffe	balafz
ſaphyrus	een ſaphier	ſaphier	Saphir	il ſaphiro	a ſaphyre	ſafyr
rubinus	een robijn	rubin	rubi	il rubino	a ruby	rubin
granatus	een granaer	granade	granado	garnata	a granate	granat
amber	emeren	ambre	ambar	ambra	a vumber	amber
corallus	corael	coral	coral	corallo	corall	corall
cristallus	cristael	cristal	cristal	cristallo	cristall	cryſtall
margaritum	een peerle	margueriteperle	parlas	perle	a pearle	perlin
theſaurus	een ſchat	treſor	thezoro	il theſoro	a treaſure	ſchatz
plumbum	loot	plomb	plomo	plombo	leade	bley
imago	een beeldt	ymage	ymagen	imagine	an ymage	bildnus
imago virginis Mariæ	dat beelt der ma- ghet Maria	lymage de la vierge Marie	ymagen de la virgen Maria	la imagine di noſtra donna	ymage of the virgin Mary	das bild der iückfray Maria

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
farina	meel	faine	farina	farino	meel	me hl
glequæ	hauvven	gruy	saluado	sembola	coddes	hulzen
pasta	deech	paste	pasta	pasta	dorve	deych
fex	heffen,ghist	leuain	fez	leuame	yest,dregges	drasen
molere	malen	mouldre	moler	macinare	to grande	mahlen
Capitu.xxiiii. de armis.	Dat.xxiiii. Cap. van vvapenen	Le.xxiiii. Chap. des armures	El.xxiiii. cap.de las armas	Il.xxiiii. Capit. delle armi.	The.xxiiii.cha. of vvapens	Das.xxiiii. Cap. van vvaffen
Arma	Vvapenen	Armes	Arma	Larme	Vvapens	Vvaffen
armatus	ghervapent	arme	armado	armato	armed	gevvapnet
galea	een helm	heaulme	yelmo	Ielmo	an helmet	helm
scutum	een en schilt	escu,bouclier	escudo	scudo	a bucler,schylde	tartsch
lorica	een pansier	hauberion	lotiga	panziera	an habergion	pantzer (blech
thorax	een borstcloet	torasse	cota de malla	le cora,za	a brestplate	hrebsz,brust-
ensis	een swaert	espee	espada	la spada	a swearde	schyvert
calcaria	sporen	esperons	espuelas	speron	sparres	sporn
vagina	een schee	gayne	vayna	la guaina	a sheeth	scheyd
cultellus	een messien	couteau	cuchillo	coltello	a hanger	messerlin
pugnale	een deggen	dague	puñal	pugnale	a dagger	tagen
acies	dat scherp	taille	lo agudo	il taglio	the edge	schneid
obtusum	dz bot,dérugge	leschine	lo voto	la schiena	the back	der rughe
cuspis	den punct	doinct	lo punta	la punta	che poyn	spitz
dimicator	een schermer	ioueur despee	esgrimidor	la schermitor	a fyghter	fachter
ioculator	een guychelaer	iongleur	eliuglar	il bagatello	a iugelaer	gaugler

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
saltator	een springher	salteur	saltador	il saltatore	a daunter	dantzer
castellum	een casteel	chasteau	castillo	il castello	a castel	burg
mœnia	vesten	creneaux, fosses	fortaleza	fortezza	vvalles	riegmaur
speculator	een bespieder	espieur	guardian	il guardiano	a spye	aufzspaher
vigilator	een vvaker	veilleur	velador	il vegghiatore	a vvatchman	vvachter
bombarda	een busse	haquebute	bombarda	la lombarda	a gone	buchsz
puluis	poeder	pouldre	polue	la polue	povvder	puluer
venator	een iagher	chasseur, veneur	cacador	il cacciatore	a hunter	iagher
venatio	iacht	chasse	caca	la caccia	huntynge	die iagung
canis	hont	chien	perro	il cane	a dogge	hunp
canis	hont, een teue	chiene	perra	la cagna	a bytche	das vveyblin
catellus	een hondelzen	petit chien	perillo	il cagnuolo	a vvhelpe	hundlin
cassis	een iach net	rais	red	la rete	a hunnige net	iagergaren
laqueus	een strick	lac	lazo	il laccio	a snare	strick, hefzling

* Cap. xxv. de villa & rusticis	Dat. xxv. Capit. vant dorp ende boeren	Le. xxv. Cap. de villages & ru- stiques.	El. xxv. Cap. de la villa y villa- nos.	Il. xxv. Cap. sic del la villa & vil lani,	The. xxv. Chap. of villagies and rurall men	Das. xxv. Cap. von dē dorffern
Pagiis	Een dorp	Village	Villa	La villa	A village	vñ baur e
rusticus	boer, dorpman	rustique	villano	il villano	anvplandysh mā	Dorff
biga	een kerre	charrette	carrota	il carro	a carte	baur
currus	eenen vvaghen	chariot	carro	el churro	a carette	karck
rota	radt	roue	rueda	la ruota	a vvhele	vvagen
aratrum	plocch	charrue	arado	laratro	a plough	rad pflug

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
vomer	couter	le fer de charrue	reia	il vomero	a plough share	vvagisz
arare	ploegen	labouer	arar	arare	to plovve	eren, zackeren
aurigua	een vvagheman	charettier	carretro	il caratiern	a carter	karcher, vvage-
fodere	grauen	bechier, fossier	cauar	vangare	to dygge	graben (man
ligo	een spaeye	vug loucher	a cadon	zappa	a spade	karst
fossor	een graner	fossioeur	cauador	il zappatore	a dygger	freisz, graber
pastor	een herder	berger	pastor	il pastore	a shepherde	hirt
ouile	een scaeps coye	bergerie	cortal	la mandria	a sheepe stall	schaaf stal

*Caput.xxvi. Dat.xxvi.Cap. Le.xxvi.Chap. El.xxvi.Capit. Il.xxvi.Cap,sic The.xxvi.Cha. Das.xxvi.Cap.
de horto & om- vanden hof en du iardin & del huerto y de del orto & di tu of the gardyn vom gartē vnd
nibus eius fructi alle zijn vruchtē tous ses fructz todos sus fru- ti e snoi fructi, and al hys frutes seinen fruchren.
bus.

Hortus	Eenen hof	Iardin	Huerto	Lorto	A gardyn	Gart
Hortulanus	een houenier	iardinier	ortolano	ordulano	a gardener	gartner
holus	mocs salaet	salade	ensalada	la infalata	vvortes	gertenkraut
raphanus	raepsaet	rauc	rabano	rauarella	rapefede	rettig
cepe	ayuin	oignon	cebollas	cipolla	onyon	zuuibel
allium	looch	al, aulx	aio	aglio	leke	knoblauch
porrum	pareye	porreau	puerro	porro	garlich	eschlauch
caules	hoolen	choux	berzas	cauli	coles	kol
serpillum	heruel	cerfeul	trebol	triefoglio	cheruyll	kerbel,
petrocelinum	hetercelie	persin	perexil	presemino	persely	peterlin
salvia	lauie	faille	salvia	salvia	sage	salbey

Latinum.	Duytsch.	Francöys.	Espaignol.	Italiano.	Englifh.	Hochteut.
feniculum	venckel	fenoul	hino io	finocchio	fenell	fenchel
ruta	ruyte	rue	ruda	ruta	revv	rauten
urtica	netele	ortie	ortiga	urtica	nettell	nessel
papaver	huelfaet	panot des oijet-	pebre	papauero	pöppysede	magfam
melo	concommer	melon (tes	melon	pepone	concuemer	melunen
cucumis	cauhorde	quaourde	calabaca	la zucca	govvrde	knibsz
ab sinthium	alflen	aloyne	azenflo	afenfo	vvorm vvoed	vvermut
flos	bloem	fleurs	flores	flore	floure	blum
rosa	rosen	roses	rosas	le rose	roses	rosen
seps	eenen thuyne	haye	chi ouenda	la siepe	a hegde	zaun
pomarium	boomgaert	iardin	iardin	il giardino	an orchard e	abaumgarte
arbor	een boom	arbre	arbol	larboro	a tre	baum
pomus	appel boom	pommier	mancano	mel o pomo	an aple tre	apffel baum
pirus	peerhoom	poyrier	peral	pero	a pear tre	burbaum
nux	een nootboom	noyer	nogal	noce	a nuttre	nussbaum
cerasus	een keerselaer	cerisier	cerefo	cerafo	a chery tre	kirschbaum
cerasa	kerfen	cerises	cerezas	cerafe	cherys	kirschen
persicus	persickboom	perschier	persigo	persegaro	a peach tre	pferfigbaum
persicum	persick	persche	durasno	persico	a peache	pferfig
ficulnea	een vijchboom	figuier	higuera	fico	a figge tre	feigbaum
prunus	pruymboem	prunier	cimelo	fufino	a prune tre	pflaumenbaum
olea	olijfboom	oluiet	oliva	olivo	an olyue tre	olbaum
oliva	olijfbesic	olue	azeytuna	oliva	olyues	ol frucht
pomus punica	araegiappelboō	pōmier dorange	narranie	arancio	an orage tre	pomerann

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
malapunica	araengi appelen	pommes dorâge	narnaia	melandanza	orenges	pomerantzen
mala cidonia	quede appelen	pomme de coin	membrillo	melecorogno	quenches	luttanapffel
mala granata	granaet appelen	pomme grenade	granado	melin granata	pome granates	apffel vögranatē
mespila	mispelen	nesples	myespelo	nespole	mellovves	nespeln
fructuosus	vruchtbaer	plantureux	fruttuoso	fruttuoso	frutefull	fruchtbar
fructus	vrucht	fruiet	frutto	frutti	frute	frucht
nucleus	die lzerne	noyau	cuesco	losto	the lzyrnell	lern
fungi	campernoillien	champineulx	fongos	fungi	tode stole	pfifferling
maturum	rijp	meur	maduro	mataro	rype	zeitrig, reiff
vitis	een vviyngaert	vigne	viña	la vingna	a vyne	rab stock
folia vitis	vvigaert bladerē	fueilles de vigne	hoias de vid	la foglie	vyne leaues	rab laub
radix	vvortel	racine	raiz	radice	a roote	vvurtzel
vue	vvijnbesien	raisins	razimo	luue	vvyne berries	vvweinbeer
botrus	een vviyntros	grappe	vua	graspo	grapes, clusters	traub
torcular	een vviijpersse	pressoir	torchio	il torchio	a vvynne presse	trött, lalter
mustum	most	moult	mosto	il mosto	svvete vvynne	most
campus	een velt	champ	prado	la campagna	a feldē	flach feldt
ager	een acker	champ	campo	il campo	londe	acker, veld
semen	faet	semence	semeiente	semeza	sede	samen
feminare	saeyen	semer	sempar	feminare	to sovre	saeyen
manipulus	een hantschoof	faisseau	man oio	il manipulo	a handfull	handbuschle
metlor	een mayer	moissonneur	segador	metidore	a mavver	schnitter
metere	mayen	moissonner	segar	segare	to mavve	schneiden
fals	een seysen-sichel	faucile	os guadana	false	a sythe	saechisz

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
ventilator	dorſcher	bateur de bled	moſcador	battidore	a troſſ her	dreſſcher
ventilabrum	eenen vleghel	euentoir	moſcadero	il correggiato	fan	vurſſichauſel
ſtramen	ſtroo	eſtrain	paia	paglia	ſtravve	ſtravv
lacc ^o ſtramineus	eenē ſtroijen ſac	ſac deſtrain	coſtal de paia	ſacco di paglia	a ſack of ſtravve	ſtro ſack
pratum	beemt	pre	prado	il prato	a medovve	matten
ſcenum	hoy	foing	ſeno	il ſeno	hayc	havv
gramen	gras	lherbe	yerba	herba	gras	grasz
ſiccare	drooghen	ſecher	ſegar	ſeccare	to dryc	durren
ſiccum	drooghe	ſec	ſeco	ſecco	dryc	durr
ſaluare	behouden	ſauuer	ſaluar	ſaluare	to kepe, ſaue	ſchirmen
macrum	magher	maiſgre	magro	magro	leanc	mager
pingue	vet	gras	gordo	graſſo	fatte	ſeyſt
Capitu.xxvii.	Dat.xxvij. Cap.	Le.xxvij. Chap.	El.xxvij. Cap.	Il.xxvij. Cap. ſic	The.xxvij. cha.	Das.xxvij. Cap.
de ſilua & rebus	vant boſch ende	de bois & cho-	boſque y de las	del boſcho &	of vwood ad his	vom vvald vnd
ſiluaticis	dingē des boſch	ſes des bois.	coſos ſaluaies	del le coſe ſalua-	appertenaunce.	iſché vvald dīgē
Silua	Een boſch	bois, foreſt	Sylua monte	el boſcho (thice	a vwood, foreſt	vvald
ſilueſtris via	een boſchman	foreſtier	ſaluaie	ſaluatico	a vwood man	vvaldman
heremita	een cluſenaer	hermite	hermitano	romito	an hermite	vvald bruder
deſertum	een vvoeſtijn	deſert, ſolitude	deſierto	deſerto	a vvylderneſſe	cynode
in deſerto	in die vvyldernis	au deſert	en el deſierto	in deſerto	in vvylderneſſe	in der vvuſte
ramus	tack	rameau	ramo	ramo	a bough	aſt
rami	tacken	rameaulx	ramos	li rami	boughes	aſt
frondes	bladeren	fucilles	hoias	le frondi	leauce	zvv eig, blettes

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
flores	bloemen, loof	fleurs	flores	flori	floures	blumen
virga	een roede	verge	verga	la verga mezza	a rod	rut
lignum	hout	arbre	lesja	leg no grosso	vwood	holtz
buxus	een bosboom	boux	buxo	il buxo	boxtre	buchszbaum
sambucus	vlierboom	seihuch	fahugo	sambuco	an elder tre	holderbaum
cupressus	cijpres boom	cypres	cipres	cipresso	a ciprestre	Kupreszbaum
fraxinus	esschen boom	fresne	fresno	fraassino	an eshtre	esch
resina	hers	ras	resyna	la r fa	droppig of trees	hartz
resinapini	pijn boom hers	ras de pin	resyna de pino	rasa di pino	pine droppynge	hartz vō ein for
quercus	een eycke	chesne	haia	la quercia	an oke	eyckbau (hēbau
salix	vvilghe	sauz	salize	salice	a vvylovvtre	vveide
abies	een abeel	sapin	enzino	abieto	a furre tre	tann
pinus	pijnboō, denne	pin	pino	lo pino	a pyne tre	fiechtenbaum
insurculare	insetten	enter	enxerit	inferare	to gaste	zveigen
plantare	planten	planter	plantar	plantare	to plant	pflantzen
Cap. xxviiij.	Dat. xxviii. cap.	Le. xxviii. Cap.	El. xxviii. cap. de	Il. xxviii. cap. sic	The. xxviii. cap.	Das. xxviii. Ca.
de animalibus	van ghedierten.	des bestes	los animales.	de li animali.	of beastes	von den thieren
animalia	Dieren	bestes	animales	animali	beastes	Thier
leo	een leeu	lyon	leon	leone	a lyon	levv
leena	een leuvvinne	lyonnesse	leona	leoneffa	a lyonnesse	levvin
leopardus	luypaerdt	lyopart	leopardo	leopardo	a leopard	leopard
cervus	he rt	cerf	tieruo	ceruo	a herte	hirtz
cerva	hinde	biche	tietuan	la cerua	a hynde	hind

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
capreolus	recbock	cheureau	zorlito	il capriolo	a robouck	rechbock
ursus	beer	ours	oso	lorso	a beer	bar
elephas	oliphant	elephant	elefante	elefante	an elephant	helfant
ebur	yuorien	yuoire	marfil	auolio	yuory	helffenbain
unicornis	een eenhoren	licorne	unicornio	leocorno	an vnyeorne	cynhorn
aper	een zvvijn	porc sanglier	puerco siluestre	cinghiale	a bore	vvild fchvvein
taxus, meles	een das	tasson, dain	tasugo	tasso	a deer	tachsz
lupus (dama	vvolf	loup	lobo	lupo	a vvolf	vvolff
lupa	vvolfinne	louue	loba	lupa	a fhevvolff	vvolffin
vulpes	vos	regnare	raposa	volpe	a foxe	fuchs
lepus	hase	lieure	liebre	lieuora	an hare	hasz
cuniculus	conijn	connin	tonio	coniglio	a cony	hzunle
simia	finne	cinge	ximio moma	simmia	an ape	aff
scyurus, speriolus	eechoren	efcureau	comadreja	fchiriuolo	a fquyrel	eych horn
Cap.xxix.de	Dat.xxix.Cap.	Le.xxix.Chap.	El.xxix.cap.de	Il.xxix.cap.del	The.xxix.cap.	Das.xxix.Cap.
vermibus	van vvormen	des vers	los gusanos	vermi	of vvormes	von de vvurmen
formica	een miere	fourmy	formiga	formica	a pyfmyre	Ameyfz
musca	vlieghe	moufche	mosca	mosca	a flie	muck, fliege
vespa	een vvespe	moufcherōvespe	vespa	mafconi	a vvaspe	vvespe
vermis	vvorm	ver	gusano	il vermo	a vvorme	vvurm
vermes	vvormen	vers	gusanos	il vermi	vvormes	vvurmen
grilli	kreeckels	crignons	grillos	grilli	kryckets	heymel
locustæ	fprinchanen	fauterelles	cauelletas	le cauallete	grefhoppers	hevrfchreck

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochtent.
pulices	vloon	pulces	pulgas	policì	flees	floch
cimices	vvandtluyfen	des punaises	chichas	zimisi	vvallyse	vwantzen, vvétel
pediculi	luyfen	poulx	pioios	pedocchi	lyse	laufe
pediculosus	luyfich	pouilleux	lleno de pioios	pedocchi ofi	lovvfy	laufig
lentes	neten	des lentes	liendres	lendine	nyttes	nisse
apes	bieen	mouches a miel	aucias	le ape	hyes	ymen, binen
mel	honich	miel	myel	il mele	hony	hunig
dulce	foet	doux	dulce	dolce	fvvete	suefz
amarum	bitter	amer	amarago	amaro	bitter	bitter
draco	een draeck	dragon	dragon	il dragone	a draggon	drach
serpens	serpent	serpens	serpiente	serpente	a serpent	fchlang
anguis	flange een ader	coleuvre	culebra	ferpe	an adder	vvaflernater
mus	muys	souris	raton	forze	a moufe	maus
lacerta	egdifse	lezarde	laceta	luzerta	a larcette	egdefz
rana	vorfch	grenouille	rana	ranochio	a frogge	frosch
bufo	padde	crapault	fapo	ranabodila	a tode	krott
aranea	een spinne	arainne	araña	ragno	a fpyder	spinn
cela araneæ	spinnevvēb	fil daraine	tela de araña	tela di ragno	a cobvvēb	holtzvvēb
teredo	een houtvvōim	ver de bois	tarma	le tarme	a vvoodvvorme	katz
felis	catte	chat	gaio, gata	gatto, gatta	a cat	vvild thier
bestia	beeſte	beeſte	bestia	bestia	e beaſt	ochs
bos	os, runder	beuf	el buey	el bue	an oxe	rinder
boves	offen	beufz	buyes	bestiame	oren	ku
vacca	een koe	vache	vaca	vacca	a covv	

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
vitulus	een calf	veau	ternera	vitello	a calf	kalb
ovis	een ſcaep	brebis, ouaille	oucia	pecora	a ſhepe	ſchaaſſ
mulgere	melcken	traire les vaches	orduñir	mungere	to mylck	melcken
agnus	een lam	aigneau	cordero	agnello	a lambe	lamb
aries	een vveer	mouton	carnero	castrone	a vvedder	vvidder
capr	een bock	bouc	cabron	beccho	a goare	geyſzbock
veruex	hamel	mouton	oucia	montone	a ramme	hammel
taurus	een ſtier, ver	toreau	toro	il thoro	a bull	varr, ſtier, hag
capra	een gheyte	chicure	cabra	capra	a gote	geyſz
capreolus	een bocxken	cheureau	cabritto	cauretto	a kydde	bocklin
porcus	een vercken	pourceau	puerco	perco	an hogge	ſchvvein
ſus	ſoch	truye	puerca	porca	a ſovve	ſavv
ſus porcellus	vercxken	pourcellet	cucu	porcelletto	a pygge	ſarlin
anser	een gans	oye	anſaron	ocha	a goole	gans
anſeres	ganſen	oyes	anſarones	le oche	gees	ganſe
gallina	hinne	geline	gallina	gallina	a henne	henn
gallus	haen	coq	gallo	gallo	a cock	han, gugel
ova	cyceren	oeufz	hucuos	ova	egges	cycer
pullus	kiecken	poucin	pollo	polli	a chielzen	hun
cornu	een horen	cornet	cuerno	corno	a horne	horn
* Chap. xxx. de tribus & earum generatio.	Dat. xxx. Cap. van voghelen ende haer gene.	Le. xxx. Cha. des oyſeaulx & de leur genera.	El. xxx. Cap. de los paxaros y ſu generation,	Il. xxx. cap. ſic degliucel lierde la loro genera.	The. xxx. Chap. of byrdes and their	Das dreifeigt e. von den vogeln vnd iren ge.

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
nibus	racien	cions		tione	kyndes	schlechten
Auis	Een voghel	oyseau	Paxaro	Lucello	A foule	Eyn vogel
auces	voghelen	oyseaulx	paxaros	lucelle	foules	vogel
pennæ	vederen	plumes	plumas	le penne	fethers	harte fadern
pluma	pluym, vedere	plume	pluma	la pluma	a fether	pflumfader
alæ	vlogelen	aesles	alas	le ali	vynges	flugel, seitch
unguis	een clauve	ongle	vña	la grifa	a clove	klavv, nagel
aquila	arent	aigle	aguila	laquila	an aegle	cyn adler
ciconia	oynaert	cygoigne	cigñena	cicogna	a storck	storck
strutio	struys	ostruche	auestrutz	struzzo	an osterich	strausz
griphus	griffoen	griffon	grifo	grifone	a griffon	greiff
coruus	raue	corbeau	cueruo	corbo	a raue	rapp
corui	rauen	corbeaulx	cueruos	li corbi	rauens	raben
cornix	een craye	corneille	graios	corn cchia	a crowe	htag
pica	een exter	agaice, pye	picaca	la gazza	a pye	atzel ageft
philomena	een nachtegael	rossignol	ruyleñor	russignuolo	a nichtyngale	nachtgall
gurgulio	een calander	calandre	calandria	calandra	a corne vvorme	korn milve
carduelis	distel vinck	chardonnet	gorrion	cardelino	a thistle fynch	distel finck
sturnus	spreuue	estourneau	osternachol	stornelli	a sprevis	star, stor
ficedula, turdus	sneppe	griffe	tordo	tordo	a snype	kramatuogel
merula	meerle	merle	mirlas	merlo	a vvrenne	amsel
bubo	een vvl	chahuant	buhu	alocco	an oule	hautz
noctua	nachtvvel	chuetre	mochuelo	zuetta	a nicht crow	cul
vespertilio	een vledermuys	chauuefouris	motziegalo	pipistrello	a bacq	fladermeusz

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Mochteut.
hirundo	swaluwe	arondelle	golondrina	rondine	a swalorve	schwalb
pauo.	pau	paon	pauon	paone	a paycoclz	pfavv
gallus	hoen	coq	gallo	gallo	a coclz	gugel
capus	capuin	chapon	capon	cappone	a capon	lzapp, cappaun
pulli	lzielzenen	poucins	pollos	pollastri	chilzens	huner
phasianus	phasiaen	phaisan	fayfante	fagiano	a fesant	fasant
perdix	patriis	perdris	perdiz	pernice	a partridge	rabhun
anas	eyndt voghel	anette	anade	anatre	a duclz	eyn ente
					a goose	
columba	duiue	coulon coulôbe	paloma	colomba	a dove	taub, lecutin
turtur	tortel duiue	turterelle	tortola	tortora	a turtilldove	turtel taub
falco	valc	faulcon	halcon	il falcone	a falcon	falclz
nifus	spervver	espreuier	gaulan	sparuieri	a sparovvhauze	spervver
psitacus	papegay	papegay	papagayo	papagallo	a popingay	papcgey, flitzust
coturnix	velchoen	caille	codornis	quaglia	a partrich	vrachtel
rostrum	becclz	becq	pico	il becco	the byll	derschnabel
cauda	steert	queue	cola	la coda	the tale	schvantz
alæ	vloghelen	aesles	ala	le ali	the vvynges	flugel
pennæ	vederen	plumes	plumas	le penne	fethers	harte feder
Cap. xxxi. de piscibus Piscis piscis	Dat. xxxi. cap. van visschen een visch visschen	Le. xxxi. chap. des poissons poisson poissons	El. xxxi. cap. de los peces pece peces	Il. xxxi. cap. de pesci il pesce ipesci	The. xxxi. ca, of fishes a fish fishes	Das. xxxi. Cap. von den fischen eyn fisch fischen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
piscator	vischer	pescheur	pescaador	pescatore	a fisher	vischer
hamus	vischhaeck	hain	anzuelo	hamo	a fishoke	angel
rete	net	rethz	rhed	la rete	a net	netz
balena	vualuisch	balaine	ballena	balena	a vvball	vvalfisch
delphin	dolphijn	daulphin	delphin	il dolphine	a dolphyn	meerichvveyn
sturio	stuer	esturgeon	esturion	storione	a sturgeon	stoer
halec	harinc	harenq	harenque	eringo	herynge	haring
pisces marini	zeevisschen	poissons de mer	peces marinos	pesce di mare	see fish	meerfisch
pisces fluuiales	vloet visschen	poissons deaue	peces de agua	pesce di aqua	ryuer fish	fluss fisch
		doulce	dulce	dolce		forhen, forel
truta	een vorenzen	troitte	trucha	la truota	a troute	schleig
tenca	een schleye	tenche	tenca	la tinca	a tench	hecht
lucius	snocclz	bequet	luzio	il luccio	a pylze	al, ol
anguilla	paling, ael	anguille	anguilla	languilla	an ele	krebsz
cancer	creeft, crabbe	escreuiffe	camaron	gambaro	a crabbe	
Cap. xxxii.	Dat. xxxii. cap.	Le. xxxii. chap.	El. xxxii. cap. de	Il. xxxii. Ca.	The. xxxii. cap.	Das. xxxii. cap.
de naubus &	van scepen ende	de nauires &	nauios y galeas	delle nauì &	of shippes and	von schiffen vnd
classibus	galeyen	galees		galce	nauias	galeen
Nauis	een scip	Nauire, nef	Nao	La naue	shippe	Schiff
phaselus	een boot	bercq, bastear	barco	il burchio	a bote	navve
malus	een mastboom	la poullie	mastel	larbore	mast	sagelbaum
funes	zeelen	cordes	cuerdas	le corde	ropes	seyl
velum	eenzeyl	voille	vela	la vela	the mayne sayle	sagel
remus	riem	rimcur	remo	il remo	an ore	schifftruden

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochtent.
enchora	anker	anchre	ancora	lancora	ancher	anker, ſchiffhaas
temo	troer, dijfel	gouuernal, temo	gouerno	il timone	helme	die chſelholtz
in fundo	inden grondt	au fond	al fondo	al fondo	in the grounde	auffin grund
n hospicio	inde herberghe	au logis	en alfondiga	fontigo	in the lodgyng	im vurtz haus
in domo	in huys	en la maison	en caſa	in caſa	in the houſe	zu haus
*Cap. xxxiiij.	Dat. xxxiiij. cap.	Le. xxxiiij. chap.	El. xxxiiij. cap. de	Il. xxxiii. ca. del	the. xxxiii. ch. of.	Das. xxxiii. cap.
de aere & ventis	vande lucht- en	de lair & des vêts	ayres y los vien-	aere & de venti	the ayre, vvindes	vō dem luſt vñ
Aer	De lucht (vvide	Lair	Ayre (tos	Laiere	Ayre	Der luſt (vvind
ventus	vvint	vent	viento	il vento	vvynde	vvind
frigus	coude	froid	frio	freddo	colde	kalte
subfrigidum	koel	temps fraiz	frefquito	frefco	cool	kuel
calidum	heet	chauld	caldo	caldo	hote	heyz
tepidum	lau	riede	tybio	tepidio	loke vvarme	lavv
nubes	vvolcke	nuee	nubes	la nuuola	cloude	vvolcke
nebula	neuel, miſt	bruine	nyebia	la nebbia	myſt	nebel
tonitruum	donre	tonnoirre	tronydo	tuono	thondre	tunner
tonare	donren	tonner	truenar	tonare	to thondre	donderem
ventofum	vvintachrich	venteulx	ventoso	ventosa	vvyndy	vvindechtich
fulminat	het blixemt	il eclitre partift	relampagea	lampegia	it lyghteneth	es ſchlecht
fulmen	blixem	eclitre	rayo	la ſaetta	lyghtenynghe	der ſtral
grandinare	hagelen	greſſer	relāpagear	(uia lampeggiare	to hale	hageln
iris	een regenboghe	larc de la ploye	arco del ſol cōlu	larco	raynborve	regenbogen
ſplendor ſolis	ſonneſchijn	clarte du ſoleil	reſplēdor del ſol	ſplendor	ſonneſhyne	ſonnenglantz

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
aura serena	claer vveder	beau temps	claro tyempo	chiaro tempo	fayre vvether	hall vvetter
aura tēpestuosa	boos vveder	mauvais temps	mal tyempo	tristo tempo	stormy vvether	vng estiu vvetter
aura tristis	droef vveder	laid temps	torpe tyempo	bruto tempo	gloumy vvether	trub vvetter
*Cap. xxxiiii. de montibus & vallibus Mons montes colles vallis planum abruptum fossa aquæ ductus petra, rupes saxum terra lutum terramotus	Dat. xxxiiii. cap. van berghen ende dalen Berch berghen honels dal een effen placcke een rootse gracht vvaterloop een steenrootse een steen eertriick sliick eertbeuinghe	Le. xxxiiii. chap. des montaignes & vallees Montaigne Montaignes montaignettes vallee plain roche fosse conduit pierre de roche pierre terroy fange tremblement de terre	El. xxxiiii. ca. de las montannas y valles Monte montes collados valles llano rocha peña huesa hoya canal piedra peñasco tierra lodo terremoto	Il. xxxiiii. cap. sic delie montagne & valli La mōtagna I monti monticelle la valle il piano la rata la fossa il canale la pietra il fasso il terreno il fango terrimoto	The. xxxiiii. cha of hylles and dales An hill hilles litle hilles dale playne place stony place a graue vvater condyte a stone roche a stone the earth dyrte earthquake	Das. xxxiiii. cap. von bergen vnd thalern Eyn berg berg buhel thal ebene felsz eyn grabe vvasser cañel fels eyn steyn erdrich kot erbidem
*Cap. xxxv. de regionibus Alemania.	Dat. xxxv. Cap. van landen duytschlant	Le. xxxv. Chap. dea pays almaine	El. xxxv. cap. de las tierras alemagna	Il. xxxv. cap. de paesi alamagnia	The. xxxv. Cha. of contrees Douschlande	Das. xxxv. ca. vō lander namen. Teutschland

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
alemanus	een duytsch	alleman	aleman	il todescho	a douchman	eyn teudscher
suevia	zvvaen	suevie	suevia	suevia	svvicherlan de	schvvaben land
suevus	een zvvaue	sueue	sueuo	il sueue	svvicher	eyn schvvab
alemania supe- rior	hoochduytsch lant	almaigne la- haulte	alemañja alta	la alamagnia alta	hye almanye	hochteutsch land
alemania infe- rior	neder duytschlāt pruyssen lant	almaigne la basse prussie	alemañja baxa prossia	la alamagnia prossia (bassa	lorve almany spruse londe	niderland prussenland
prussia	ruyssen	roisse	roscia	rossia	ruslonde	reußen land
turingia	doringgen	turingie	turinga	turinga	turinge	thuringen
bauaria	beyeren	baniere	babiera	bauiera	beyeren	bayerland
austria	oostenrijck	austriche	austria	austria	easterich	oesterreich
vngaria	hongarien	vnguerie	vngaria	vngaria	hengery	vngerland
boemia	beemen	boheme	bohemia	boemia	beame	behemerland
francia	vrancrijck	france	francia	francia	france	francreich
italia	italien	italie	italia	italia	italy	italier land
athiochia	ethiochia	ethiope	ethiopia	ethiopia	ethiopia	moren land
gracia	grieken	grece	grechia	grechia	grieklande	griechen land
schlaunia	vendenlant	schlaunie	eschlaunia	schlaunia	vendenlande	die vvindisch
saxonia	sassen	saxonie	saxonia	sanzogna	saxony	sachsen (march
anglia	enghelant	angleterre	inglaterra	anglaterra	englonde	engelland
lombardia	lombacrdien	lombardie	lombardia	lombardia	lombatdy	lombardei
romania	roomschlant	romanie	romania	romagna	romayn lande	romanei
*Cap. xxxvi. de ciuitatibus	Dat. xxxvi. Cap. van de steden	Le. xxxvi. cha. des villes	El. xxxvi. cap. de las ciudades	Il. xxxvi. cap. delle citta	The. xxxvi. cha of cities	Das. xxxvi. cap. von den stetten

Latium.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochtent.
Roma	Rome	Romme	Roma	Roma	Rome	Rom
senæ	senen	sene	sena	fiena	sene	sene
florenzia	florencen	florence	florenzia	florenza	florence	florentz
bononia	boloengien	boulongne	bononia	bologna	bonony	bononien
ferraria	ferrarien	ferraire	ferarra	ferrara	ferraria	ferrar
venetia	venegien	venise	venecia	vineggia	venys	venedig
mantua	mantuen	mantue	mantua	mantoua	mantua	mantue
mediolanum	melanen	mylan	milan	milano	mylan	meyland
neapolis	napels	naples	napoles	neapoli	naples	naples
constantinopolis	constantinopolē	constantinople	constantinopla	constantinopoli	constantinople	constantinopel
basilea	basel	basilee	basilea	basilea	batyll	baiel
colonia	cuelen	coulongne	colonia	colonia	culane	coln
brugis	brugghe	bruges	bruias	brugia in fiadra	brydges	brugl
lutetia parisi	parus	paris	paris	parigi	paryse	paris
Cap. xxxvii. de	Dat. xxxvii. cap.	Le. xxxvii. chap.	El. xxxvii. ca. de	Il. xxxvii. ca. del	The. xxxvii. ca.	Das. xxxvii. cap.
christianitate &	vādē lzersten eñ	de la chrestiente	la christianidad	la christianita &	of christendome	vō der cristēhyt
infidelibus	ongheloooughe	& des mescreans	ylos infideles	de glinfideli	and the infideles	vnd vnglaubigē
Christianitas	lzerstenheyt	Chrestiente	christianidad	Christianita	Christendome	Christenheyt
christianus	een lzersten	chrestien	cristyano	christiano	a christen	Christen
iudæus	een iode	iuif	iudyo	giudeo	a ievve	iud
hebræus	hebreusch	hebrieu	hebreo	hebreo	an hebrue	hebraysclz
infidelis	onghelooouich	mescreant	infyel	infidele	vnfaythful	vnglaubilz
gentiles	heydensen	payens	paganos	i pagani	heythen	haiden

Latinum.	Duytsch.	Francoyz.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
turca	turck	turc	turco	il turcho	a turck	turck
saraceni agareni	sarrasinen	sarrazins	sarrazinos	il sarracino	saralens	saracein
hæreticus	ketter	heretique	heretico	heretico	an heretike	ketzer
apostata	verloochent	renye apostat	renegado	il renegato	a renegate	abtrunnig
zodomita	een buggheer	bougre	sodomita	il bugiorone	a zodomite buggarde	sodomyc
Cap. xxxviii. de pugnis, expu- gnationibus & luforibus	Dat. xxxviii. ca. van striden, orlo- ghen, ende speelders.	Le. xxxviii. cha. des batailles guerres, & ioureux	El. xxxviii. Cap. de la guera, y de los iugadores	Il. xxxviii. ca. sic della battaglia, & della guerra & de giocatori.	The. xxxviii. ca. ot vvarres, batail- les and players.	Das. xxxviii. ca. von schlacht croberung vnd spilern
Bellum	Orloghe	Guerre	Guera	La battaglia	Vvarre	Krieg
bellare	orloghe, vechte	combatre, guer-	guerrear	com batter	to fyght, vvarre	kriegen
hasta ludere	steken	iouster (royer	iustar	giost rare	to iust	stechen
tentorium	een tente	pauillon	pauellon	padiglione	a pavilion	zelle
exercitus	lieyr	ost	exercito	il campo	an oost	kriegs her
societates, copiae	hoopen	compaignies	esquadras	squadre	companies	hauffen
voxillum	vane	baniere	bandera	la bandier	a banner	kriegs sendlin
pax	vrede	paix	paz	la pace	peace	frid
pacificor	vrede maken	faire paix	fazer paz	a far pace	to make peace	frid machen
ferire foedus	verbont maken	faire aliance	donuenir	far pati	to mal e truce	bund machen
proditor	een verrader	traistre	traydor	il traditore	a traytoure	verratter
proditio	verraderie	trahison	traycion	tradimento	treason	verratercy
fur.	dief	larron	ladron	il ladro	a thefe	dieb
nequam	schalck	ribault garson	vellaco	il ribaldo	a rybalde	schalck

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
nequitia	ſcalcheyt	ribauldiſe	vallaqueria	la ribalderia	lznauery	ſchalckzheyt
nebulo	bocue	meſchant hōme	vellaco	poltrone	a lznauē	lotter bub
incantare	tooueren	enchanter	encantar	incantare	to bevvitch	zaubern
incantator	een toouenaer	enchanteur	encantador	incantatore	a man vvitch	zauberer
incantatrix	een toouereſſe	enchantereſſe	encantadora	ſtrigo	a vvitch	haxe (haue
lupanar	een bordeel	bordeau	putaria	bordello	the ſtevvē	gemain fravven
meretrix	ho ere	putain	puta	putana	an vvhore	hur,metz
rapere	roouen	rober, rauri	robar	robare	to robbe	rauben
raptor	roouer	robeur	robador	robatore	a robber	rauber
ludere	ſpelen	iouer	iugar	giocare	to playe	ſpilen
luſor	ſpeelder	ioueur	iugador	giocatore	a player	ſpiler
perdidi decē flo	ic heb. x. guldēs	iay perdu. 10. flo	perdi. 10. flori-	io ho perduto. x	i haue loſt. x. gyl	ich hab. x. floren
renos ludendo	verloren met ſpe	rins en iouant	nes iugando	fiorini a giocare	dens in playēge	mit ſpilē verlorn
hoc tibi damno	dat is dun	(len ceſt le tien dom-	es tu dañō	to danno	that is thy loſſe	daffelb iſt dein
eſt	ſchade	maige				ſchad
plus tibi profu-	het ſou de v be-	il euſt eſte plus	meior fuera	eramegli operte	it had ben better	eſvv ar dir nutzli
iſſet ſi pecuniam	ter gevveeſt heb	prouffitable a	que te veſtieras	che tut i foſſi	for te yf thou	cher gevveſen ſo
illā veſtitui im-	ben dat ghi v	toy que tu teuſ-	con aquellos	miſſo ben in	haddeſt clothed	dus an lzleyder
pendiſſes	met dat ghelt	ſe veſtu de ces	dineros	ordine con quel	thyſelfe vvithi	gleit hetteſt
	ghedeect hadt	deniers		li denari	that money	
vera loqueris	ghi ſegt vvaer	vous dictez la	tu dizes la ver-	tu dici il vero	rou ſayeſt	du ſagſt recht
		verite	dad		trouth	
ſed id non eſt	maer ſo en iſt	mais il neſt pas	pero no es fecho	ma non e fatto	but ſo is it not	eſ iſt aber nit
factum	niet ghedaen	ſaiet ainſi			done	geſchehen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
Cap. xxxix de cytharedis & modulatoribus.	Dat. xxxix. cap. van herpanaers ende pipers	Le. xxxix. Cha. des harpeniers & menestriers	El. xxx. cap. de los tannedores.	El. xxxix. cap. ſic de ſonatori	The. xxxix. cha. of harpes and muſiciens	Das. xxxix. cap. vóde harffé ſchle hern vñ pfeiffer
Cithara	een herpe	harpe	la harpa	larpa	a harpe	Eyn harpff
tuba	een trompette	trompe	el tambor	la tromba	a trumpet	tromet
tubicen	een trôpetblaſer	ſonneur des trô	la trompeta	la trombetta	a trompetter	trometer
alea	teerlinck	vng de	(pes el tablero	tauolero	a dye	vvurffel
raxilli	pickelen	couetelets offelets	los dados	li dadi	the dyſe	bicl ely
cartæ	carten	quartes	los naypes	charte	cardes	charten
tabula luſoria	ſchacckbert	eſquier	el axedrez	lo ſcaco	a payre of tables	ſpilbret
luta	luyte	luc	la laud	il leuto	a lute	laute
lyra	liere	vielle	la vihuela	la viuola	a lyre	leyti
organum	een orghen	orgues	el organ o	lorgano	a payre of orga-	ſeytenſpiel
campana	clocke	cloche	la campana	la campana	a bel, a clock (nes	glock
campanile	een clockhuys	clockier	el campanario	campanile	a ſteple	glocken haus
Cap. xl. de infir-	Dat. xl. cap. van	Le. xl. Chap. de	El. xl. cap. de las	Il. xl. cap. ſic del	The. xl. chap. of	Das. xl. cap. von
mitate & ægritu	crâclzheyt ende	foibleſſe & mala	flaque; as y enfer	le infirmata &	vvéalzneſſe and	lranclzheyt vnd
dinibus	ſieclheden	dies	medades	delle malatie	ſickneſſes	ſuchten
Infirmiſas	cranczheyt	foibleſſe	enfermedad	infirmiſa	Syckneſſe	Schwveche
infirmus	crancz	foible	enfermo	infirmo	ſyclz	ſchwach, ltrâclz
paraliſis	de ghicht	la goute	gotta	la gotta	the palſeye	der tropf, ſchlag
hydrops	dat vvater	lydropiſie	idropeſia	idropiſia	the dropſeye	die vvaterſucht
febris	de cortſe	la fiebure	calentura	la febre	the agev	das feber

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
dolores	vvee	dueil	dolores	la doglia	forovves	ſchmerzen
ſum æger capi-	miin hooft doet	la teſte me fait	duelmela cabe-	mi doleil capo	myne head	der hooft thut
te	mi vvee	mal	ca		doth alze	mir vve
punctura	ſteltinge	poincture	punctura	puntura	a ſtytche	ſtechung
cancer	cancleer	le chancre	cancer	il cancro	a cancler	der krebsz
flux ⁹ ſanguinis	den bloetgancle	flux de ſang	ſanguino	caca ſangue	ā yſſue of bloud	blutfluſs
apostema	apostonie	apostume	poſtema	la poſtema	an apoſtome	apoſtome
inflatus	gheſvollen	enſle	hinchado	en fiato	ſvollen or puſt	gſchollen
rabioſus	vvoedende	enrage	rabioſo	rabioſo	furious	(vp vvutechtig
ſurdus	doof	ſourd	ſordo	ſordo	deaf	taub
mutus	ſtom	muet	mudo	muto	domme	ſtum
ſtultus, fatuus	ſot	ſot, ſol	loco	matto	ſolyſh	thorecht
cæcus	blindt	aveugle	ciego	cieco	blynde	blind
læcus	loſch	louſeſie	tuerto	guercio	blind of the one	cyn augig
ſcabies	ſchorſtheyt	rongne	ſarna	la roгна	ſcurfnes	(cye raude
ſcabioſus	ſchorſt	rongneux	ſarnoſo	rognioſo	ſcuruy	reudig
caluus	caclu	chanu	caluo	cauluo	balde	hal, glatzig
tremere	beuen	trembler	tremar	tremare	to tremble	zittern
vulneratus	ghevondt	naure	ferido	ferito	vvounded	vervvondt
claudus	cruepel	boiteux	coxo	zoppo	creple	hinckrechtig
mori	ſteruen	mourir	morir	morire	to dye	ſterben
mors	die doot	la mort	muerte	il morto	death	der tod
ſepultura	een graſt	ſepulchre	ſepultura	la ſepultura	a buriall	grab
putridum	berrot	pourry	podrido	marcio	corrupt	verfaulet

Latinitum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
lepra	lazerie, ma- laetscheyt	mesellerie	lepra	mal de san lazarò	lepre	malatzey
medicus	medecijn	medecin	medico	il medico	a phisician	artzt
medicina	medecine	medecine	medicina	medicina	a medycyn	artzney
mederi	meesteren	medeciner guarir	curar	medicare	to heale	heylen
vnguentum	salve	oignement	vnguento	lunguento	salve	salb
minuere san- guinem	laten	amoindrir le sang	sangrar	cauar sangue	to let bloude	ader lassen
balneare	baden	baigner	bañar	bag are	to bathe	baden
iuuare	helpen	ayder	ayudar	aidiare	to helpe	helffen
Cap. xli. de septem peccatis mortalibus	Dat. xli. Capit. van die seuen- doot sonden	Le. xli. cha. de sept pechez mortelz	El. xli. Cap. de los siete pec- cados mortales.	Il. xli. Cap. sic de sette peccati mortali	The. xli. Chap. of seuen deadly synnes	Das. xli. cap. von den si ben haubt sunden
septem peccata capitalia	die seuen hoof- tsonden	les sept pechez mortelz	Syette peccados mortales	Li sette peccati mortali	the seuen dead- ly synnes	Die siben haupt fund
Superbia	houaerdie	orgueil	soberuia	la superbia	Pryde	hoffart
luxuria	oncuysheyt	luxure	luxuria	lussuria	lechery	vnkeuschait
auaritia	ghiericheyt	auarice	auaricia	lauaritia	couetousnesse	geitzigkeyt
ira	gramscap	courroux	ira	la ira	vvrath	zorn
gula	gulsicheyt	gloutonnie	gula	la gola	glotonye	fresserey
inuidia	nijt	haine, enuie	inuidia	linuicia	enuye	neid
accidia	traccheyt	pareisse	accidia	laccidia	slouthfulness	tragheyt

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Cap. xliii. de quinq; sensi- bus Quinq; sensus videre audire tangere odorare gustare	Dat. xlii. cap. vanden viif sinnen die viif sinnen sien hooren tasten riecken smaken	Le. xlii. chap. des cinq sens Les cinq sens veoir ouyr toucher odorer essayer	El. xlii Cap. de los cinco sentidos Los cinco sen- tidos ver oyr tocar oler gustar	Il. xlii. Capit. de cinque senti- menti Li cinque senti- menti vedere veire toccare odorare gustare	The. xlii. chap. of the. v. vvittes the fyue vvittes to se to heare to touche to smell to tayst	Das. xlii. cap. vō den funff sinnen die funff sinnen sehen horen empfinden schmaclzē, riechē kostē
Cap. xliii. de septem ope- ribus misericor- diæ.	Dat. xliii. cap. vandē seue vver- ken der barm- herticheyt	Le. xliii. cha. des sept œu- ures de miseri- corde.	El. xliii. Cap. de las seyte obras de mise- ricordia	Il. xliii. Cap. sie delle fere opere della mi- sericordia	The. xliii. a of te seuen vvorkes of mercy	Das. xliii. cap. vō sibē vverclz der barmhertzig- heyt
Septem opera miseri- cordiæ. Esurientes cibare Sitientes potare Nudos	die seuen vverc- ken der barm- herticheyt die hungerighe spiisen die dorstighe lauē die naēte	Les sept œu- ures de miseri- corde Paistre les ayans fain abreuuer les ayans soif vestir les nudz	syete obras de misericordia. Mantener los ambrientes Dat de beuer a los que tieue- sed vestizlos	le sette opere de la misericor- dia Cliafama ti pascere aliaffediati dare pere I nudus vestire	seuen vvorkes of mercy to fede the hongrie to geue the thrusty drynlz tocloth the	Die siben vverclz der erbar- mung die hūgerig find speissen die durstig find trenclzen die nacheten

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
vestire	cleeden		desnudos		naked	bekleyden
Aegrotos	Die fiecke	Visiter les	Visitar los en	Gli infermi visi-	To vyfyt	Die lrancken
visitare	besoecken	malades	fermos	tare	the syck	heym suchen
incarceratos	Die gheuanghē	conforter	Confortar	Confortare	To confort the	Die gefagnen
consolari	vertroosten	prisonniers	losencarcelados	prigi oneri	prysoners	trosten
mortuos	De dooden	ensepuelir les	Enterar los	Seplire i morti	To burye the	Die todten
sepelire	begrauen	mors	mueutos		dead	begraben
peregrinos	Die vremde	receuoir les	A coger los	Albergare li	To lodge the	Die frombden
hospitari	herberghen	estrangers	pelegrinos	pelegrini	straungers	freuntlich an-
						nemen
Capit.xliiiij.	Dat.xliiii.cap.	Le.xliiii.cap.	El.xliiii.cap.de	Il.xliiiij.cap.fie	The.xliiiij.chap.	Das.xliiii.cap.
de decem præ-	vanden thien	des dix cōman-	los diez manda-	de dieci cōmā-	of the.x.comma	vō den zehen ge
ceptis dei	ghebodē gods	demens de dieu	mientos.	damenti di dio	undementes	botten gottes
decem præce-	de thien ghebo-	les dix cōman-	diez mandamiē-	I dieci cōman-	Ten preceptes	Die zehen gbot
pta Domini	den ons heeren	demens de	tos de dios	damenti di dio	of God	vnfers herren
		nōstre seigneur				
Crede in vnum	Chelooft in	Croyez en vng	Creo en vn	Credo in vno	Beleue in one	Du solt glauben
deum	eenen god	seul dieu	dios	dio	god	an eyne gott
Ama deum	Bemint god	Aymez dieu	Ama a dios	Ama dio	Loue God	du solt gott lieb
Dilige proximū	Bemint vven	Ayme ton pro-	Ama al proxi-	Ama il prossimo	Loue thy negh-	Liebe dei (habē
tuum sicut	naesten gheliick	chain comme	mo tuyo como	tuo come te me-	bour as thy	nen nachsten
seipsum	v selu en	toymesme	a ti mesmo	desimo	selfe	vvie dich selbs
Sabbata	Viert den sabbo	Sanctifiez le	Guarda la	Sanctifica il sa-	Halovve the	Den sibend tag
sanctifica	then	sabbat	fiesta	bato	sabbath	solt du hailigen

Latinum.	Duytsch.	Franceys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Honora patrem & matrem	Eert vader ende moeder	Honorez pere & mere	Honora padre y madre	Honora il padre & la madre	Honoure father and mother	du solt chrē dein vatter vñ muter
Non occides	Chi en sult niet dooslaen	Tu nocciras pas	No matares	Non occidere	thou shalt not kil	Du solt nitt todten
non furaberis	ghi en sult niet stelen	tu ne desroberas point (ras	no furtaras	non robare	thou shalt not steale	Du solt nit staelen
nō mœchaberis	ghi en sult geen ouerspel doen	tu ne commette pas paillardise	no fornicaras	non mechare	thou shalt not breake vvedlock	du solt nitt eh brechen
non falsum testi monium dices	ghi en sult geen valsch getuych segghen	tu ne diras pas faulx tesmoignage	no digas falso testimonio	non fare tasi- monio falso	thou shalt not beare false vvyt- ness	du solt keyn falsch zeug sein
non enpries rem alienam	ghi en sult nye mants goet be gheeren	tu ne cōuoiteras mie lauoir daul- truy	no codicieys la cosa aiena	non desiderare roba daltruy	thou shalt not couet another mans good	du sol nit bege- ren cyns andern gut
non concupisces uxorem alterius	ghi en sult nye mants huysrou begheeren	tu ne desireras pas la femme daultuy	no codicieys la muger de otro	nō desiderare la moglie daltrui	thou shalt not desyre another mans vvyfe	du solt nit bege- ren cyns anderē ehgemahel
Cap.xlv.de studio & schola.	Dat.xlv.Capit. van leeringhe ende schole	Le.xlv.Chap. de l'apprentissai ge & escolle	El.xlv.Cap. del estudio y de la escuela	Il.xlv.cap.sic de la studio & dela schola	The.xlv.cha. of study and of scole	Das.xlv.cap. vō studierung vnd schulen
Vniuersitas studere schola	die hoochschole leeren, studeren een schole	vniuersite estudier escolle	vniuersidad estudiar escuela	vniuersite studiare la scuola	vniuersite to study a scole	eyn hohe schul leren, studirn schul, lehrhaus

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
doctor	doctoor	docteur	doctor	doctore	a doctoure	doctor
scholasticus	scholier	escolier	escoler	scholare	a scolar	schaler
discipulus	leeringhe	disciple	discipulo	il discipulo	a disciple	leriung
scriba, scriptor	een scriuer	scrip uin	escriuano	el scriuano	a vvyter, scribe	schreiber
theca calamaria	een pennecothe	ecoffin escriptoi-	escriuanias	il calamaro	a penner	schreibzeng
atramentum	inct	encre	(re tinta	linchiostro	yneck	dinten
papirus	papier	papier	papel	la charta	papyre	papeyer
pergamentum	pergament	parchemin	pergamino	charta pecora	parchement	pergament
scriptura	gheschrift	escripture	escriptura	la scrittura	vvytynge	geschrieff
priuilegium	priuilegi	priuilege	priuilegio	priuilegio	priuilege	treihcyt
septem artes	die.vii. consten-	les. 7. ars	siete artes	le sette arti	the.vii. sciences	die siben kunst
ius ciuile	dat vverlic recht	le droit ciuil	ley temporal	la lege temporal	temporall lawe	d; vvellichrecht
ius canonicum	dat ghestelic recht	le droit ecclesia- stique	ley spiritual	la lege spirituale	spirituall lawe	das gaistlich recht
sacræ literæ	die heylighe scripture	lescripture sain- te	sagrada escri- tura	sacra scriptura	holy scriptura	die hailige gschrieff
phisica	die const der na	phisique	fisica	la fisica	phusick	naturliche kunst
instruere, imbue	ôdervvisen (turē	enseigner	informar	insegnare	to teach	vnterrichten
discere	(re leeren	apprendre	aprender	imorare	to learne	leren
callet libros	hi can die boec- ken vvel	il scait bien les liures	sabe bien libros	eghisa molto be- ne i libri	he can the boec- kes vvel	er kan die bucher vvol
Chap. xlv. de officio ecclesia-	Dat. xlv. capit vad officii den	Le. xlv. Chapi. de l'office de les-	El xlv. Cap. de officio ec-	Il. xlv. cap. sic de officio ecclesia-	The. xlv. chap. of the office	Das. xlv. Cap. von dem ampt

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
stico	kercken	glise	clesiastico	stico	of the turche	der kirche
Officium eccle-	die geestelick	loffice ecclesia-	lofficio	lofficio ecclesia-	spirituall	Das ampt der
sticum	officie	stique	ecclesiastico	stico	office	kilchen
Papa	de paps	Le pape	Papa	papa	the popet	der bapst
patriarcha	patriarch	patriarche	patriarcha	il patriaacha	patriarch	patriarch
cardinalis	cardinael	cardinal	cardinal	il cardinale	cardinall	cardinal
archiepiscopus	ouerbisschop	souuerain, eues-	arcobispo	arcuescopo	archbisschop	ertzbisschoff
episcopus	bisschop	euesque (que	obispo	il vescopo	biss hope	bisschoff
abbatia	abdiie	abbaye	abbadia	labadia	abbaye	abtey
abbas	abt	abbe	abbad	labbate	abbot	abt
prior	prior	prior	prior	il priore	prioure	prior
parochia	parochie	parroisse	parrochia	la parochia	parishen	pfarr
archipresbyter	opperpriester	souuerain pre-	arcipreste	larciprete	chespreest	ertzpriester
clericus	clerck	clerc (stre	clerigo	il chierico	clarch	cleric, schuler
canonicus	canonic	chanoine	canonigo	il canonico	charon	thumherr
spiritualis	gheestelic	espirituel	espiritual	lo spirituale	spiritual	gaestlich
laycus, secularis	leech, vveellic	lays, mondain,	seglar	il temporale	temporal, laymā	vveltlich
deuotus	deuoot	deuot	deuoto	il diuoto	deuoute	emssig im gbeth
deuotio	deuotie, innichz	deuotion	deuotion	diuotione	deuotion	emssighzeyt im
animo praesenti	met aendacht	deuottement	con deuotion	con deuotione	feruently	heclzlich (bitten
fidem seruati ca-	hi heeft een op-	il a bonne foy	habuena fe	ha buona fede	ha kepeth the ca-	er halt cyn
tholicam	recht ghelooue				tholicke fayth	rechten glauben
est bonus chri-	hi is goet ker-	il est vray chre-	es buen christia-	e bu on christia-	he is a good	er is cyn guet
stianus	sten	stien	no	no	christen man	Christ

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
corona	croone	couronne	corona	la chierica	crovvne	crone
ecclesia	kercke	eglise	yglesia	la ecclesia	church	kirche
chorus	choor	cueur de leglise	coro	choro	the quere	chor
cathedralis ecclesia	opperkercke	la souueraine eglise	yglesia mayor	il duomo	chef cathedral church	das munster
monasterium	clooster	cloistre	monasterio	il monastero	cloystre	closter
altare	outaer	autel	altar	laltare	aultare	altar
encharistia	d; lichaẽ Christi	le corps Iesu	cuerpo de Christo	corpodi Christo	the body of	das nacht mal
reliquiæ	heylichdom	reliques (Christ	reliquias (sto	reliquia	reliques (Christ	heylthum
crux	cruys	croix	cruz	la croce	a croffe	creutz
suggestus	preestoel	chayere du pre-	pulpito	il pergollo	pulpit	cantzel
thuribulum	vverrooc vat	encensoir (sieur	encensario	il thuribile	senfor	rauch gschirr
imago	beelt	ymaige	imagen	la imagine	image	bildnusz
calix	kelck	calice	calix	il calice	chalice	kelch
super pellicium	choorcleet	surpelis	sobrepellis	la cotta	surples	chorleyd
missale	missael	missal	missal	il messale	masseboke	messbuch
corporale	corporael	corporael	corporal	il corporale	corporax	corporal
hostia	hostie	hostie	hostia	la hostia	hoste	hosty
baptisterium	vunte	baptisme	baptismo	il battemo	the funt	tauff stain
asperforium	quispel	asperges	yfopo	el spergol	sprenkle	vveyvvadel
ambulacrum	pant	cheminoir alloir	claustra	il chiostro	cloystre	vmbgang
sacrarium	sacristie	sacristie	sacristia	la sacrestia	vestry	sacristey, tresz
presbiter	priester	prestre	preste	il prete	preste	priester (lamer
monachus	monic	moine	monic	il frate	frere, moncke	munck

Latinum.	Duyt sch.	Francoys.	Espaigniol.	Italiano.	Engliff h.	Hochteut.
monacha	nonne	nonnain.	monia	la monaca	nonne	nuß
adorare	aenbidden	aorer	adorar	adorare	to vvorshippe	anbatten
precari	bidden	pryer	rogar	apregare	to praye	betten
plangere	vuenen	plourer	llorar	piangere	to vvepe	vveynen
ridere	lachen	rire	reyr	ridere	to laugh	lachen
campanarius	een luyder.	sonneur	campanario	il campanaro	a belrynger	gloliner
custos	cofter	coustre	sacristan	il sacrestano	a paryf h clarcht	figrist
Cap. xlvii. de	Dat. xlvii. capit.	Le. xlvii. chap. de	El. xlvii. cap. del	Il. xlvii. Cap. fie	The. xlvii. Ca. is	Das. xlvii. Ca. vō
aqua & liquore	vā vvater en vo-	leue & humidi-	agua y humidad	del laqua & hu-	of vvater and	vvasser vñ feuch
Aqua	vvater chtichz	Eaue	(ic Agua	Lacqua. (midita	vvat (moistnesse	vvasser (ten
aquæ	vvateren	eaues	aguas	lacque	vvaters	die vvasser.
aqua dulcis	fuet vvater	eaue douce	agua dulce	lacqua dolce	fvvete vvater	fusz vvasser
aqua falsa	fout vvater	eaue falee	la agua salada	lacqua	salt vvater	galtzē vvasser
aqua clara	clær vvater	eaue clere	la agua clara	lacqua chiara	clear vvater	lauter vvasser
aqua turbida	droef vvater	eaue troublee	la agna turbia	lacqua torbida	foull vvater	trub vvasser
fons	fonteyne	fontaine	la fuente	fontana	a fountayne	bruñ
scaturigo	den orspronclz	fourgeon	la origen	la origine	the fprynge	brun a ler
puteus	put	pnys	el pofo	il pozzo	a vvell	galgbruñ
torrens	vliet	ruiſſeau	agua corrente	lacqua corrente	a broulre	giefz
stagnum	ſtaende vvater	estang	el estanque	la fiumara	ſtadyngē vvater	ſee oder pfutze
rius	riuere	riuere	rio, ribera	il rio	ryuer	bach
piscina	viſchput	viuier	la viuera	la paſchiera	fiſhponde	vveher
lacus	een poel	foſſette	el lago	il lago	a pole	ſee
palus	broeckz	paludz, maretz	la palude	la palude	pouddel	moſz lach

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
rhenus	den rhyſ	rhin	el rin	lo reno	the ryne	der rhein
danubius	die danavve	danube	el denubio	la tana	danuby	die thonavv
mare	die zee	la mer	la mar	la marina	the ſee	das meer
fundus	de gront	le fond	el fondo	il fondo	the grounde	der boden
humidum	vochtich	fres.mouille	lo humedo	humido	moyſt	feuchte
humiditas	vochticheyt	mouilleure	la humedad	la humidita	moynette	feuchte
balneare	baden.netten	baigner	bañar	bagniare	to bathe	baden
ros	dau	rouſee	el rocio	la rugiada	the dew	dovv
pruina	rijm	gellee	el yelo	la prina	horetroſt	reiffen
pluvia	reghen	pluye	la lluvia	la pioga	rayne	reg
grando	hagel	grefle	la tempeſtad	la tempeſta	hale	hagel
nix	ſnee	neige	la nieue	la neve	ſnovve	ſchne
glacies	ijs	glace	elada	giaccio	yle	eiſz
gelare	vriefen	geller	clar	giacciare	ta freſe	gefruren
gelatum	gheuroſen	gelle	elado	giacciato	froſen	gefroren

Cap.xlviii.de	Dat.xlviii.Cap.	Le.xlviii.cha.du	El.xlviii.cap.del	Il.48.cap.ſie del	The.xlviii.ca.of	Das.xlviii. Cap.
igne & cauditate	van vier eñ hitte	feu & chaleur	fuego y del calor	fuogo & del	fz re and heate	von feur vñ hitz
Ignis	Vier	Feu	Fuego	Il fuoco (caldo	fyre	Das feur
flamma	vlamme	flambe	brazas	la braggia	flame	die flam
carbo	cole	charbon	carbon	il carbone	cole	gelofchter kol
prunæ	colen	charbons	carbones	i carboni	coles glovvyng	brennige helen
comburare	verbernen	bruſler	abrasar	abbrugiare	to burne	verbrennen
combure	verbernt	bruſle	abrafá	brugiaro	brent	verbrenn

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
ardet	herbernt	il brulle	arde	larde	it burneth	es brennt
est calidum	tis heet	il est chaule	es callente	eglie caldo	it is hote	es ist haifz
calefacere	vvermen	eschauffer	calentar	scaldare	to make vvarme	vvarm machen
est tepidum	tis lau	il est tyede	es tybio	eglie tepido	it is luke vvarme	es ist lavv
extinguere	vvtbluschen	estaindre	amatar	ispegnere	to quench	aufz lochen
extinctum	vvrghedaen	estaint	amatado	ispento	quenched	geloscht
sol	die sonne	le soleil	sol	il sole	the sonne	die sonn
luna	mane	lune	luna	la luna	the moone	der mon
stella	sterre	estaille	estrella	la stella	a starre	stern
sydera	sterren	estailles	las estrellas	le stelle	starres	gestirn
planeta	planete	planette	planeta	il planeta	planete	planetstern
firmamentum	firmament	firmament	firmamento	il firmamento	firmament	das firmament
serenum	claer	cler, luyfant	sereno	il sereno	clear	klar
coelum	hemel	ciel	cielo	il cielo	heauen	hymel
coelestis, coelicus	hemelsch	celeste	celestial	celestiale	heauenly	himlisch
nubes	vvolke	nuee	nubes	ennuoli	cloude	vvolck
angelus	enghel	ange	angel	langelo	aungel	engel
angeli	engelen	anges	angeles	gli angeli	aungels	engeln
Cap. xlix. de obedientia	Dat. xlix. Cap. van ghoor- saemheyr	Le. xlix. Chapi. de obeiffance	Il. xlix. cap. de la obediencia	Il. xlix. cap. sic della obedientia.	The. xlix. cha. of obedience	Das. xlix. Cap. vō gchorfamheyr
Obediens	ghchoorsaem	obeir	obediente	obediente	obedient	gchorfam, geh tig

Latinum	Duytsch.	Francoyls.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
obedientia	ghehoorsaem heyr	obeissance obey	obediencia obede	obedientia obedire	obedience to obey	gehoorsamheyt gehorchen
obedire	gehoorsaem zijn	obeyr	obedesce	obedire	to obey	gehorchen
subditus	onderdaen	soubzmis	suggetto	soggeto	subiect	vnderthon
contrarius	contrari	contraire	contrario	contrario	contrary	vviderig
ille omnia in- uerse agit	die doet alle dinck verkeert	iceluy fait tou- tes choses au co- traire	aquel haze to- das las cosas lo contrario	colui faognico- sa per contrario	he doth all thyngs contrary	der thut alle dig vviderfins
est bestia	hy is een beste	cest vne beste	es vna bestia	e vna bestia	he is a beast	er ist cyn vich
vera loqueris	ghi segt vvaer	vous distes vray	verdad dizes	tu dici il vero	thou sayest trouth	du sagst vvaar
mea culpa	mijn schuld	ma coulpe	mi culpa	mia colpa	my fault	mein schuld
debitor meus	mijn sculdenar	mon debteur	mi deudon	mi debitore	my detter	mein schuldner
conscientia	conscientie	conscience	conciencia	la conscientia	conscience	gevvissen
iste recta habet conscientiam	dese cest een goede consciencie	cest ur a bonho droict (conscience)	esta habiend conciencia	costni a buona conscientia	he hath a good conscience	diser hat cyn gute gevvissen
honor	eere	honneur	honor	honor	honour	ehr
honorare	eeren	honorer	honrar	honorar	to honoure	ehren
laudare	prisen, louen	louer	loar	laudare	to prapse	loben, preisen
increpare	berispen	blasmer	blasfemar	biastemare	to reprove	strafen
iste est homo multum prudens	dit is een zeer vvijs man	cestuy est hom- me fort saige	este es hombre muy prudente	cestui e hoeml- to fauio	this is an expert man	diser ist gar cyn vveiser man
apientia	vvijs heyt	saigesse	sabiduria	la sapientia	vvijsdome	vveiszhaite

Latiniſch	Duytſch	Francoys	Eſpaignol	Italiano	Engliſh	Hochteut.
malitia	quaetheyt	mauvaiſtie	malicia	malitia	malice	boſzhait
malitioſus	quaetſch	mauvais	malicioſo	il malitioſo	malicious	boſz
Cap. l. de	Dat. l. cap. van	Le. chap.	El. l. chap. es	Il. l. cap. ſe de li	The. l. chap. of	Das. l. chap. von
inſenſatis	de vtfinnighe	des inſenſez	de los locos	matti & ſtoki	madde folck	den vnfinnigen
Stultus	ſot	fol, ſot	loca	il matto	a foole	Dorecht
ſtulticia	ſotheyt	folie	locura	la pazza	foolyſhnes	dorheyt narheyt
inſanus	raſende	hors de ſens	inſano	pazzo	madde	vnſinnig
furibundus	vervroot	enrage	furioſo	ſenza ceruello	fearce vwoode	vaſt vvutig
obſeſſus	befeten	demoniacle	zeccado	il poſſeſſo	poſſeſſed	befeſſen
demoniacus	verduyuel	diabolique	en diablado	indiabolato	denelyſh	teufelſuchtig
Cap. li. de	Dat. li. cap. van	Le. li. chap.	El. li. chap.	Il. li. cap. ſe	The. li. chap. of	Das. li. cap. von
palatiis	paleyſen	des pallays	del palatio	del palazzo	palaces	dem palaiſt
Palatium	paleys	pallays	palatio	il palazzo	a palace	palaiſt, pfaltz
locus	plaeſe	place	placa	la piazza	a place	platz
eſt de domo	hi is van huys	il eſt de la maiſo	es de caſa	e di caſa	he is of the hou	iſt von haus
murus	een muer	mur	cerca	il muro	a vvall	(ſe maur
culmen	tfop vanden	le pinnacle de	coholmo	il colmo	the toppe of the	gipffel oder
	huys	la maiſon			houſe	tachſpitz

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
Capit. lii. de cellario & rebus quæ continet	Dat. lii. Cap. vanden Kerder ende vvat hi inhout den Kelder vaten bodem canne aziin heffen, gheft meten mate goede mate quade mate Kelder vvarder een vveerdt herberghe	Le. lii. Chap. du cellier & tout ce quil contient le cellier vaisſeaulx fond cruche vinaigre la lye meſurer meſure bonne meſure malle meſure bouteiller hoſte hoſtel, logis	El. lii. chap. ſic de la bodega y ſus coſas bodega toneles el hondo cantato vinagre hez medir medida buena medida mala medida bodegonera meſonera meſon	Il. lii. chap. ſic de la canoua & di quello che contiene la canoua le botte il fundo il bocale laceto la feccia miſurare la miſura bouna miſura trista miſura il canouaio hoſte hoſtaria	The. lii. chap. of the cellar and vwhat it con- teyneth the cellar veſſeles the botome a canne vinegre yeſt, dregges to meaſure a meaſure good meaſure euell meaſure cellerar an hoſie an ynne	Das. lii. cap. von dem Keller vnd deſſelben gehak nuſz Keller vaſſer, geſchir boden krug eſſig druſen meſſen maafz, meſ gleiche maafz vngleiche maafz Kellerin vvurt vvurtz haus
* Cap. liii. de culina Hypocaustum coquina, culina caminus.	Dat. liii. Cap. vande Kuckene. een ſtoue Kuecken ſcoure	Le. liii. Chap. de la cuiſine eſtuue cuiſine cheminee	El. liii. chap. de la coſina eſtuſa coſina chiminea	Il. liii. chap. ſic de la cuſina la ſtuua la cuſina il camino	The. liii. chap. of the kytchen a ſtevr kytchen chymney	Das. liii. Chap. von der Kuche cyn ſtub cyn Kuchy hammas

Latium.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaiguel.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
forceps	tanghe	eſtenelle	palla	pala	tonges	zang
olla	pot	pot	olla	pignata	por	haſ, topffe
patella	panne	payelle	farten	pa della	panne	pfan
ſcutella	ſcotel	eſcuelle	eſcudilla	la ſchudella	diſh	ſchuſſel
ahenum	hetel	chauldron	calderon	il caldrone	caldrō, kettell	keſſel
quadra	tellioor	trenſchoir	raiadero	tagliere	trencher	teller
coclear	lepel	culiere, louche	cu char	cuchiari	ſpone	loſſel
veru	ſpit	haſticu	aſſador	lo ſpedo	a ſpytte	ſpifs
mortarium	mortier	mortier	mortero	mortaio	a mortar	morſel, ſtoſ, ſtain
ſalinum	foutuat	ſalliere	ſalero	la ſaliera	a ſaltſellar	ſaltz ſaſ
focus	heerdt	fouyer	fogar	il focolaro	herth	herdſtat
cinis	aſſchen	cendres	ceniza	le cenere	aſſhes	aſchen

Cap. liiii. de cel la	-Dat. liiii. Cha. vande camer	Le. liiii. Cha. de la chambre	El. liiii. cap. de camara	Il. liiii. cap. ſie de la camera	The. liiii. chap. of the chambre.	Das. liiii. cap. vō der kâmer
--------------------------	----------------------------------	----------------------------------	------------------------------	-------------------------------------	--------------------------------------	----------------------------------

Cortina	een gardine	cœurtine voile	cortina	la cortina	curtayne	cyn ſerg
fascia	een bendel	drappeaulx	faxa	fazolletto	a ſvadelbande.	ben del
colus	ſpinrock	quenouille	rueca	la rocca	a rock	kunckel
fusus	ſpille	fuſeau	fuſo	il fuſo	ſpyndle	ſpindel
filare, aere	ſpinnen	filler	hilar	filare	to ſpyne	ſpinnen
menſa	tafel	table	tabia	la tauola	a table	ti ſch
mappa	taſellal; en	nappe	touaia	touaglia	table cloth	tiſchlachen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hoetcheut.
mantile cinctorium men sale	hantdvale tafehinc	touaille gardenappe	mantel zignido	sciugamano guardanappa	atovvell table vvhoope	handz vvhel tisch ring
Cap.lv.de hor- reo & granis	Dat.lv:cap.van de scuere ende graen	Le.lv.chap.de la grange &c grains	El.lv.cap.de granario y todo el grano	Il.lv.cap. de del granario &c di tutti i gran	The.lv.chap. of the barne and corne	Das.lv.cap.von dem speicher vnd korn
Triticum horreum granum frumentum filigo hordeum pannium miliun faba aucna	tarve een schuere koren, graen koren rogge gherst boeckvveit hers boone haucere	bled grange grain forment seigle orge panier millet febue apoyne	trigo granario grano frumento centeo cebada panizo myi haus aucna	il grano il grano il grano il segabo lorzo panico miglio fava lauena	a barne granc orne rye barley beans octes	vveyze scheut, kornkast korn, kern aherkorn rock gerste heydel, butz hirs (vveyt) bon haber
		L I B R A R Y	P R I M I	F F N I S		

Liber secundus de nominibus

ET VERBIS SECVNDVM EORVM

SIGNIFICATIONES.

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Cap.i.de verbis.	Dat.i.cap.van	Le.i.chap.des	El.i.cap.de las	Il.cap.sic de	The fryst chap	Das erst cap.von
	vroorden	verbes ou rai-	palabras	le parole	of vvordes	vv ortten
		sons				
Narrare	V ertellen	Parlamente	Hablar	Parlare	T of hevre	Erzelen
dicere	segghen	dire (parler	dezir	fanellare	to saye	fagen
loqui, fabulari	clappen	caqueter, deni-	parlar	zianzare	to bable	reden, schvvetze.
lamentari	claghen	plaindre (se	lamentar	lamentare	to mourne	lzaglich vvaine.
latari	vervruechden	reflouyr	alegrar	allegrare	to reioyce	sich freyven
						F. iij

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
consolari	troosten	conforter	confortar	confortare	to conforte	trosten
defendere	beschermen	deliurer	defender	difendere	to defende	beschirmen
percutere	slaen	batre	facudir	battare	to smyte	schlahen
consulere	raden	conseiller	consciar	configliare	to counsel	rahten
decipere	bedrieghen	tromper	enganar	ingannare	to deceaue	betriegen
contradicere	vvedersegghē	contredire	contra dezir	contradire	to speak agaynst	widetreden
facere	doen	faire	hazer	fare	to do	thun
inclinare	neyghen	basser	baxar	abbassare	to encline	helden, naigen
findere	cleuen	fendre	hender	fender	to cleue	spalten
reficere	vermaken	adouer	rehazer	conciare	to repayre	vermachen
expedire, exequi	vvtrechten	despescher	delpedir	ispacciare	to dispach	aufzrichten
implere	veruullen	remplir	henchir	impire	to fyll	ersullen
adiuuare	helpen	ayder	ayudar	aitare	to helpe	helffen
seruire	dienen	seruir	seruir	seruire	to serue	dienen
incipere	beghinnen	commencer	commencar	comminciare	to begynne	anfahen
videre	sien	veoir	ver	videre	to se	sehen
audire	hooren	ouyr	oyr	vdire	to heare	horen
colligere	vergaderen	assembler	rescatar	riscuotere	to gather	versamlēn
expendere	vvtgheuen	despendre	espende	spendere	to spende	aufz geben
reddere	vvedergheuen	rendre	rendir	rendere	to restore	vvidetgeben
carere	deruen	faillir	faltar	mancare	to want	manglen
opprimere	verdrucken	opprimer	ostensado	chifare	to oppresse	vnterdrucken
coercere	dyvinghen	contraindre	esforcar	forzare	to compell	enthalten

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
occidere	dooden	occire, tuer	matar	amazzare	to kyll	todten
praestolari	beyden	attendre	esperar	aspettare	to abyde	vvarten
destruere	verderuen	gaster	destruir	guastare	to destroye	zerbrechen
trahere	trecken	tirer	tirar	tirare	to dravve	ziehen
precipitare	finclzen	aualler	dexar	calare	to cast dovne	hinab, sturtzen
querere	sueclzen	cercher	buscar	cercare	to selze	suchen
inuenire	vinden	trouuer	hallar	trouare	to fynda	finden
irasci	gram vverden	estre courrouce	ayrar	corrucciare	to be vvroth	ergrimen
probare	proeuen	essayer	prouar	prouare	to proue, assaye	versuchen
aestimare	schatten	estimer, enaluer	estimar	stimar	to esteime	schätzen
reminiscor	bedenclzen	penfer	pensar	pensare	to remembre	in gedencly sein
tentare	becoren	tenter	tentar	sperimentare	to tempte	zurichten
preparare	bereyden	appareiller	aparelar	apparechiare	to make redy	reytzen, zumutē
mutare	veranderen	muer	mudar	murare	to chaunge	enderen
mouere	beroeren	esmouuoir	mouer	mouere	to moue	bevvregen
tangere	raechzen	attoucher	tocar	toccare	to touche	anruren
dubitare	tvvijfelen	doubter	dubdar	dubitare	to doute	zvvweifeln
venire	comen	venir	venir	venire	to come	hemmen
sperare	hopen	auoir, espoir	auer espetanca	sperare	to hope	hoffen
desperare	vertvvijfelen	desperer	desesperar	dispitare	to despayre	verzvvweiflen
inspirare	suschten	suspirer	sospirar	se spirare	to syghe	suffen
satil facere	vernueghen	contenter	contentar	contentare	to satisfie	vernugen
egere	gebrec hebben	auoir disette	menester	bisognare	to nede	manglen

Latinum.	Dāytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
intelligere	verſtaen	entendre	entender	intendere	to vnderſtāde	verſtohn
turbare	verſtooren	troubler	turbar	turbare	to trouble	verrvirren
vertere	omlĳeeren	tourner	voluer	voltare	to turne	vmvenden
onerare	belāſten	charger	cargar	caricare	to lade, charge	laden
incantare	tooueren	enchanter	encantar	incantare	to bevvitch	zauberen
complere	volbrengħan	acheuer	ſenecer	compire	to fulfyll	volfuren
maculare	beulecken	ſouiller	enſuſiar	imbrattare	to deſyle	bemaſzgen
ſcindere	ſniden	tailler, trencher	cortar	tagliare	to cutte	ſchneiden
ridere	lachen	rire	reyr	ridere	to laugh	lachen
plorare	vveenen	pleurer	I lorar	piangere	to vvepe	vveynen
deridere	beſpotten	mocquer	burlar	beſſere	to mock	verſpotten, ſatze
ſalutare	groeten	ſaluer	ſaludar	ſalutare	to ſalute	gruſſen
respondere	antvvoorden	reſpondre	reſponder	respondere	to anſwere	antvvrten
veſtire	cleeden	habiller	veſtir	veſtire	to clothe	belĳeyden
ſpoliare	aſtrecken	deſpouiller	deſpoiar	ſpogliare	to ſpoyle	berauben
dormire	ſlapen	dormir	dormir	dormire	to ſlepe	ſchlaaffen
ſomniare	droomen	ſonger	ſoniar	ſogniare	to dreame	traumen
vigilare	vvaecten	veiller	velar	veggliare	to vvatch	vvachen
ambulare	vvandelen	cheminer	caminar	andare	to vvalke	vvandlen
equitare	rijden	cheuaucher	canalgar	caualcare	to ryde	reiten
recedere	vvechgacn	aller enuoye	andar	andar via	to go avvaye	hinderſich vvei-
portare	draghen	porter	leuar	portare	to beare	tragen (chon
tollere	aſnemen	prendre iuz	quitar	togliere	to take avvaye	hin vveg nemen

Latinitum.	Duytſch.	Francoys.	Eſpaighol.	Italiano.	Engliſh.	Hochtheut.
dare	gheuen	donner	dar	dare	to gyue	geben
ſeruare	behouden	garder	guardar	repuonere	to liepe	behalten
ſaluare	otpheffen	ſauluer	ſaluar	ſaluare	to ſau	verhuten
abſcondere	verberghen	muſſer	aſconder	aſcondere	to hyde	verbergen
aperire	opendoen	ouurir	abrir	aprire	to open	auff ſchlieſſen
claudere	ſluyten	fermer, clorre	cerrar	ſerrare	to locke	beſchlieſſen
tenere	houden	tenir	tener	tenere	to holde	halten
detinere	ophouden	detenir	retener	retenere	to hepe	auff halten
attingere	toetaſten	attoucher	tocar la mano	metter mano	to touch	an ruren
laudare	prijſen, loſen	louer	alabar	lodare	to prayſe	loben
increpare	berijpen	blaſmer	regnir	biaſtemare	to reprove	ſchelten
infamare	beſcamen	hōtir, cōfondre	diffamar	vituperare	to diffame	verleumbden
accuſare	beſculdigen	accuſer	accuſar	accuſare	to accuſe	ſchuldigen
certiorem red- dere	te kennen ghe- uen	notifier, acer- tener	notificar	notificare	to geue know- ledge	zu vviſſen thun
reuerſi	vvederleeren	retourner	tornar	ritornare	to retorne	vviderleeren
ligare	binden	ſardeler	ligar	legare	to bynde	binden
compingere	packen	lyer			to truſt together	
mouere	roeren	mouuoit	mouer	muouere	to moue	te vregen
emere	coopen	achepter	comprar	comperare	to bye	lauffen
interrogare	vraghen	demander	preguntar	domandare	to aſk	fragen
grauare, mole-	becommenen	greuer	grauar	grauare	to greue	beſchvveren
cogitare	(ſtare) dencken	penſer	penſar	penſare	to thynke	dencken

Latium.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
tortnentare	pinighen	tortnenter	tortmentar	tortnentare	to racke	marteren
fatigare	vermoeden	prendre paine	fatigar	faticare	to vvery	mud machen
querere	soecken	chercher	buscar	cercare	to seke	suchen
pati, ferre	lijden, ver dragē	souffrir	sosrir	sosrire	to suffre	leiden, dulden
sanare	ghenelen	guarir	sanar, guarescer	guarire	to heale	heylen
accipere mutuo	ontleenen	emprunter	emprestar	prestare	to borrow	entlihen
immiscere	ondervinden	soy entremettre	empachar	impacciare	to medle	sich mischen
donare	schenckē, geuen	donner	donar	donare	to gyue	schencken
diuidere	deylen	diuiser, partir	partir	patire	to parte	zerteylen
presentare	presenteren	presenter	presentar	a presentare	to present	erbieten
expectare	beyden	attendre	esperar	spectare	te abyde	varten
renegare	verloochenen	renier	renegar	rinegare	to denye	verleugnen
habere commenda- datum	ghebieiden, beue- len	recommander	recomandar	raccommandare	to recomende	vvol befehlen ru- men
ordinare	ordineren	ordiner	ordenar	ordinare	to ordene	schicken, ordnen
parcere	sparen	espargner	guardar	sparaniare	to spare	verschonen
confiteri	biechten	confesser	confessar	confessare	to confesse	beychten
circundare	omringhen	environner	rodear, trauestar	trauerlare	to compasse	vmb geben
superfluere	oueruloeden	suronder	superabundar	auanzare	to excede	vberfliessen
hospitari	herberghen	loger	ospedar	albergare	to lodge	bcherbergen
acquirere	vercrighen	acquerir	acquirir	acquistare	to opteyne	vberlżomen
filare, nere	spinnen	filer	filar	a filare	to spyne	spinnen
coquere	cocken	cuisinner cuyr	cozinar	cucinare	to dygh meate	lżochen

Latinum.	Duytsch.	Franccoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
spumare	scuymen	escumer	espumar	scuimare	to skomme	schaumen
lauare	vvaschen	lauer	lauar	lauare	to vvasch	vvaschen
bullire	sieden	boullir	herbir	bulire	to syth	suden
excitare	vveclzen	resuciller	despertar	suegliare	to awake	errvecken
oscitare	gapen	beer	bozcar	sbaigliare	to gape	geven, gienen
sternutare	ronclien	ronfler	estornudar	sternudare	to nese	nusen
Ruptum	ghebroken	froisse	roto	rotto	broken	gebrochen
laceratum	gheschoort	deschire	despacado, rocar	stracciato	torne	zerrissen
destructum	verdoruen	galle	destruydo	guastato	destroyed	verdorben
fissum	gheclouen	fendu	hendido	fesso	clouen	gespalten
refectum	vermaect	adoubé	ichecho	conciato	repayred	vermachtet
factum	ghedaen	faiet	hecho	fatto	done	gemacht
amatum	bemint	ayme	amado	amato	loued	geliebt
visum	ghesien	veu	visto	veduto	sene	gesehen
auditum	ghehoort	ouy	oydo	vdiro	herde	gehort
impignoratus	verpand	engage	empeñado	impegnato	pledged	zu pfad versetzt
recuperatum	vveder ghecre- ghen	rachepte	recobrado	riscosso	recouered	vvider erobert
redditum	vveder gegheue	rendu	rendido	renduto	restored	vvider gegeben
strictum	enghe	estroiect	estrecho	stretto	strayght	ang
inuentum	ghenonden	trouue	hallado	trouato	destroyed	gefunden
probatum	gheproeft	assaye	prouado	prouato	founde	versucht

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
æstimatum	gheschat	estime	estimado	estimato	estymed	geschätzt
præparatum	bercyt	appareille	aparejado	apparechiato	prepared	zubercyt
mutatum	verandert	mue	mudado	mutato	chaunged	geendert
motum	beroert	esmeu	movido	mosso	moued	bevvegt
tactum	gheraect	touche	tocado	toccato	touched	angerurt
desperatus	vertvviifelt	despera	desesperado	disperato	despayred	verzvvweifelt
turbatus	verstoort	trouble	torbado	turbato	troublet	erzurnet
contentus	vernuecht	content	contento	contento	content	vernugt
spoliatus	blootgemact	desponille	despoiado	spogliato	spyled	beraubt
ambulando	v்வandclende	cheminant	andando	andando	vvallzyngc	im v்வandlen
equitando	riidende	cheuauchant	caualgando	caualcuando	rydyngc	im reitten
stando	staende	estant, debout	estando	stando	standyngc	im stehn
sublatus	benomen	oste	tomado	tolto	taken a vvaye	auffgehoben
occultum	verborgen	musse	ascondido	ascoso	hydde	verborgen
redditum	vvedergheghe uen	rendu	tendido	renduto	restored	vviderum geben
completum	volbrocht	achene	complido	compito	fulfylled	erfullt
communicatus	berecht	communie	comulgado	communicato	spolzen vvithal	communicirt
excommunicatus	inden ban	excommunie	descomulgado	excōunicato	excommunicate	verflucht
circundatum	omringt	auironne	rodeado, traues-	trauersato	cōpassed aboute	vmbgeben
acquisitum	vercreghen	conquis	acquirido (sado	acquistrato	opteyned	vberkomen
filatum	ghesponnen	file	filado	filato	sponne	gesponnen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
bulitum	ghesoden	boulli	condo	alefso	foden	gsotten
assum	ghebraden	rofti	affado	arrofto	rofted	gebraten
spumatum	ghescuyme	escume	espumado	fcuimato	fcommed	geschaumet
lauatum	ghevvaschen	laue	lauado	lauato	vvas hen	gevvaschen
dormitum	gheslapen	dormy	dormido	dormito	flepte	geschlafen
ofcitatum	gheghecut	bee	bozeado	fbaugliato	gafped	geginet
fternutatum	gheronct	ronfle	roncado	fternudado	nefed	geniefet
*Cap. ij. de no- minibus	Dat. ij. Cap. van- den namen	Lc. ij. chap. des noms.	El. ij. cap. de los nom bres	It. ij. cap. de li nomi	The. ij. chap. of norrnes	Das ander cap. von den namen.
Nomen	Naem	Nom	Nombre	Il nome	Name	Eyn nam
nomina	de namen	les noms	nombres	li nomi	names	die namen, vvor-
verbum	vvoort	parole, mot	palabra	la parola	vvorde	vvoort. (ter
mendacium	lueghen	menfouge, men-	mentira	bugia	a lye	lugen
latitia	blifchap	ioye (terie	alegria	allegrezza	gladnes	froligheyt
confolatio	tro oftinge	foulas, confort	confolacion	confolacione	conforte	troftung
defenfio	befcerminge	racheptement	defenfion	difenfione	defence	befchirmung
confilium	raet	conseil	confeio	confegho	counfel	raht
confiliarii	raetfluden	confeilliers	confeiros	i confighieri	counfelleis	radif herren
voluntas	den vville	la voulente	voluntad	la volunta	vvydl	vwill
audientio	audiente	audience	audientia	laudientia	audience	aufflofung
refponfum	antvvorde	refponfe	refpuetta	la rifpofita	anfvere	antvvirt

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
nuncium	bootschap	ambassade	embaxada	lambasciata	message	bootschafft
nuncij	boden	ambassadeurs	embaxadores	gliambasciatori	messangier	bott
cursor	loper	coursier	correo	il cortiero	purseuant	lauffer
cursores	loopers	courriers	correos	li corrieri	purseuantes	lauffer
patientia	lijdtſaemheyt	pacience, ſouf-	pacencia	patientia	pacience	gedultigheyt
pignus	pandt	gaige (france	prenda	pegni	gage	pfand
auxilium	hulpe	ayde	ayuda	aiuto	helpe	hulff
amor	lieſde	amour	amor	amore	loue	liebe
licentia	oorlof	conge	licencia	licentia	lycence	vrlaub
ſpes	hope	eſpoir, eſperance	eſperanca	ſperanza	hope	hoffnung
fastidium	vvalghinghe	vomiffement	fastydio	fastidio	abhorrynge	vnuvill
onus ſarcina	packt, laſt	charge	vne carga	carico	burthen	laſt, burde
medietas	die helfte	la moytie	mytad	la mita	halfe	das halb teyf
lætitia, gaudium	vruecht	ioye, lyeffe	alegria	allegriezza	gladneſſe, ioye	bliſchap
ſalus	ſalicheyt	ſauuement	ſalud	il ſaluro	health	heyl
equus	peert	cheual	cauallo	il cauallo	an horſe	roſs
mulus	muyt	mulet	mulo	il mulo	a mule	maulthier
afinus	ezel	aſne	aſno	laſino	an aſſe	eſel
camelus	kemel	chameau	camello	il camello	a kamel	kamel thier
gradarius	tellener	palefroy	palafren	il palafreno	an ablyng horſe	zeltroſs
clitellarius	voorpeert	rouſſin	roſin	il rouzino	a ſumptur horſe	ſaumroſs
frenum	breydel	frain	freno	il freno	a brydle	gebifs
fella	ſadel	la ſelle	ſylla	la ſella	a ſadle	ſattel

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
morſus	ghebit	mors	bocado	il morſo	a byt	cyn biſs
mentale	kinreep	gourmet	barbal	barbazale	a lzytbit	kynnreyff
capiftrum	helſter	cheueſtre	cabeſtro	caueſſa	an halcre	halffter
pectorale	voorbant	poictrinal	petral	il pettorale	a crouper	bruſtband
cinctura	den gordel	la ſeagle	chinchā	la cinghia	a gyrtē	gürtel
ſtramen	hoy	du foin	feno	il feno	haye	havv
auena	ſtroo	eſtrain	pala	lo ſtrame	ſtravve	ſtravv
ſimus	hauere	de laucine	auena	lauena	oetes	habern
furca	mes	fiente	ſtiercol	il letame	donge	miſt
certitudo	gaffel	fourche	forca	la forca	a fork	gabel
timor	ſekerheyt	ſeurete	ſeguredad	ſegurta	ſurenelle	ſicherhait
nemo	vreeſe	peur crainte	temor	panta	ſeare	furchr
veritas	niemant	nulluy	ninguno	neſſuto	noman	niemand
angultia	vvaerheyt	verite	verdad	la veritate	treuth	vvarheyr
gratia	ommacht	angoiſſe	angultia	angultia	ſtrayghtmeſſe	bekvmernus
malum	ghenade	grace	gracia	la gratia	grace, fauour	gnad
uſura	dat quaet	le mal	mal	il male	euell	das vbel
uſurarius	vvocker	uſure	uſura	uſura	uſury	vvuicher
foenerator	vvoelzerer	uſurier	uſurero	uſura	an uſurer	vvuicherer
donum	een gaue	don	don	il dono	a giſt	gab
paſſus	een ſchrede	vng pas	vn paſſo	il paſſi	a ſteppe	ſchrit
placitum	belieſte	plaiſir	el plazer	lo piacere	pleaſure	gfallen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
ordo	ordinancie	ordre	orden	ordine	ordre	ordnung
latro	moordenaer.	meurdrier	ladron	el fassino	a murderer	morder
impense	cost	despens	despenfa	le spese	expenses	loft
fur	dief	larron	furtador ladron	I ladro	a thefe	dieb
securitas	vrijheit	franchise	franquifa	la franchezza	fureneffe	freiheyte
confessio	biechte	confession	confession	la confessione	confession	biechte
conscientia	conscientie	conscience	conscientia	la conscientia	conscience	gerviffen
poenitentia	boete, berou	penitence	penitentia	la penitentia	penaunce	ravv
differentia	onderscheyt	difference	differentia	la differentia	difference	feel
potentia	machticheyt	puissance	potentia	la potentia	povver	vermagung
intellectus	verftant	entendement	entendement	intelletto	vnderftandynge	verftand
Inclinatio	neyginge	abaisfement	inclination	la inclinacione	redynes	heldung
filum	gharen	du fil	filo	il filo	yarne	faden
coquus	cock	cuyfinier	cozinero	il coco	a co ok	koch
lardum	speck	lard	tocino	il lardo	bacon	fpach
lotrix	Vvafcheiffe	lauereffe	lauandem	la lauandaia	a laundresse	vvaschere
somnium	droom	fonge	fueffo	il fogno	a dixame	traum
*Cap. iij. de adiectiuis & pro nominibus & aduerbijs	Dat. iij. cap. van de adiecti. ende pro nomina ende aduerbia	Le. iij. chap. des adiectifz & pronoms & aduerbes	El. iij. cap. de los adiecti y fo bre nom bres y aduerbios	Il. iij. cap. fie de adiecti & prono mi & aduerbi	The. iij. Cha. is of adiectiues, pro novvnes and aduerbies	Das. iij. cap. Von de adiectiuis vff pronominibus vnd aduerbijs

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
Mendax	lueghenachtich	Menteur	mentiroso	bugiardo	full of lies	lugenhafftig
loquax	clapachtich	iascur	hablador	cianciatore	full of vvordes	schvvatzig
dignus	vveerdich	digne	digno	degno	vvorthy	vvirgig
lætus	bliide	ioyeux	alegre	allegro	glad	frolich
tristis	droeue	triste	triste	di mala voglia	heuy, sadde	traurig
rebellis	vvederspännich	rebelleux	obstinabo	ostinato	obstinat	vviderstrebich
morosus	ghemeliick	fantastique	fantastico	fantastico	frovvarde	eygensinnig
mirabilis	vvonderliick	merueilleux	marauilloso	marauigloso	maruaylous	vvonderbaer
pacificus	vreedsaem	pacifique	pacifico	pacifico	peaceable	fridsam
ociosus	ledich	oyseux	ociofo	indarno	ydeel	mussig
longus	lanclz	long	luego	lungo	longe, tall	lang
paruus	cleyn	petit	pequesio	piccolo	lytle	klain
minor	minder	moindre	menor	poco minore	lesse	mindet
maior	grooter	plus grant	mayor	magiore	more	grosser
largum	vvit	large	largo	largo	large	breyt, vveit
auarus cupidus	ghierich	auaricieux	auariciente	auaro	couctous	geitig
prodigus	verquistende	prodigue	rodigo	il prodigo	prodygall	geudig
breuis	cort	court, brief	corto	il corto	short	kurtz
angustum	enghe	estroit	estrecho	stretto	strayghte	eng
debilis	cranck	foible	debilitado	debile	feble	lranclz
malus	quaet	mal	malo	e malo	cuell	bofz
bonus	goet	bon	bueno	e bueno	good	gut
melior	berer	meilleur	meior	e migliore	better	besset

Latinum.	Duytsch.	Frantroys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
optimus	best	plus bon	bonissimo	e ottimo	best	der best
solus	alleen	seul	solo	solo	alone	allain
magnus	groot	grant	grande	grande	greate	grofz
maior	grooter	plus grant	mayor	piu grande	greater	groffer
maximus	grootste	tresgrant	grandissimo	molto piu grãde	greatest	der groffest
iratus	gram, toornich	courrouce	ayrado	cortucciato	vvrooh	zornig
paucum	luttel	peu	poco	poco	lytle, fevre	vvenig
superfluum	ouerulodich	fuodant	demasiado	danauzo	to much	vberflussig
contentus	te vreden	content	contento	contento	content	zufriden
carum	diere	cher	caro	caro	deare	theur
caritas	dierte	cherte	carestia	carestia	derth	theure
securus	vrii	seur, franc	seguro	securo	sure	frei
tenerum	teer	tendre	tierno	tenero	tendre	zart
durum	herdt	dur	duro	duro	harde	hart
fortis	stecrk	fort	fuerie	forte	stronge	starch
infirmus	cranck	foible, malade	enfermo	debile	feble vveake	kranck
possibile	mogheliick	possible	possibile	possibile	possible	muglich
impossibile	ommogheliick	impossible	impossibile	impossible	impossible	vnmuglich
parcus	spacrisaem	ciche, escars	scarso	ristretto	scarce, sparynge	sparhaft, karg
constans	stantachtich	constant, ferme	constante	constante	constant	
putridum	verrot	pourry	podrido	marcio	rotten	faul
mucidum	verschimmek	moyfi	hoso	muffito	mouldy	schimlecht
animosus	moedich	du grãt courage	dispuesto	animoso	flout	gehertzt, frisch

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
perpetuum	eevichlijck	permanable	siempreiamas	sempremai	perpetual	evvig
Ego sum	Ich ben	Je suis	yo soy	Io sono	I am	Ich bin
pro me	voor mi	pour moy	por mi	per me	for me	fur mick
pro te	voor dy	pour toy	por ti	per te	for the	fur dich
pro illis	voor dye	pour ceulx la	por aquellos	per quelli	for them	fur denen
pro istis	voor dese	pour ces cy	por estos	per costoro	for these	fur disen
mihi	my	a moy	a mi	a me	to me	mir
de me	van my	de moy	de mi	da me	of me	von mir
tu	ghy	vous	tu	tu	thou	du
de meo	van mynen	du mien	del mio	del mio	of myne	von meynen
nos	vvy	nous	nosotros	noi	vve	vvir
noster	onse	nostre	nuestro	nostro	oure	vnser
de nobis	van ons	de nous	de nosotros	da noi	of vs	von vns
de te	van v	de toy	de ti	da te	of the	von dir
vos	ghy luyden	vous	vos	voi	ye	ir
suus	zijn	sien	suyo	suo	hys	sein
sibiipfi	hem seluen	soymesme	parasi mismo	a se stesso	to himself	im selbs
iste	dese	cestay cy	este	costui	this	diser
illo	dye	cestuyla	aquel	quello	he that	der
illi	si	ceulx la	aquellos	coloro	they	die
de ipsis	van haer luyden	de ceulx	de estos	da costoro	of them	von inen
de illis	van dye	de ceulx la	de aquellos	da coloro	of them	von denen
ad nos	tor ons	a nous	a nosotros	a noi	to vs	zu vns

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Eng lish.	Hochtheut.
quis	vvic	qui	quien	chi	vvhoe	vver
cuius	vvicens	de qui	de quien	da chi	vvhose	vves
a quo	van vvien	de qui	a quien	da chi	of vvhom	von vvem
cui	vvieu	a qui	quien	a chi	to vvhom	vaem
quare	vvacrom	pourquoy	porque	per che	vvherfore	vvaramb
quare non	vvacrom niet	pour quoy non	porque no	per che non	vvhy not	vvaram nit
ideo	daerom	pour ce	por esso	per cio	terfore	darumb
gratis	om niet	pour neant	por nada	per niente	for naugh	vmb sunst
quam ob causam	om vvrat sake	pour quelle chose	por que causa	per qual cagiene	for vvhat cause	vves halben
ita sit	alsoo ziit	ainfi soit	sea a fi	confissia	let it be so	also seys
superius	daer bouen	la dessus	arriba	in su	aboue	doben
inferius	beneden	la bas	abaro	in giu	beneeth	dunden
subito	gheringhs	soubdainement	subitamente	subito	fodenly	schnell
cito	rasch	toft	presto	presto	soone	sluchs
nunc	nu	maintenant	agora	adesso	nowv	ietz
libenter	gaerne	voluntiers	de buena gana	volentieri	gladly, vvith a good vvyl	gern
publice	openbaer lick	publiquement	publicamente	publicamente	openly	offenlick
hinc	van hier	dicy	de a qui	di qua	from hence	hinvvveg
istinc	van dees side	de ce coste	alli	in qua	from thys syde	dort von
illinc	van die side	de ce coste	de alli	di la	fro yonder	daselbst dannen
retro	van achter	derriere	de trat	di drieto	behinde	hindersich

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
ante	voor	deuant	de lante	dinanzi	before	vor
per transfuersum	dyveersch	pas trauers	al traues	per trauerfo	ouuerth vvarte	vberzvverg
foris	van buyten	de dehors	de fuera	fuora	vwithout	daussen
de latere	van befiden	de coste	de lado	per lato	from the fyde	befeits
secundū multitu	lanx	par long	luengo	per longo	after the lenght	nach der lenge
intus (dinem	binnen	dedans	dentro	dentro	vwithin	da innen
parum	luttel	peu	poco	poco	a lytle	vvenig
fatis	ghenoech	assez	assaz	assai	ynough	gnug
nimis	te veel	trop	assaz mucho	parassai	to much	zvil
multum	veel	beaucoup	mucho	molto	much	vil
mecum	met mi	avec moy	comigo	con meco	vwith me	mit mir
fine me	sonder mi	sans moy	fin mi	senza me	vwithout me	on mich
leui precio	goeden coop	bon marche	buen mercado	buono mercato	good cheape	vvol feyl
quomodo	hoe	comment	en que manera	come	hovv	vvie
vbi	vvaer	ou	a donde	done	vwhere	vva
in quo loco	in vvat placcse	en quel lieu	en que lugar	in che luogo	in vwhat placē	an vvelchem ort
ita	ia, also	ouy, ainsi	alsi	coffi	yer	ia
secure	sekerlijck	seurement	seguramente	securamente	surely	sicherlich
etiam plus	ooch: meer	aussi plus	mas tambien	anchora piu	yee more	auch mehr
per medium	midden door	par la moytie	pro medio	per mezzo	by the middest	mitten durch
æquo animo	in danc:te	de bon gre	de buena volun-	di buona voglia	thanl: fully	vergut
vna vice	een mael	vne fois	vna vez (ta	vna volta	one tyme	eyn mal
alia vice	andermael	vng autre fois	vna autre vez	vn altra volta	seconde tyme	zum andern

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
multifariam	menygetley vryse	en plusieurs nieres	en diuerso modo	diuerso modo	many vrayes	In mengetley vvisz
circum	om	entour	alderredor	intorno	aboute	vmb
quanti	hoe veel	combien	quanto	a quanto	for how much	vvicuil
tanti	so veel	autant	tanto	a tanto	for so much	sonil
semper	altoes	toufiours	siempre	semper	al vwaye	alweg
*Cap.4.de ora- tionibus	*Dat.4.cap.van redenen	Le.4.chap.de raisons	El.4.cap.de las palabras	Il.4.cap.sic de li verbi	The.4.chap.of speches	Das.4.cap.von den reden
Male contentus	Qualic te vrede	Mal content	Mal contento	Mal contento	Euell pleased	Vbelzu friden
Male contentor	Ich ben qualijc te vreden	ie suis mal content	Yo soy mal contento	Io sono mal contento	I am euell pleased	Ich bin vbelzu friden
Non sum	Ich ben nijt	Je ne suis pas	Yo no soy	Io non sono	I am not	Ich bin nit
dignus	vvaerdich	digne	digno	digno	vvorthy	vvurdig
Meo more	Op mijn manie- re	Selon mō acou- stumance	Ami maneta	A mio modo	Of mi fas hi on	Nach meine fitten
Fac secundum sensum meum	Doet na mynen sin	Faiētes selō mō sens	Hazea mi volun tad	Fa a mio senno	De after my mynde	Folg mir nach
Nolo	Ich en vvil	Je ne vueil pas	No quiero	Non voglio	I vvill not	Ich vvill nit
Quare non vis?	Vvaerom en vvildy?	Pourquoy ne voulez vous point?	Por que ne quieres?	Per che nō voi?	Vvherfore vvilt thou not?	Vvarum vviltu nit?

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
Nom placet mihi	Ten behaecht mi met	Il ne me plaist pas	No me plaze	Non piace	It pleaseth me not	Es gefalt mir nicht
bene placet mihi	Her behaecht mi vvel	Il me plaist bien	Bien me plaze	Di piace bene	It pleaseth me vvell	Es gefalt mir vvol
Sum deceptus	Ic ben bedrogen	Je suis trompe	Engñado	Ioson stato ingannato	I am begyled	Ich bin betrogē
A quo?	Van vvien?	De qui?	De quien?	Da chi?	Of vvhom	Von vvem
A nebulone quodam	Van enen bocue	Dung belistre	De vn vellaco	Da vn poltrone	Of a knaue	Von cyn Iotterbuben
Expecta	Ontbeyt	Attendez	Espera	Indugia	Abyde, tary	Vvarte
Faciam ego	Latet mi doen	laissez le moy faire	Dexa me hazer	Lassa fare a me	Let me doit	Lafz mich makē
Est homo fui sensus	Tis een man van sinen sinne	Cest vng hōme de bon sens	Cabecudo	Egli de sua testa	It is a man of his mynde	E rist eygerfinnig
Multū admiror in faciendo	Het gleeft mi vvonder sulken dinck re doen	Je mesmerueille en faisant telle chose	Me parece muy estrano hazer se meiantes cosas	Me pare molto stramo a fare simili cose	I maruayl fore in doynge suche a chynge	Ich vervvundere fast ab solchen ding
huiusmodi rem	Tis alsoo	chose	Afsyes	Cosista	It is so	Es ist also
Ita est	Vwie soude dat gheloofst hebbē?	Il est ainfi	Quien lo creysse?	Chi hauasse credito questo	Vvho vvolve haue beleued ir?	Vvar vvold das geglaubet hebbē
Quis hoc credidisset?	Het deertm sijnder dinghen	Qui eust creu cela?	Duelo me de sus hechos	Mi rincresciedi fatti suoi	I am sorry for his dedes	Ich traur vm seine handel
Doleo de factis ipsius	Vveest verduldich	Ce poise moy de ces choses	Ten patientia	Ha biate paciēteia	Be pacient	Seid gedultig
Sitis patientes		Ayes pacience				G v

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Eſpaignol.	Italiano.	Engliſh.	Hochteut.
Non eſt verum	ten is niet vvaer	ce neſt pas vray	No es verdad	Non e vero	It is not true	Es iſt nit vvar
Non mihi videtur	Ten dunckt mi niet	Il ne men ſemble pas	Me pareſce de no	Mi pare di no	methinke not	Es dunckt mir nit
Tu mentiris	Ghi beliecht	Vous mentez	Tu mientes	tu nō dici il vero	Thou lyeſt	Du leucht
Non profeſſo	Neen certeyn	Non certes	No a laſe	Non in buona	No verely	neyn vvarlich
Non credo	ick en gheloofs niet	Ie ne le croy pas	No lo creo	Io non credo	I beleue not	Ich glaubs nit
Quare non	Vvaerom niet	Pourquoy non	Porque no	Per che non	vwhy not	Vvarum nit
Gratis factum eſt	Tis om niet ghedaen	Il eſt faiet pour riens	Es hecho por nada aquello	E fatto per niente	It is done for naught	Es iſt vmb ſunſt gethon
Nolo facere gratis	Ic en vvils niet om niet doen	ie ne le vueil pas faire pour neant	Nolo hazar por nada	Io nō vo fare per niente	I vvyl not doit for naught	ich vvills nit vm ſunſt thun
Ociatus eſt per totum diem	Hi heeft ledich gegaen dē heelē dach	Il a eſte oyſeux par tout le iour	ha folgado todo el dia	And ito intorno per tutoldi	He vvas ydle all the daye thorov	Er iſt dē gantzen tag muſſig gāgē
Eſt male factum	tis qualic ghe daen	Ceſt mal faiet	E mal hecho	Es mal fatto	it is euell done	Es iſt nit recht
Eſt bene factum	tis vvcl ghedaen	Ceſt bien faiet	Es bien hecho	E ben fatto	it is vvell done	Es iſt vvcl gethē
Eſt ſuperne	hi is daer bouen	Il eſt la hault	Es ariba	E diſopra	he is aboue	Er iſt oben
Non eſt domi	Hi en is niet thuys	Il neſt point a la maiſon	No eſta en caſa	Non e in caſa	he is not at home	Er iſt nit daheym
Vbi eſt	Vvaer is hi	Ou eſt il	Donde eſta	Doue	Vwhere is he	vvo iſt er
Nescio	ic en vvets niet	Ie ne ſcay point	No ſe	Io non ſo	I can not tell	ich vvaiſs nit

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochthent.
Inclinate	Buckt	Abbaiffe toy	Baxate	Abbassati	bowve the dov	neyg dich
Surge	Staet op	Leuez vous	Leuenta te	Leuati fa	arise	(ne Steh auff
Abi hinc	Gaet van hier	Allez dicy	Ve te	Leuati	go hence	fleuch
Quid vis	Vvat vvildi	que voulez vous	Que quieres	Che voi	vvhat vvil thou	vvas vviltu
Nihil volo	Ick en vvil niet	Je ne vueil riens	No quiero	Niente voglio	I vvil nothyng	Ich vvil nichts
Sede	sidt neder	Sifez vous bas	Sienta te	Sede giu	syt down	Setz dich nider
Da mihi locum	maect mi plaets	fais moy lieu	Da melugar	Ti faro luogo	giue me rovvme	Mach mir platz
si velis	vvildi	se vous voulez	si tu quieres	se tu vu oi	yf rhou vvilt	so du vvilt
Habeo gratiam.	Ic vveets v danc	Grant mercy	yos lo agradeſco	Gran merco	I thank the	Danck habt
Sede quietus	Sidt stille	sifez vous quoy	Sienta quedo	Sede fermo	syt styll	Setze dich
I cito	Gaet gheringhe	Allez tost	Va a priessa	Va in fretta	go soone	Geh fluchs
Facias refici	doetet maken	fais le adouber	Fas lo rehazer	Fa conciare	cause it be made	Thus butzen
Ego feci	Ic hebt ghedaen	Je lay faict	Io ho hize	Io ho fatto	I haue done it	ich habs gethon
Non feci.	ic enhebs niet ghedaen	Je ne lay pas faict	No lo hize	Non ho fatto	I haue not donit	ich habs nit ge- thon
Tu fecisti	gi hebtet gedaen	Tu las faict	Tu lo heziste	Tu hai fatto	thou hast doneit	du hafts gethon
Tu scis bene	ghi vvetet vvil	vous le scauez	Tu lo sabes bien	Tu lo say bene	thou knowest	du vveyſtes vvil
Quis fecit	vvie heu & ghe	Qui la faict	Qui en lo hizo	Chi ha fatto	vvho dyd it (vvil	vvver hartz getha
Est plenum	Tis vol (daen	Il me plaist	Esta leno	E pieno	It is full	es ist voll
Est vacuum	Tis idel	Il est vuide	est a vazio	E vo o	It is emptie	es ist lar
Veni mecum	Compt met mi	Venez avec moy	Ven comigo	Vie mecco	come vvith me	Cang mit mir
Adiuuame	Helpt mi	Aydez moy	Ayuda me	Aiuta	helpe me	Helff mir
Monstra mihi	Vviisten mi	Mōstrez le moy	Muestra me le	Monstra me	ſheve me hym	Zeyt mir

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochtent.
Id volo facere	Dat vvil ic doen	Je le vueil faire	yo lo quiero	Voglio fare	Thatshal Ido	Dasselbvrick
Vidi eum	Iclz heb hé ghe fien	Je lay veu	ha;er Yo le he visto	Io ho vedato	I hane fene hyn	Ich hab (thum ihn gsehen
Ego nosco eum.	Iclz Izen hem	Je le congnois		Io lo cognosco	I know him	Ich kennin
In campo	Opt velt	Au champ	Yo le cognosco	I piazza	In the felde	Auff dem veld
Sum certus hos	Je vveetvvaerlic	Je scay feuremēt	En la placa	Io son certo che	I am sure	Ich vveyfsz
loqui de me & de te	dat si spreke van mi ende di	que ceulx cy par lent de moy & de toy	yo soy certo que esse habla de my y de ti	loco parlano di me & di te	tat tei speake of te and me	gevvils das dise von mir vnd dir reden
Manus dextra	De rechte hant	La main dextre	La mano drecha	La man drita	The ryghtōde	Die rechte
Manus sinistra	Dei slinckze hant	La fenestre	la mano; quierda	La man manca	The leftthond	Die linche
Quis te amat	vrie bemint v	Qui vous ayme	Qui en te ama	Chi te ama	Vvoloueth the	Vver liebt dich
Incipe tu	Beghint ghi	cōmenciez vous	Comienca	Comincia tu	Begynne thou	Fahe du an
Supra modum	Bouen maten	Oultre mesure	Sobre mesura	Fu oridi misura	Above measure	Vber de masse
Quid fecisti	Vvat hebdi met	Quaez vous	Que fez iste	Che hai tu fatto	Vwhat didest	Vvas hastut mit
pecunijs illis	dat gelt gedaen	faict de ces de- niers	tu con aquellos dineres	di quelli denari	thou vwith the money	dein gelt gethō
Tu mihi nondū redidisti rem meam	Ghi en hebt mi noch mijn dinc nijt vveder ghe- gheuen	tu ne mas point encores rendu ma chose	tu hasta agora nome bueluste mi cosa	Tu nō mi hai rē duto anchora la mia cosse	y. er hast thou not geuen me my thyng agayn	Du hast mir da meyn noch nit vvedergeben
reddan tibi propedien	Ic salt v ha est vvedergeuen	Je la vous ren- dray tantost	Yo tolo tornare presto	Io tela voglio rendere presto	I shall geue it you shortlye	Ich vwill dirs gar bald vvidergebē

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Vide facias cito, quia diutius ex- pectare non possum Ille me vult occidere Ille mihi est capi- talis inimicus Ille mihi inui- det & nescio quam ob cau- sam Trahe fortiter Quære istud Reuolue hoc bene antequàm agas Bene recordaba- tur quum idip- sum præ oculis videret Volo periculum facere	Siet dat ghiinge ringe doet, vvât ic niet lâger bey den mach Die vvilt mi dootslaen Die is miin doot viant Die beniidt mi- en ic en vveet niet vvaer om Trect stiif Soect dat Ouerlegghet vvel e er ghi- dat doet Hi ouerdacht vvel als hiit voor oghen sach Ick vvilt proeuen	Faiâtes le tost car ie ne puis attendre plus longuement Cestuy la me voulut occire Celluy est mon ennemy mortel Celluy me veult mal & ie ne scay pourquoy Tite fort Chersez cecy Pensez le bien auant que vous le faiâtes Il luy souuenoit bien quant il le veoit deuant ses yeulx Ie le vueil es- prouuer	Guarda que lo hagas presto porque yo no puedo mas espe- rar Aquel me quiere matar Aquel es mi ene- migo mortal Aquel me quiere mal y no se por- que causa Tira fuerte buscad esto Pienſa bien antes que lo hagas Accorda base- muy bien quando lo vio delante sus ojos Yo quiero tentar	Guarda che tulo facci presto per che non posso piu aspettare Cōstui mi yuole amazzare Costui mi vvöl mal di mort Egli mi male & non so per che Tira forte Cerca questo Pésamolto bene frate stesso innâ chi the tu lo fac- Egli si ricor (cia daua molto ben quando il ve- deua Ist voglio speri- mentare	Loke ye doit soone, for I maye tarye no longer He vvyl kyl me He is my dead- ly enemye He hateth me and I vvote not for vvhat cause Dravve fast Setze this Considre it vvel befo re thou doit He thought vvöl vpo nit vvhä he savveit before his eyes I vvyl proue it	Zug das du bald thuest denn ihc mach nit langer vvarten Der vvil mich todten Der ist mein todthker feind Der verbunnet mir, vñ ich vveyß nit vvarumb Zihe vveydlich Such das Betrachts vvöl ch vnd dus thust Er hats vvöl betracht, da ers nun für augen gsehen had Ich vvils erfaren

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englisch.	Hochteut.
Iste non vult	Dese en vult niet	Cestuy ne veult point	Este no quiere	Così timò vuole	He vyll not	Diser vvil nit
Vis tu venire	V vilt ghi comen	Voulez vous venir	Quieres tu venir	Vn tu venire	Vvil thou come	Vvil tu kumen
Ego veniam nunc	Ic sal nu comen	Je viendray maintenant	yo vendre agoro	Io erro adesso	I vvyl come novv	Ich vvil ietz kumen
Expecta modicum	Beyt vvat	Attendez vng peu	Espera vn poco	Aspettravn poco	Abyde a lytle	Vvarte cyn vvenig
Venis tu	Coemt ghi	Venez vous	Vienes tu	Venis tu	Comest thou	lzumstu
Profunda trahit suspiria	Hi versucht seer	Il souspire profondement	Faze grandes sospiros	Gli fa gran sospiri	He sigheth sore	Er ersuffrt von gätzem hertzen
Est turbatus	Hi is bedroeft	Il est trouble	Es turbado	E turbato	He is vexed	Er ist traurig
Habeo spem	Ic heb hope	Iay esperance	Tengo esperāca	Hosperanza	I hope	ich hab hoffmüg
Sum contentus	Ic ben te vreden	Je suis content	Soy contento	E son contento	I am content	Ich hab vergut
Est nimis carum	Tis veel te dier	Cest trop cher	Mucho caro	E troppo caro	It is to deare	Es ist zuvil theur
Pœnitet me	Tberout mi	Il me desplaist	Pesa me	El me griena	It repenteth me	Er reuvvet mich
Qui vocatur hoc	Hoe heet dat	Comment sâp- pelle cela	Como sellama aquello	Como si doman da questo	Vwhat call ye this	Vvie heyst das
Iste vult esse admodum securus	Dese vvilt seer vvil seker sin	Cestuy veult estre moult bien assure	Aquel quiere ser bien seguro	Egli vuo le esse re sicuro molto bene	This man vvyl be very sure	Diser vvil gar sicher sein
Ne dicere tibi bene dicere	Ic en soudev niēt vvil connē segge uroye bien dire	Je ne le vo ⁹ sca-	No te lo fabria bien dezir	Non ti spare ben dite	I could not vvil tell il the	Ich küñd dire nit vvolsagen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliff.	Hochteut.
Vide ne incidas in morbum aliquem Conuenit mihi vt plorem Me plorare necesse erat Derides me	Siet dat ghi in gheen siecke en valt Het sciet mi vvel te vveenen Het vvaas noor dat ic vveende Ghi bespot mi	regardes que tu ne chees en quel que maladie Il me conuient de pleurer Il mesteit be- soing de pleurer Vous mocquez de moy	Guai da te de caer en alguna enfermedad Conuiene merio que llore Era me necessa de lloasse Burlas me	Guarda te che tu nō pigli qualche male Mi vien da piangere mi conueniua piangere tu far beffe da me	Se that thou fal in no sickness It becometh me to vvepe It vvas nede for- me to vvepe Thou mockest me	Lug das du nit in eyn lracheyt fallest Ich mus vvainen Es vvar mir not das ich vvainte Du spottest
Saluete Deus vobis det Bonum diem Bonus annus Deus vos iuuat Prosit	God groet v God gheue v Goeden dach Goet iacr God helpe v Vvel becoomt v	dieu vous salue Dieu vous doint bon iour Bon an Dieu vous ayde Bon prou vous fasse	Dios vos salue Dios vos de bue- nos dias Buenos años Dios vos ayude Buena pro os haga	Dio vi salui Dio vi dia del bon di Buon anno Dio vi adiuti Bon-pro vi facia	Alhaye God geue you a good daye a good yeare god helpe you Much good do it you	Gott grues; euch gott geb euch eyn guten rag Gut iar Gott helffe euch Vvol goot das dir vvol thu
Volō Tu voluisti Ille vult Volo facere Ego feci Vade Stes	ick vvill ghi hebt gevuilt die vvilt ic vvilt doen ic hebt gedaen gaet staet	ie veulx tu as voulu iceluy veult ie veulx faire iay faict vaten demeure	yo quierō tu quez iste aquel quiere quiero hazer yo hize ve esta	Io voglio Tu volesti colui vole Io voglio fare Io ho fatto va sta	I vvyl thou vvoldest he vvyl I vvyl do it i haue done go stonde	Ich vvill Du hast gevvolz. Der vvill ich vvils thun Ich habs gethon Gehe Stehc

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
tu neminem finis dormire Quare?	Chi en laet nie- mant slapen Vvaerom?	vous ne laissez nulluy dormir Pourquoy? pour	tu no dex as dormir Por que?	Tu non lassidor mermessuno Per che?	Thou letrest no man slepe Vvhy?	Du lasselt nye- mant sclaffen Vvarum?
Quia tota no- cte nihil aliud facis quam stertere	Om dat ghi alle dē nach niet en doet dan ronckē	ce que vo ^r ne fai ctes toute la nuit autre chose que ronfler.	Por que toda la noche no hasez sino roncar	Perche tu nō fa altro cheronchi zare tuta la not- te	For thou doest nothyng all the nyght but snorlze	Dirumb das du die gantze nacht nit thuest dan schnarchten
I dormitum Nondum Eas nam necesse est vt cras tempo ri surgas	Gaet slapen Noch niet Gaet vwant tis noot dat ghi morghen vroch opstaet	Allez coucher Point encores Allez car il vous fault demain leuer biē matin	Vea dormir Aun non Ve qua es necessa rio que te leuan- tes mañana en buena hora	Va a dormire Non ancora Va peche doma ne bisogna che tutti leui a buon hora	Goslepe Notyer Go for thou must ryseitomo rovvby tymes	Geg hinschlaffē Noch nicht Gang, deñ du must dich morrē zeirlich auff heben
Quid facere? Oportet te ferre literas Mediola- num versus	Vvat te doene? Ghi mo:t brie- uen draghen na Melanen	A quoy faire Il vous fault porter lettres a Milan	A que hazer es necesidad qua lleuar las letras a Milan	A che fare Bisogna che tu porte letteras a Milan	vwhat to do? Thou must bea- re lettres to Milan	Vvaszu thun? Du must briefe gen Meyland traghen
Crus vsque adeo mihi dolet vt nequeam ire pedester	Mijn been doet mi sove dat ick niet te voet gaen en can	La iābe me fait si mal que ie ne sçay cheminer a pied	Tanto me duele la pierna que no pudo cami- nara pie	Mifa male la grā bathe nō posso chaminare	Mylegge gre- ueth me so that I can nor go on foote	Der schenchel thut mir so leidē vve, das ich nit travv;ufus; zghō
Accipe equum Flige mihi vnū	Nēpt een peert Soect mi een	Prenezvn cheual cherchez mévng	Toma e cauallo Eusque me vno	piglia vn caualo Troua melo	Take a horse Chose me one	nem dir eyn roß Er vvol mir eyns

Latinum.	Duytsch.	Francoysl	Espaignol.	Italiano.	Englis h.	Hochteut.
Tu comode vuis Equitavi Iuit pedester	Ghi hebt goede daghen Ic heb gereden. Hi is te voet ghegaen	Vous auez bon temps Iay cheuauche Il sen est alle a pied	Tu nas buen tiempo Fue a cauallo Fue a pie	Tu hai buon tempo E caualcato A andaro a pie	Thou hast an easy life I rode He vvét a foote	Du hast cyn gut leben Ich hab geritten Er ist zfußz gāgē
Ego fui in illo loco Vide vt sit æquale Ego hinc rece- dere volo Diutius manere non possum	Ic heb in die plaetse gevveest Siet dat gheliic sy Ic vvil van hier gaen Ic en mach niet langher beiden	Iay este en ce lieu la Regardez quil soit egal Ie men vueil partir dicy Ie ne puis arre- ster plus lôgue- ment	yo fui en aquel lugar Mira que sea igual yo quiero aqui de andas No puedo que- dar más	Ioy sono stato in quello luogo Guarda cho sia equale Io voglio an dar via Io non posso restant piu	I haue ben in that place Se that it be right I vvyl go from hence I may remayne no longer	Ich bin daselbst gevvesen zug dat es gleich sey Ich vvil vó dānē gehn Ich mag nit lenger pleiben
Nimis magnum ligas fascem tu non poteris portare	ghi bindt veel te grooten pack ghi en sultet niet connen draghen	Vous liez le far- deau trop grant vous ne le scau- rez pas porter	Tu atas muy gran has no le podras lleuar	Tu legghi trop po gran fascio tu no porta por- tare	Thou byndest to great afardel thou sart not able to beare it reit	Du bindest gar zu großē buschel du vvirfs nit mugen tragen
Ego comode portabo Tu videbis Mihi huius	Ic salt vvél dra- ghen Ghi sultet sien Laet mi daer	Ic le porteray bien Vous le verrez laissez moy auoir	Vo lleuare bien Tu lo veras Dexa el cuida	Io lo portro bene Tu verdrai Lessa el pensiero	I shall beare it vvell Thou shalt se Let me care	Ich travvs vvöl zu tragen Du vvirfts sehen zicher lasz mich H i

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
rei curam com- mitte	voor ſorghen	foucy de cela	do a mi	a me	for that	da fur ſorgen.
Da mihi	Gheuet mi	Donnez le moy	Dame a mi	Damelo	Geue it me	gib mirs (thur
Aperi oftium	Doet de dore op	Ouurez lhuyt	Abre la puerta	Apri luscio	Opē the dore	Thu auff die
Da mihi clauem	Gheeft mi den ſlotel	Donnez moy la clef	Dame la llabe	Dammi la chiaue	Geue me the keye	Gib mir die ſchluffel
Vis mihi dare?	Vvildijen mi gheuen?	Le me voulez vous donner?	Quieres me Io dar?	Vuoi melo dare?	Vvylt thou geue it me?	Vvilt mirs ge- ben?
Nolo tibi dare	Ic en vvillen niet gheuen	Ic ne le vous veux point donner	No te lo quiero a ty dar	Non voglio a te dare	I Vvyll not geue it the	Ich vvild dir nit geben
Des huc	Gheeft hier	Donnez ca	Da ca	Daqua	Geue here	Gib her
Non ſcio aperire	Ic en cās niet op doen	Ic ne le ſcay ouurir	No lo ſe abrir	Non ſo aprire	I cā not open it	Ich ltrans nit auff ſchlieffen
Olaude ianuam	Sluyt de dore	Fermez lhuyt	Cierra puerta	Serra luscio	Shut the dore	Befchlieffz das thor
Tene iſtud	Hout dit	Tenez cecy	Tien eſto	Tien queſto	Kepe this	Nim
Ego eſurio	Ic heb luſte te eten	Iay appetit de menger	Tengo appetito de comer	Io ho appetito di mangiare	I am hongrie	Mich hungere
Es tu confellus?	Hebdi gebiecht?	Estes vous con- feſſe?	As te confellado	Sei confellato	Art thou con- feſſed?	Haſtu gebeych- tet?
Vnde venit iſte?	Van vvaer comt deſe?	Don vient ceſtuy cy?	De que viene eſo?	Donde vien queſto?	from vvence cometh this?	Vvo her lrumt diſer?

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Engliffh.	Hochteut.
<i>Ipsē exulat</i>	Hy is inden ban	<i>Il est banny</i>	<i>Esta en de- stierro</i>	<i>Sta in bando</i>	he is baanished	Er ist in ellend
<i>Eas haustum vinum</i>	Gaet vviin tappen	<i>Allez tirer le vin</i>	<i>Trahe del vino</i>	<i>Va a tra vino</i>	go and drayv vvyne	Gch hin gvviñ vvein
<i>Intelligis tu</i>	Verstadiit	<i>Entendez vous</i>	<i>Entiendes tu</i>	<i>Intendi tu</i>	ūderstādest thou	Hastus gehoert
<i>Loquere vt te intelligam</i>	Spreekt dat ick v vestae	<i>Parlez que ie vous entende</i>	<i>Habla que te entientia</i>	<i>Parla che lo intenda</i>	speak that I may vdderstande the	rede dasich dich verstehn mug
<i>Non pertinet ad te</i>	Teu behoort v niet toe	<i>Il n'appartient pas a vous</i>	<i>no es vuestro</i>	<i>Non se conuen a te</i>	It belōgeth not to the	Es geht dich nit an
<i>Est suum</i>	Tis sijn	<i>Cest le sien</i>	<i>Es sayo</i>	<i>E suo</i>	It is his	Es ist sein
<i>Quanti valet?</i>	Hoe veel gheldet?	<i>Combien vault il?</i>	<i>Que vale?</i>	<i>Che vale</i>	Hovv much cost it?	Vvie theur
<i>Quid hoc si- gnificat?</i>	vrat beteckzent dat?	<i>Que signifie cela?</i>	<i>Que significa esto?</i>	<i>Che significato questo</i>	Vvhat betolze neth that	Vvas bedeut das
<i>Aliquid signi- ficat</i>	Het beteckzent vrat	<i>Il signifie quel- que chose</i>	<i>Algo significa</i>	<i>Significa qual che cosa</i>	Somthyng be- tolzeneth it	Es bedeut & vvas (vverclz
<i>Opus pul- chrum</i>	Schoon vverck	<i>Bel ceuvre</i>	<i>Obra hermosa</i>	<i>vna bella opera</i>	Fayre vvareck	Eyn hubsch Es ist vvaar
<i>Verum est</i>	het is vvacr	<i>Il est vray</i>	<i>Es verdad</i>	<i>E vero</i>	It is true	Ich habz gedul-
<i>Ego sustuli libenter</i>	Ich hebt gaerne gheleden	<i>Je lay souffert voluntiers</i>	<i>yo lo he sofrido de buena gana</i>	<i>Io ho sofferto voulontieri</i>	I bare it gladly	tig gelitten
<i>Non me im- misceō</i>	lc en moeyts mī niet	<i>Je ne m'en melle point</i>	<i>no me entre- meto</i>	<i>Mon mīa- paccio</i>	I medle not	Ich misch mich nicht drein

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englilh.	Hochteut.
Post paululum temporis	Nac luttel tijt	Depuis peu de temps	De aqui a poco tiempo	Fino a vn pezzo	After, a litle tyme, vv hyle	Vber eyn kleyns vveille
Suis impensis	Op sin costen	A ses despens	A su costà	A suo i spese	Of hi ovr cost	Auff seine costen
Nomen meum	Mijnen naen	Mon nom	Nombre myo	Il mio nome	My name	Mein nam.
Nomen tuum	Dijnen naen	Ton nom	Nombre myo	Il tuo nome	Thy name	Dein nam.
Vestro no mine	In uveren naen	En vostre nom	En nombre vuestro	In vestro nome	In your name on your behalfe	In evverem namen
Nomen dei	Den naen gods	Le nom de dieu	Nombre de dios	Nome de dio	The name of God	Der namen gottes
Nescio qui Vocetur	Ic en vvet niet hoe hi heet	Ic ne scay com- ment il s'appelle	No se como se llama	Io non so como I ha nome	I kuovv not hovv they cal hi	Ich vveyfz nit vvie er heyst
Quid tibi videtur?	vvat dunck v?	Que vous sem- ble il?	Que te parece	Che tene pare	Hou rhyneft thou	vvas dunck dich
Diuide tu in presentia omnium nostrum	Deylet ghi in onfer alle teghen vvoor- dicheyte	Partissez le vous en la presente de nous tous	Parte tu en pre- sentia de noso- tros todos	Fa tu le parti in presentia di noi fore vs all tutti quanti	Deal thou te be zerieyl du es iun vnserralter gegen vvertigkeyt	
Tempus nondum præteriit	Den tuit en is noch niet ouer- leden	Le temps nest pas passe en- core	No es pasado el tiempo	Non e passato ancora el tempo	The tyme is not yet gone	Die zeyt ist noch nit vber
Quid vobis placet?	vvat beliest vlieden	Que vous plaist il?	Que os plaze?	Che vi piace?	vwhat is your pleasure	vvas ist euch angenant
Omnis res	alle dinck	Toute chose	Toda cosa	Ogni cosa	Euery thyng	Alle ding

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	Englil h.	Hochteut.
Vna res	Een dinck	vne chose	Vna cosa	Vna cosa	One thynge	Eyns
Bonus intel- lectus	Coet verstant	Bon entende- ment	Buen entendi- miento	Buon intelletto	A good vnder- standinge	Cute meynung
Ipsa me tenet	Sy hout mi	Elle me tient	Essa me tient	Lei mi tiene	She holdeth me	Sie helt mich
Dedecus est	Tis scande	Cest honte	He verguena	E vergogna	It is shame	Es ist eyn schäd
Si non dimise- ris dicam patri tuo	Is dat ghi niet af en laet, ic salt nyen vader seg pere ghen.	si tu ne delaisse ie le diray a ton pere	Sy no dexas yo lo dire a tu pa- dre	se tu non lassì io lo diro a tuo padre	yf thou iet me not go, I shal tell thy father	vvo ru nit auff horést ic v wilt deim vatter sagen
Ignoras quid mibi agendum sit	en vveet ghi niet vvat ich te doen hebbe	ne scauez vous pas que iay af- faire	no sabes tu que he de hazet	non sa tu che io ho da fare	Thou knovvest not vwhat i haue to do	vveystu auch vvas ich zschaffē hab?
Nondum ven- didistis res aut merces vestras?	hebdi noch v goet of vuare niet vercocht?	Nauez vous pas encore vendu voz biens ou marchandises?	aun no haues vendido vucf- tras cosas	non hauete an- cora spacciato le vostre cosse	Haue ye not yet solde your geer or vwares?	Hand ir eu vver gut oder vvaar noch nit ver- traufft?
Ita, gratia deo	ia ic, gode danc.	ouy, grace a dieu	si, gracias a dios	si per la gratia di dio	yes, god bethan- ked	ta got dancz
Quid vultis emere, ego etiā vellem aliqua emere	vvat vildi copē ic soude oock vvat vwillen coopen	que voulez vous achepter, ie voul- droye aussi acheter quelque chose	que quereis comprar que yo tam biē quer- ria comprar, al- guna cosa	che volete com- perare ancora vorebbi com- perare qualche cossa	vwhat vvyll ye bye, I vvyllbye somthynge also	vvas vvollend ir kauffē, ich vvolt auch et vvas Izraamen

Latinum.	Duytsch.	Francoys.	Espaignol.	Italiano.	English.	Hochteut.
si sciretis aliquid boni	vrist ghy yet goets	se vous sceussiez quelque chose bonne	se teneis alguna cosa buena	se voi sapessi qualche cose di buono	ylie knerv ony good thynges	vvañ ir et was guts vrußend
Ita scio aromata & alias res	ia ick vveet spe- cerie ende ander dinghen	ouy ie scay es- peces & autres choses	assy species y otras cosas	si bene specie & altre cose	yea, I knowe spyes and other thynges	vvy ia, ich grvurtz vnd andre ding
Venite mecum Dic mihi verita- tem	comt met mi legt mi die vvaerheyt	venez avec moy dictes moy la verite	veni conmigo dime la verdad	Venite meco di me la verita	Come vvith me tell me treuth	kumend mir mir Sag mir die vvarhait
Quid noui re- uoluis?	vvat nicus ouer- legdi?	quelle nouuelle dictes vous	que de nuevo recuerdas	che nouella ricordati	vwhat nevves thinke ye vpon?	vvas betrachtstu nevvs?
Et in æternum in secula seculo- rum Amen	en in eevvicheyt van eevven tot eevven Amen	& eternellement en tous siecles Amen	sempiterno en siglos de siglos Amen	te in sempiterno in secula seculo- rum Amen	and foreuer vworld vvythout ende Amen	vng inn eevvig- lzeyt eevviglich Amen.

FINIS.

